

# NACHTRÄGE.<sup>1</sup>

## ZUM ERSTEN BAND.

### GENESIS.

#### VII

*c* = *Clm.* 14689 *f.* 47<sup>a</sup>.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Ad auram post meridiem inderichuli                        | Cenacula muosteti — 6, 16 [IV. VI]            |
| 2 afterundorin — 3, 8                                       | Cataractę celi himiligiuerch — 7, 11 [VI]     |
| 3 Malleator hamirslagari — 4, 22                            | E regione ingegini — 16, 12 [vgl. VIII]       |
| 4 Leuigatis gislihun — 6, 14                                | Serotina spatio <sup>2</sup> — 30, 42 [II. V] |
| 5 Bitumine er, <sup>d</sup> leime — <i>ib.</i> [IV. VI. XI] |   |

#### VIII

*s* = *Clm.* 14434. *t* = *Clm.* 6028. *u* = *Codex Goslariensis.*

- |  |   |
|--|---|
| 6 Obtrectatorum. detrahentium pisprachari <sup>3</sup>                                     | Armillas <sup>6</sup> arbouga <i>u</i> 110 <sup>b2</sup> — 24, 22.                          |
| 7 <i>s</i> 1 <sup>b</sup> bissprach <sup>e</sup> <i>u</i> 110 <sup>a1</sup> — <i>Prol.</i> | 30  |
| 8 Deliramenta tobizung <i>s</i> 2 <sup>a</sup> tobüga <i>u</i>                             | Arrabonem pbant <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 38, 17   |
| 9 110 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>   | Pincerna schēco <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 40, 1  |
| 10 Contulisse chosin <i>s</i> 2 <sup>a</sup> chosun <i>u</i> 110 <sup>a1</sup>             | Pistor beck <sup>s</sup> <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i> [VIII <sup>a</sup> ]       |
| 11 — <i>ib.</i>  | Canistrum corb <sup>7</sup> <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 40, 16                             |
| 12 Exemplaria .i. pilitpuoh <i>s</i> 2 <sup>a</sup> bildebuch                              | Emergebant vznamē <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 41, 3  |
| 13 <i>u</i> 110 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>   | Vredine dūren <sup>or</sup> <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 41, 6                              |
| 14 Capita natatorias vrsprich <i>u</i> 110 <sup>a2</sup> —                                 | Obesas <sup>8</sup> u <sup>s</sup> megezen <sup>9</sup> <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 41, 18 |
| 15 2, 10   | Infirmiora vnueste <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 42, 9                                       |
| 16 Caprificus morboum <i>t</i> 45 <sup>a</sup> — <i>xu</i> 2, 12                           | Pabulum futer <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> — 42, 27   |
| 17 Versatilem uuagatan <sup>4</sup> <i>u</i> 110 <sup>b1</sup> — 3, 24                     | Amigdalorum mandeln <sup>9 10</sup> <i>u</i> 111 <sup>a2</sup> —                            |
| 18 Stamen uuárf <i>s</i> 5 <sup>b</sup>  | 43, 11  |
| 19 Subtimen <sup>5</sup> uuéual <i>s</i> 5 <sup>b</sup> — 14, 23                           |   |

<sup>1</sup> nur den neuen gll. sind verweiszahlen und besserungsvorschläge beigefügt <sup>2</sup> spa-  
tio) o aus u corr. <sup>3</sup> die vier ersten gll. (interlinear bis auf die letzte) sind nebst vie-  
len lat. an den rändern und zwischen den zeilen von andern händen nachgetragen s.  
Obtrectator *u* <sup>4</sup> uuagatan] das letzte a scheint aus e corr. *u* <sup>5</sup> subtegminis Vulg.  
dazu ist das vorangehende wort gegengl. <sup>6</sup> davor Inaures mit folgender lücke *u*  
<sup>7</sup> übergeschr. *u* <sup>8</sup> obesis Vulg. <sup>9</sup> u<sup>s</sup>megezen] vielleicht ist <sup>8</sup> nur der letzte ausläufer  
des unmittelbar darüber stehenden z von vznamē und umegezen zu lesen *u*  
mandeln<sup>9</sup> *u* <sup>10</sup> oder

Academy XXXVII (1890), 47. Germ. 31, 332

VIII<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

1	Obélus. <sup>1</sup> ueru spiz <sup>2</sup> <i>a</i> 61 <sup>a</sup> — Prologus	.t. <sup>6</sup> <i>b</i> 8 <sup>b1</sup> — 38, 17 [VIII. XVII]	22
2	Hieronymi	Pistor phister beckere <sup>7</sup> <i>a</i> 63 <sup>a</sup> phist'	23
3	Exemplaria <sup>3</sup> <sup>teutoñ</sup> bilethbuoch <i>a</i> 61 <sup>b</sup> bileth-	bechere <sup>7</sup> <i>b</i> 8 <sup>b1</sup> fister <i>c</i> 10 <sup>a2</sup> — 40, 1	24
4	buoch <i>b</i> 7 <sup>a2</sup> bylech buoch <i>d</i> 1 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	[VIII. vgl. XVII]	25
5	[VIII. IX]	Emergebant <sup>teut</sup> <i>a</i> 63 <sup>a</sup> <sup>.t.</sup> uzummen	26
6	Corrigia <sup>4</sup> calige <sup>teutonicum</sup> scuorieme <i>a</i> 62 <sup>b</sup> scu-	<sup>.t.</sup> <i>b</i> 8 <sup>b2</sup> uzuimmen <i>c</i> 10 <sup>b1</sup> — 41, 3	27
7	reme <i>b</i> 8 <sup>a1</sup> — 14, 23	[VIII]	28
8	Arrabo. <sup>5</sup> pignus wedde <sup>6</sup> <i>a</i> 63 <sup>a</sup> wedde		

XVII

*c* = Codex Vatic. Pal. 288.

9	(54 <sup>b</sup> ) Virgultum sumerladda — 2, 5	Pincerna buttigilari — 40, 1	29
10	Leuigatis githígenen <sup>8</sup> — 6, 14	Pistor druchsezzo <sup>10</sup> — <i>ib.</i>	30
11	(58 <sup>a</sup> ) Campe <sup>8</sup> tria gifildi <sup>8</sup> — 14, 6	Canistrum zeinna <sup>11</sup> — 40, 16	31
12	Subtemen weual <sup>8</sup> — 14, 23	Coniector. interpres radissári <sup>11</sup> — 40, 32	32
13	In canalibus innohin. I drögin <sup>9</sup> — 24,	22	33
14	20	(58 <sup>b</sup> ) Diuersorium <sup>12</sup> gastnissi <sup>13</sup> — 42, 34	34
15	Paleę stro <sup>10</sup> — 24, 32	27 [XVIII]	35
16	Vadum wrt <sup>10</sup> — 32, 22	Marsupium <sup>14</sup> sekkil <sup>13</sup> — 43, 22	36
17	Polimita tunica, decorata slehtiu — 37, 3	Aerarium drese hus <sup>13</sup> — 47, 14	37
18	Theristrum hulleduch <sup>10</sup> — 38, 14	Loculum <sup>15</sup> k&ti <sup>13</sup> () betdi — 50, 25	38
19	Arrabo pfant — 38, 17		

XXII

*b* = Clm. 7997. *c* = Clm. 4112. *d* = Codex Erlangensis 242.

20	(Pulpa <sup>16</sup> autem id est caro sine pingue-	24 <sup>a</sup> <i>d</i> 24 <sup>b</sup> brato I zentringe <i>c</i> 29 <sup>a</sup>	39
21	dine) Pulpa <sup>17</sup> brato. I zanteringe <i>b</i>		

<sup>1</sup> obelo *Vulg.*    <sup>2</sup> übergeschr. *a*    <sup>3</sup> darüber teut̄ *b*    <sup>4</sup> corrigiam *Vulg.*    <sup>5</sup> arrha-  
bonem *Vulg.*    <sup>6</sup> übergeschr. *ab*    <sup>7</sup> beckere, bechere übergeschr. *ab*    <sup>8</sup> im context  
<sup>9</sup> beide *gll.* im context. drögin] das untere o aus corr. und undeutlich, daher nochmals  
übergeschr.    <sup>10</sup> im context    <sup>11</sup> im context    <sup>12</sup> diuersorio *Vulg.* das davor von  
Reitstein aufgeführte Vreche uento in ardente ist natürlich uredine 41,6,23    <sup>13</sup> im  
context    <sup>14</sup> marsupiis *Vulg.*    <sup>15</sup> loculo *Vulg.*    <sup>16</sup> Pulpa] p scheint auf rasur und  
corr. zu stehen *c*    <sup>17</sup> Pulpa *c*

## EXODUS.

## XXIV

*h* = *Clm.* 5515 *f.* 130<sup>b</sup>.

1 Laminas<sup>1</sup> blech — 28, 36

## XXV

*a* = *Clm.* 6227. *b* = *Clm.* 6221. *c* = *Clm.* 5116. *d* = *Clm.* 18528, 1.  
*e* = *Clm.* 17114. *f* = *Codex Guelferbytanus* Wiss. 29. *g* = *Codex monasterii heremitarum* 184. *h* = *Codex Vindob.* 1042. *i* = *Codex collegii novi Oxoniensis* 29.

2 Rubus<sup>2</sup> est ut quidam uolunt congre- id est thornscuda *i* 94<sup>a</sup> () *i.* t<sup>orn-</sup> 15  
 3 gatio spinarum. id thornstuda *a* 21<sup>b</sup> studa *g* 187 id d<sup>oronst</sup>uda<sup>3</sup> *d* 31<sup>a</sup> 16  
 4 *b* 102<sup>a</sup> *h* 53<sup>b</sup> () id<sup>e</sup> thornstuda *f* 3<sup>b</sup> .i. dornstuda *c* 38<sup>a</sup> *e* 33<sup>b2</sup> — 3, 2 17

XXV<sup>b</sup>

*Codex Carollsruhensis* Aug. CCXXXI *f.* 70<sup>a</sup>.

5 Brattee<sup>4</sup> bedela — 39, 3

## XXVIII

*t* = *Clm.* 6028. *u* = *Codex Goslariensis.*

6 Carectum in loco palustri .i. semidach. Pulmenta<sup>6</sup> zomuse *u* 111<sup>a2</sup> — 12, 39 15  
 7 I sahrach *t* 45<sup>a</sup> — 2, 3 Colonia<sup>7</sup> guopida *u* 111<sup>a2</sup> — 12, 48 19  
 8 In papirione binzeche *u* 111<sup>a2</sup> — 2, 5 Scatere wallen *u* 111<sup>b1</sup> — 16, 20 20  
 9 Sabulo sant *u* 111<sup>a2</sup> — 2, 12 Coliandri. I coriandri. id sunt chollare 21  
 10 Muciet winset *u* 111<sup>a2</sup> — 11, 7 *t* 45<sup>b</sup> — 16, 31 22  
 11 Anniculus ieriger *u* 111<sup>a2</sup> — 12, 5 Ad radices zudennideneinden *u* 111<sup>b1</sup> 23  
 12 Azimos derpa *u* 111<sup>a2</sup> — 12, 8 — 19, 17 24  
 13 Fasciculus<sup>5</sup> gebundilin *u* 111<sup>a2</sup> — 12, Scabrones horniza *u* 111<sup>b1</sup> — 23, 28 25  
 14 22 Fialas bechere *u* 111<sup>b1</sup> — 25, 29 26

<sup>1</sup> laminam *Vulg.* <sup>2</sup> dieselbe *gl.* in der form Rubus est, ut quidam uolunt, congregatio spinarum, idest thron studa teilt aus der *hs.* 18 in folio saec. X der capitelsbibl. zu Verona JAMingarelli *Anecdotorum fasciculus sive SPaulini Nolani, anonymi scriptoris, Alani magni, ac Theophylacti opuscula aliquot (Romae 1756) s. 74<sup>a</sup> (vgl. s. 58<sup>b</sup> ff) mit. wahrscheinlich stehen diese *gl.* und die unter XL und LXV mitgeteilten auch in den mir nicht zugänglichen *hss.* mehrerer französischen stadtbibliotheken, nämlich Cambray nr 304 aus Ourscamp saec. XII, Grenoble nr 266. 267 saec. XII. XIII, Le Mans nr 213 saec. IX. X, Orléans nr 31 (28) aus SFleury saec. X (vgl. *Archiv der gesellschaft* 8, 391 und *Catalogue général des bibliothèques publiques de France. Départements* XII, 20 *f*) und Tours nr 69. 70 saec. XI. XII (Dorange s. 25<sup>b</sup>. 26<sup>a</sup>) <sup>3</sup> d<sup>oronst</sup>uda] d<sup>or</sup> teilweise auf rasur *d* <sup>4</sup> in einem commentar zur *Exodus. bracteas* *Vulg.*  
<sup>5</sup> fasciculum *Vulg.* <sup>6</sup> pulmenti *Vulg.* <sup>7</sup> coloniam *Vulg.**

1 Hastile selbom <i>u</i> 111 <sup>b1</sup> — 25, 31	Marginibus ortin <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — 28, 24	29
2 Cortinas vmmehanc <i>u</i> 111 <sup>b1</sup> — 26, 1	Capicium opetloch <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — 28, 32	30
3 Bisso sabun <i>u</i> 111 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>	Ora sam <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	31
4 Acunto <sup>1</sup> grune pellil <i>u</i> 111 <sup>b1.2</sup> — <i>ib.</i>	Laminam plech <sup>3</sup> <i>t</i> 45 <sup>b</sup> — 28, 36	32
5 Cocco rotappel <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	Ad femina <sup>4</sup> zodin huffin <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> —	33
6 Fibulas muscun. I nestila <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> —	28, 42	34
7 26, 11	Lagana platam <sup>9</sup> <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — 29, 2	35
8 Bases polstare <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — 26, 19	Labrum lab:es <sup>5</sup> <i>u</i> 112 <sup>a2</sup> — 30, 18	36
9 Capita <sup>2</sup> polstaren <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — 27, 17	Purpureas rota <i>u</i> 112 <sup>b1</sup> — <i>xu</i> 35, 7	37
10 Cidarim hoyt <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — 28, 4	Armillas armbouga <i>u</i> 112 <sup>b1</sup> — 35, 22	38
11 Vncinos chrapfun <i>u</i> 111 <sup>b2</sup> — 28, 13	Extenuavit zoch <i>u</i> 112 <sup>b1</sup> — 39, 3	39
12 Anulos reinge <i>u</i> 112 <sup>a1</sup> — 28, 23		

XXVIII<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

13 Sabulum <sup>6</sup> sant <sup>7</sup> <i>a</i> 63 <sup>a</sup> san <i>t</i> . <i>t.</i> <sup>7</sup> <i>b</i> 8 <sup>b2</sup>	Súbula <sup>15</sup> Sula <sup>16</sup> <i>a</i> 63 <sup>b</sup> Sula <i>b</i> 9 <sup>a2</sup> sula	40
14 — 2, 12 [xxviii]	<i>c</i> 11 <sup>b1</sup> ale <i>d</i> 3 <sup>a</sup> — 21, 6 [xxviii. 41	42
15 Vesica <sup>8</sup> bladera <i>a</i> 63 <sup>b</sup> bladere <i>b</i> 9 <sup>a1</sup> <i>c</i>	xxxvii]	
16 11 <sup>a1</sup> — 9, 9 [ii. xxviii]	Cortínę. <sup>17</sup> auléa vmbehanc <sup>18</sup> <i>a</i> 64 <sup>a</sup> — 43	44
17 Superliminare <sup>9</sup> vuerdvre <i>a</i> 63 <sup>b</sup> wërdure	Vncinus <sup>19</sup> chrapho <i>a</i> 64 <sup>a</sup> <i>b</i> 9 <sup>b1</sup> chrapho	45
18 <i>b</i> 9 <sup>a1</sup> vüsthure <i>c</i> 11 <sup>a1</sup> ävb <sup>3</sup> cvre <i>d</i> 2 <sup>b</sup>	<i>c</i> 12 <sup>a1</sup> craphe <i>d</i> 3 <sup>b</sup> — 28, 13 [ii. 46	47
19 — 12, 7 [xxviii]	xxiv. xxviii. xxxiv]	
20 Fasciculum gebundelen <i>a</i> 63 <sup>b</sup> gebüdelen	Capitium houezloc <sup>20</sup> <i>a</i> 64 <sup>b</sup> — 28, 32	48
21 <i>b</i> 9 <sup>a1</sup> gebedelĭ <i>d</i> 2 <sup>b</sup> — 12, 22 [ii.	[ii. xxviii. xxxvii]	49
22 xxviii. xxx]	Ora sóm <i>a</i> 64 <sup>b</sup> som <i>b</i> 10 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i> 50	
23 Coturnix. <sup>10</sup> grece. dicitur ortigometra. <sup>11</sup>	[xxviii. xxx. vgl. ii <i>xu</i> 26, 10]	51
24 similis aubus quas uulguſ quaquilas	Papilio <sup>21</sup> est tabernaculum ex similitu-	52
25 wathila <sup>12</sup> (wachtele <sup>12</sup> <i>b</i> ) uocat <i>a</i> 63 <sup>b</sup>	dine papilionis <sup>22</sup> viueltre <sup>22</sup> aufeule <i>a</i> 53	53
26 <i>b</i> 9 <sup>a1</sup> — 16, 13 [xxiv. xxviii]	65 <sup>a</sup> — 33, 8 [xxiv]	54
27 Impensa. <sup>13</sup> sumptus spisa <sup>14</sup> <i>a</i> 63 <sup>b</sup> —		
28 21, 19		

<sup>1</sup> hyacintho *Vulg.* <sup>2</sup> capitibus *Vulg.* <sup>3</sup> übergeschr. *t* <sup>4</sup> femora *Vulg.* <sup>5</sup> lab:es] rasur von *r u* <sup>6</sup> sabulo *Vulg.* <sup>7</sup> übergeschr. *ab* <sup>8</sup> Vesica *a* vesicae *Vulg.* <sup>9</sup> superliminaribus *Vulg.* <sup>10</sup> darüber von jüngerer hand sneppe *a* <sup>11</sup> ortigómet *a* <sup>12</sup> übergeschr. *ab* <sup>13</sup> impensas *Vulg.* <sup>14</sup> übergeschr. *a* <sup>15</sup> Subula *bed*, am ersten *u* <sup>16</sup> radiert *b* <sup>17</sup> darauf ist in *a* über Crabrones (23, 28) etwas ausgewischt; doch rührte das vielleicht von jüngerer hand her <sup>18</sup> cortinas *Vulg.* <sup>19</sup> übergeschr. *a* <sup>20</sup> uncinos *Vulg.* <sup>21</sup> papilionis *Vulg.* <sup>22</sup> übergeschr. *a*

XXXII<sup>a</sup>*Clm.* 4112 f. 36<sup>b</sup>.

- 1 In carecto ripe. in loco palustri. ubi [XXIV. XXXII. vgl. XXVIII. CCCLXVI<sup>b</sup>] 24  
 2 sorehe<sup>1</sup> habundat. carex<sup>a</sup> — 2, 3

## XXXVII

*e* = *Codex Vatic.* Pal. 288.

- 3 (58<sup>b</sup>) Fiscellam curbilin<sup>2</sup> — 2, 3 (58<sup>d</sup>) Subula sulla — 21, 6  
 4 Scirpeam binizzin<sup>2</sup> — *ib.* Stips gziug — 21, 19  
 5 In carecto inbinizze<sup>2</sup> — *ib.* Luscus<sup>9</sup> einogor<sup>10</sup> — 21, 26 [II. XXVIII]  
 6 In papirione inbinizzenfasc<sup>2</sup> — 2, 5 Scabro hurniz<sup>10</sup> — 23, 28  
 7 [vgl. XXIV. XXVIII. XXXIV] Sperulas scibun — 25, 31  
 8 Sábulum<sup>3</sup> sant<sup>2</sup> — 2, 12 [XXVIII] Emunctorie<sup>11</sup> kluuf. I klufdun<sup>10</sup> — 25,  
 9 Rubus dorn. studa<sup>2</sup> — 3, 2 [XXIV. 38 [II. XXIV. XXVIII. XXXIV]  
 10 xxv. xxvi. xxviii] Fibubula nusga<sup>10</sup> — 26, 11  
 11 (58<sup>c</sup>) Patruelis<sup>4</sup> fitiren sun () federen (55<sup>a</sup>) Craticula hurt a crate rost — 27, 4  
 12 sun — 6, 20 Occipicio I nullun — *zu* 28, 4  
 13 Scíniphes knellizza — 8, 16 (55<sup>b</sup>) In margin<sup>12</sup> in finibus in ángon<sup>13</sup>  
 14 Conspersam knetan<sup>5</sup> — 12, 34 [II. — 28, 24  
 15 xxviii] (55<sup>a</sup>) Capitium houbitloch<sup>13</sup> — 28, 32  
 16 Adpensum ci wagū — 13, 16 Feminalia lín :: bruch<sup>13</sup> — 28, 42  
 17 Ortigómetre . . . coturnices quahtelun (55<sup>b</sup>) Reticulum nezi — 29, 13  
 18 — 16, 13 Ie:öris leberun — *ib.*  
 19 Pilo stamphe — 16, 14 Casia . . . piperis id pefferes<sup>13</sup> — 30, 24  
 20 (58<sup>d</sup>) Coriandrum cölander — 16, 31 Carpentario wegenere<sup>13</sup> — 35, 33 [XXIV]  
 21 Contestare<sup>6</sup> Zig:urcundine<sup>7</sup> — 19, 21 Acetbulum<sup>14</sup> ezzehfaz — 37, 16  
 22 (55<sup>b</sup>) Culter<sup>8</sup> wafa| — 20, 25

XXXVII<sup>b</sup>*Clm.* 14434.

- 23 Iecoris figidis. ficta. id lepara 11<sup>a</sup> — 29, 13 [II. XXXII. XXXVII]

<sup>1</sup> = sarehe, saherehe    <sup>2</sup> im context    <sup>3</sup> sabulo *Vulg.*    <sup>4</sup> diese gl. nach der folgenden. patrulem *Vulg.*    <sup>5</sup> im context    <sup>6</sup> die gl. nach z. 26    <sup>7</sup> im context    <sup>8</sup> das lat. und deutsche wort übergesch. nach z. 43    <sup>9</sup> luscus *Vulg.*    <sup>10</sup> im context  
<sup>11</sup> emunctoria *Vulg.*    <sup>12</sup> marginibus *Vulg.* diese gl. als letzte deutsche der *Exodus*  
<sup>13</sup> im context    <sup>14</sup> acetabula *Vulg.* oder zu 25, 29 [vgl. II. XXIV. XXXI. XXXIV], sodass zum nachtrag gehörig? das lat. und deutsche wort übergesch.

## LEVITICUS.

XL<sup>1</sup>

*c* = Clm. 6227. *d* = Clm. 5116. *e* = Clm. 18528, 1. *f* = Clm. 17114.  
*g* = Codex Guelferbytanus Wiss. 29. *h* = Codex monasterii heremitarum 184.  
*i* = Codex Vindob. 1042. *k* = Codex collegii novi Oxoniensis 29.

1	Vessicula .i. croph <sup>2</sup> <i>h</i> 278 — 1, 16	id. ē falco <i>k</i> 141 <sup>a</sup> falcho <i>h</i> 298 .i. 21
2	Alies id (id est <i>h</i> ) arangroz <sup>3</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> <i>h</i>	falcho <sup>13</sup> <i>d</i> 80 <sup>b</sup> — 11, 19 22
3	297 .i. arangroz <i>g</i> 81 <sup>b</sup> id. ē. aran-	Caradriion quidam dicunt lericha <i>g</i> 82 <sup>a</sup> 23
4	gronz <sup>4</sup> <i>k</i> 140 <sup>b</sup> — 11, 13	<i>h</i> 298 <i>k</i> 141 <sup>a</sup> lerica (lericha <i>f</i> ) .i. 24
5	Larus mersa <sup>5</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> <i>i</i> 130 <sup>a</sup> m <sup>5</sup> sa <sup>5</sup> <i>f</i>	aloda <i>e</i> 49 <sup>b</sup> <i>d</i> 80 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>f</i> 74 <sup>a2</sup> <i>i</i> 25
6	74 <sup>a1</sup> smea <sup>6</sup> <i>g</i> 81 <sup>b</sup> — 11, 16	130 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 26
7	Mergulus nigra auis mergit se <sup>7</sup> sub aqua	Upupa siue opopa id (idē <i>g</i> ) uuituhoffa 27
8	pisces <sup>8</sup> querere (querere <i>e</i> quaerere	(uuituhoffa <i>i</i> ) <i>e</i> 50 <sup>a</sup> <i>g</i> 82 <sup>a</sup> <i>i</i> 130 <sup>b</sup> 28
9	<i>gh</i> ) dohfugal. <sup>9</sup> I alacra I tuhheri (doh-	<i>i</i> . wituhoffa <sup>14</sup> <i>d</i> 80 <sup>b</sup> .i. uuituhoffa <i>e</i> 29
10	fufgal. uel alafera. ul tuhheri <i>g</i> doz-	73 <sup>b</sup> id. ē. uuitu offa <i>k</i> 141 <sup>a</sup> idest 30
11	fugal. I alacra. uel tuhhare <i>h</i> tuh-	vvitehoffa <i>h</i> 298 — <i>ib.</i> 31
12	fogal. <sup>10</sup> I alac. <sup>a</sup> I tuhheri <i>d</i> ) <i>e</i> 49 <sup>b</sup> <i>d</i>	Uespertilio <sup>15</sup> fledaremustro <i>e</i> 50 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> 32
13	80 <sup>a</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> <i>g</i> 81 <sup>b</sup> . 82 <sup>a</sup> <i>h</i> 297 <i>i</i> 130 <sup>a</sup>	<i>g</i> 82 <sup>a</sup> <i>h</i> 298 <i>i</i> 130 <sup>b</sup> id. ē. fledarem <sup>9</sup> tro 33
14	( ) tūhfogal <sup>11</sup> <i>e</i> 73 <sup>a</sup> — 11, 17	<i>k</i> 141 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 34
15	Cignus suuan <i>g</i> 82 <sup>a</sup> suúan <i>k</i> 141 <sup>a</sup> suan.	Migale <sup>16</sup> quidam dicunt <sup>17</sup> haramo <i>e</i> 50 <sup>a</sup> 35
16	I albiz <i>h</i> 298 — 11, 18	<i>d</i> 80 <sup>b</sup> <i>e</i> 74 <sup>a</sup> <i>g</i> 83 <sup>a</sup> <i>i</i> 131 <sup>a</sup> <i>k</i> 141 <sup>b</sup> 36
17	Onocrotalus <sup>12</sup> quae sonitum facit in	haramo <i>h</i> 299 haremo <i>f</i> 74 <sup>b1</sup> — 11, 37
18	aqua rōredumble <i>g</i> 82 <sup>a</sup> roredumple <i>h</i>	30 38
19	298 — <i>ib.</i>	Stelio <sup>18</sup> bestia uenenata id (idest <i>gh</i> id. 39
20	Herodio falco <i>e</i> 49 <sup>b</sup> <i>e</i> 73 <sup>b</sup> <i>g</i> 82 <sup>a</sup> <i>i</i> 130 <sup>b</sup>	ē. <i>k</i> .i. <i>def</i> ) genus lacertae (lacerte <sup>40</sup>
		<i>defi</i> lacerte <i>gk</i> ) I mol (uel mól <i>h</i> wel- 41

<sup>1</sup> berichtigend zu bd. 1, 340 anm. 16 muss ich bemerken, dass der auszug Walahfrids bei Migne 114, 795 ff nach Colvenerius 2, 296 ff gedruckt ist und dass dort s. 815. 816 folgende deutsche gl. stehen: Mergulus, nigra avis, mergit se sub aquas pisces querere. Dubfusul vel alacra vel tu afri. Herodio falco. Caradriion quidam dicunt lericha. Mygale quidam dicunt haramo. Stello, bestia venenata, id est genus lacertae, vel moll, ut alii volunt. nach dem vorwort des verlegers AHieratus schöpfte Colvenerius aus diuersis bibliothecis, Fuldensi maxime, und in Fulda war sowol Rabanus in Leviticum (Kindinger s. 59, 10) als Strabi Glossa super Leviticum (s. 72, 22. 88, 35) <sup>2</sup> übergeschr. *h* <sup>3</sup> id arangroz übergeschr. *e* <sup>4</sup> arangronz] *z* scheint vom schreiber nachgetragen *k* <sup>5</sup> entstellt aus meū <sup>6</sup> smea auf gröfserer rasur *g* <sup>7</sup> se fehlt *g* <sup>8</sup> piscis *i* <sup>9</sup> doh fu: gal *i*, rasur von *l*, das schließende *l* auf rasur <sup>10</sup> tuhfogal] u auf rasur *d* <sup>11</sup> tūhfogal mit verweisung auf dohfugal *e* <sup>12</sup> Onocrotulus *h* <sup>13</sup> .i. falcho übergeschr. *d* <sup>14</sup> *i*. wituhoffa übergeschr. *d* <sup>15</sup> die gl. am untern rande mit verweisung nachgetragen *h* <sup>16</sup> Migale *d* Migale *ef* Mygale *k* <sup>17</sup> quidam dic *e* <sup>18</sup> Stello *k*

- 1 mol *k*) ut alii dicunt<sup>1</sup> *c* 50<sup>a</sup> *d* 80<sup>b</sup> *k* 141<sup>b</sup> — *ib.*  
 2 *e* 74<sup>a</sup> *f* 74<sup>b1</sup> *g* 83<sup>a</sup> *h* 299 *i* 131<sup>a</sup>

## XLI

*g* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 *f.* 101<sup>a1</sup>.

- 3 Honochrotalum. auis qui sonum facit in aqua uel felefor — 11, 18

XLI<sup>a</sup>

*a* = *Clm.* 2571. *b* = *Clm.* 7997. *c* = *Clm.* 4112. *d* = *Codex Erlangensis* 242.

- 4 Larus<sup>2</sup> ipse est gaia<sup>3</sup> que solet semper In umbraculis. teutonice louba *b* 37<sup>a</sup> 28  
 5 supersedere<sup>4</sup> aquis. Larus<sup>5</sup> est teuto- lovba *d* 39<sup>a</sup> löba *a* 38<sup>a</sup> löbe<sup>8</sup> *c* 42<sup>b</sup> 29  
 6 nice<sup>6</sup> musare *a* 36<sup>b</sup> *d* 37<sup>b</sup> mûsa<sup>5e</sup> 7 — 23, 42 [XLI] 30  
 7 *c* 41<sup>a</sup> musère *b* 36<sup>b</sup> — 11, 16 [XLI].  
 8 XLIII. L<sup>b</sup>]

## XLIII

*r* = *Clm.* 6028. *s* = *Codex Goslariensis.*

- 9 Vesicam<sup>9</sup> chroph *s* 112<sup>b1</sup> — 1, 16 Vpupa<sup>18</sup> wedehoppe I oppopam *s* 112<sup>b1</sup> 31  
 10 Ascellas fiderich I ochesin *s* 112<sup>b1</sup> — — *ib.* 32  
 11 1, 17 Vespertilionem fled'mus *s* 112<sup>b1</sup> — *ib.* 33  
 12 Reticulum iecoris et lacerti in homine Migale harm<sup>19</sup> *r* 45<sup>b</sup> quasi mus gu-  
 13 nezissmere *s* 112<sup>b1</sup> — 3, 4 losus dicitur ignota bestia quam ta-  
 14 Simila<sup>10</sup> semele *s* 112<sup>b1</sup> — 5, 11 men similem cameleonti ferunt 34  
 15 Craticula roist I serata *s* 112<sup>b1</sup> — 7, 9 leon quidam dicunt harmo *s* 112<sup>b2</sup> — 35  
 16 Colliridas uochenzn<sup>11</sup> *r* 45<sup>b</sup> — 7, 12 11, 30  
 17 Subucula poderi albus: <sup>12</sup> *s* 112<sup>b1</sup> — Stellio mol *s* 112<sup>b2</sup> — *ib.* 36  
 18 8, 7 Lacerta egedesse *s* 112<sup>b2</sup> — *ib.* 37  
 19 Pennulas<sup>13</sup> fl'ozun *s* 112<sup>b1</sup> — 11, 9 Talpa muluer *s* 112<sup>b2</sup> — *ib.* 38  
 20 Strucio<sup>14</sup> struz *s* 112<sup>b1</sup> — 11, 16 Effloruerit bluwit *s* 112<sup>b2</sup> — 13, 12 39  
 21 Larus<sup>15</sup> musâr *r* 45<sup>b</sup> — *ib.* Recaluaster uochalder *s* 112<sup>b2</sup> — 13, 41 40  
 22 Bubonem huc *s* 112<sup>b1</sup> — 11, 17 Valliculas grube *s* 112<sup>b2</sup> — 14, 37 41  
 23 Margulum<sup>16</sup> tuchker *s* 112<sup>b1</sup> — *ib.* Percussure aial *s* 112<sup>b2</sup> — 14, 54 42  
 24 Caradrion. I alauda lerach<sup>17</sup> *r* 45<sup>b</sup> — Stigmata ail *s* 112<sup>b2</sup> — 19, 28 43  
 25 11, 19 Albuginem huosal *s* 112<sup>b2</sup> — 21, 20 44

<sup>vnt</sup>  
<sup>1</sup> dic *e* uolunt *ghk* <sup>2</sup> Larv<sup>s</sup> *c* larum *Vulg.* <sup>3</sup> Larus gabia idest genus auis *CGI*

5, 553, 45, *vgl.* Diez 1<sup>3</sup>, 204 <sup>4</sup> sedere sup *c* <sup>5</sup> gaia — larus (*ohne* semper) am rando  
 von *and.* hand mit verweisung hinter das erste Larus *b* Larv<sup>s</sup> ipse *d* <sup>6</sup> teutonice *bc*  
<sup>7</sup> mûsa<sup>5e</sup>] der circumflex mit dunklerer dinte auf rasur, wie es scheint, *c* <sup>8</sup> löbe]  
 das übergesch. v blässer *c* <sup>9</sup> vesiculam *Vulg.* <sup>10</sup> similiae *Vulg.* <sup>11</sup> übergesch. *r*  
<sup>12</sup> albus:] *n:* aus *m* radiert *s* <sup>13</sup> pinnulae *Vulg.* <sup>14</sup> struthionem *Vulg.* <sup>15</sup> la-  
 rum *Vulg.* <sup>16</sup> mergulum *Vulg.* <sup>17</sup> lerach] *e* aus *corr.* *r* <sup>18</sup> upupam *Vulg.*  
<sup>19</sup> übergesch. *r*

Academy XXXVII (1890), 47. Germ. 31, 333

- <sup>1</sup> Inpetigo<sup>1</sup> warce. Sicca roth s 112<sup>b2</sup> — Polenta<sup>2</sup> simila<sup>3</sup> r 45<sup>b</sup> — 23, 14 [XLI] 24  
<sup>2</sup> *ib.* Pultes bolze l mous<sup>4</sup> s 112<sup>b2</sup> — *ib.* 25  
<sup>3</sup> Herniosus holotehr s 112<sup>b2</sup> — *ib.*

XLIII<sup>a</sup>

a = Codex Lugdunensis 191E. b = Codex Lipsiensis 107. c = Codex Lipsiensis 106. d = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

- <sup>4</sup> Reticulum iecoris<sup>5</sup> nescesmere<sup>teut̄</sup> a 65<sup>a</sup> 48 [II. XLI. XLIII. XLIV. XLV] 26  
<sup>5</sup> *ib.* nescesmere b 10<sup>b1</sup> nesoesmere d 4<sup>a</sup> Subtēmen<sup>10</sup> Weuel<sup>teut̄</sup> a 65<sup>b</sup> wevel d 4<sup>b</sup> 27  
<sup>6</sup> — 3, 4 [XLIII. XLV] — *ib.* [XLI. XLIII. XLIV] 28  
<sup>7</sup> Pennula<sup>6</sup> flozza<sup>teut̄</sup> a 65<sup>a</sup> flozza<sup>.t.</sup> b 10<sup>b1</sup> Matertera<sup>11</sup> moma<sup>teut̄</sup> a 65<sup>b</sup> mume b 11<sup>a1</sup> 29  
<sup>8</sup> flozza d 4<sup>a</sup> — 11, 9 [XLIII. XLV] — 20, 19 [II. XLI. XLIII. XLV] 30  
<sup>9</sup> Strutio<sup>7</sup> struz<sup>8</sup> a 65<sup>a</sup> — 11, 16 [XLI. XLIII. CCCXCIV<sup>a</sup>] Amita<sup>12</sup> wasa<sup>teut̄</sup> a 65<sup>b</sup> wasa b 11<sup>a1</sup> — *ib.* 31  
<sup>10</sup> — [II. XLI. XLIII] 32  
<sup>11</sup> Recaluaster<sup>15</sup> v̄cale<sup>teuton̄</sup> a 65<sup>b</sup> v̄cale<sup>.t.</sup> b 11<sup>a1</sup> Pultes melemos. l bri<sup>teut̄.</sup> a 65<sup>b</sup> melemos. 33  
<sup>12</sup> v̄cale c 14<sup>b2</sup> vocale d 4<sup>b</sup> — 13, 41 ul bri b 11<sup>a2</sup> melmus l bri d 4<sup>b</sup> — 34  
<sup>13</sup> [II. XLIII. XLV] 23, 14 [XLI. XLIII] 35  
<sup>14</sup> Stamen<sup>9</sup> warf<sup>teut̄</sup> a 65<sup>b</sup> warph d 4<sup>b</sup> — 13,

L

c = Codex Vatic. Pal. 288.

- <sup>15</sup> (55<sup>e</sup>) Strues huffo — 1, 7 Onocrotalon hordumel — 11, 18 36  
<sup>16</sup> Ascellas ochesun — 1, 17 (55<sup>d</sup>) Vpupa videhoffo — 11, 19 37  
<sup>17</sup> Lágana. panis lata<sup>us</sup> et tenuis derbi — Stelio mol — 11, 30 38  
<sup>18</sup> 2, 4 Lacerta ouede<sup>hssa</sup><sup>13</sup> — *ib.* 39  
<sup>19</sup> Renunculi lumbola — 3, 4 Talpa muluelph<sup>13</sup> — *ib.* 40  
<sup>20</sup> Noctua uula . . . Eadem et niticorax (56<sup>a</sup>) Nouerca<sup>14</sup> stifhmuder — 20, 11 41  
<sup>21</sup> nathram — 11, 16 [II. XLI. XLIII. XLVII] 42  
<sup>22</sup> Bubo huwo — 11, 17 Gippus hover<sup>13</sup> — 21, 20 [II. vgl. XLI] 43  
<sup>23</sup> Mergus ducheri<sup>13</sup> — *ib.* Lippus weih ouger. l surouger<sup>13</sup> — *ib.* 44  
 [XLI] 45

<sup>1</sup> impetiginem Vulg. <sup>2</sup> polentam Vulg. <sup>3</sup> übergeschr. r <sup>4</sup> sodann hinter Attenuatus (25, 25) freier raum s <sup>5</sup> iecoris a <sup>6</sup> pinnulas Vulg. <sup>7</sup> struthionem Vulg. <sup>8</sup> übergeschr. a <sup>9</sup> stamine Vulg. dies wort und das nächste fehlen b <sup>10</sup> Subt,semē d subtegmene Vulg. <sup>11</sup> materterae Vulg. <sup>12</sup> Ámita a amitae Vulg. <sup>13</sup> im context <sup>14</sup> davor hat Reitzenstein noch Stigmata signa uel puch (im context; 19, 28) und Incisuras pluotu (21, 5): beides ist lateinisch, das erstere = puncti (pūcti hs.), das andere = pro luctu <sup>15</sup> Recaluester c  
 Althochdeutsche glossen IV.



*Academy* XXXVII (1890), 47. *Germ.* 31, 333

- 1 Inquilinus. Colonus knet — 22, 10 [XLI. Liba flado — 23, 13  
 2 *vgl.* XLIII] Spatule suerdelon<sup>2</sup> — 23, 40  
 3 Cicatrix<sup>1</sup> uestigium uulneris lilewi<sup>2</sup> —  
 4 22, 22

L<sup>b</sup>

*Clm.* 5515 f. 131<sup>b</sup>.

- 5 Larus<sup>3</sup> m̄usare — 11, 16 [XLI. XLI<sup>a</sup>. (Papula<sup>4</sup>) blatere — 14, 56  
 6 XLIII]

LI<sup>b</sup>

*Clm.* 17155.

- 7 Gippus tuber hofer<sup>5</sup> in dorso habens 13<sup>b</sup> — 21, 20

## NUMERI.

## LVI

*r* = *Codex Goslariensis*.

- 8 (112<sup>b2</sup>) Metabuntur herib'gunt — 1, 52. In uecte stango — 13, 24  
 9 2, 2 Contenebrati bedussit — 14, 44  
 10 Mortariolum<sup>6</sup> morsere — 4, 7 Angulos ort — 15, 38  
 11 Tridentes crowele — 4, 14 Operculum ob'lit — 19, 15  
 12 (113<sup>a1</sup>) Pauimento plast<sup>5</sup> — 5, 17 Percussus geslager — 21, 8  
 13 Acinum truba — 6, 4 Stagnum zcin — 31, 22  
 14 Vlulabunt blasent — 10, 7 Plumbum bli — *ib.*  
 15 Cucumeres curbeze — 11, 5 Caulas scalfastal — 32, 16  
 16 Pepones erdephele — *ib.* Causa scult — 35, 12

LVI<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 66<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107. *c* = *Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

- 17 Mortariolum<sup>7</sup> morsare <sup>teut</sup>*a* morsar <sup>b</sup> 11<sup>a2</sup> <sup>c</sup> 15<sup>a1</sup> estrich <sup>b</sup> 11<sup>a2</sup> — 5, 17 [n. 31]  
 18 .i. morsere <sup>d</sup> 4<sup>b</sup> — 4, 7 [LIII. LVI. LVI. LVII]  
 19 LVII]  
 20 Pauimentum<sup>8</sup> <sup>teut</sup>estric <sup>a</sup> <sup>.t.</sup>estric <sup>d</sup> 4<sup>b</sup> estrich Cucumeres<sup>9</sup> <sup>teut</sup>Curbize <sup>a</sup> <sup>.t.</sup>curbize <sup>b</sup> 11<sup>a2</sup> <sup>c</sup> 15<sup>a2</sup> 31  
 Curbeze <sup>d</sup> 5<sup>a</sup> — 11, 5 [LIII. LVI. LVII] 31

<sup>1</sup> cicatricem *Vulg.* <sup>2</sup> *im context* <sup>3</sup> larum *Vulg.* <sup>4</sup> popularum *Vulg.* <sup>5</sup> hofer  
 über tuber <sup>6</sup> mortariola *Vulg.* <sup>7</sup> mortariola *Vulg.* <sup>8</sup> pavimento *Vulg.* <sup>9</sup> Cucur-  
 m<sup>es</sup> a

1	Pepones <sup>1</sup> petheme <sup>teut</sup> a p <sup>t</sup> hedeme c 15 <sup>a2</sup>	Rinoceron <sup>2</sup> enhorne <sup>3</sup> a — 23, 22 [LIII. 21
2	phäden b 11 <sup>a2</sup> pedinē d 5 <sup>a</sup> — ib.	LVI] 22
3	[LIII. LVI. LVII. LXII]	Stagnum <sup>teut</sup> tin a cin b 11 <sup>b1</sup> — 31, 22 23
4	Operculum <sup>teut</sup> lith a lith c 15 <sup>a2</sup> lith b 11 <sup>a2</sup>	[LVI] 24
5	d 5 <sup>a</sup> — 19, 15 [LIV. LVII. vgl. LIII. LVI]	

LXII

c = Codex Vatic. Pal. 288.

6 (56 <sup>b</sup> ) Stips <sup>4</sup> trunc <sup>5</sup> — 2, 4	Acinum . . . (56 <sup>b</sup> ) id lârûn <sup>7</sup> — 6, 4 25
7 (56 <sup>a</sup> ) Mortarium <sup>6</sup> murseri — 4, 7 [LIII.	Popa <sup>8</sup> pedema — 11, 5 26
8 LVI. LVII]	Enigma <sup>8</sup> redilsa — 12, 8 [vgl. LVIII. 27
9 Batilla scuuela — 4, 14 [vgl. LIII. LIV.	LIX] 28
10 LV]	Triceris <sup>9</sup> kil — 24, 24 29
11 Zelotipie <sup>r</sup> wiruesgerni <sup>hc</sup> — 5, 14	Lupanar huarhus — 25, 8 [II. LIII] 30

DEUTERONOMIUM.

LXV

b = Codex Guelpherbytanus WISS. 29. c = Codex monasterii heremitarum 184.  
d = Codex collegii novi Oxoniensis 29.

12 Bupalum uuisunt b 140 <sup>a</sup> wisant c 385	sc'imbal c 398 — 28, 22 31
13 — 14, 5	Secundarum halana. idest (id c) uterus 32
14 Tragelaphus grece. hircoceruus dicitur	qui sequitur partum <sup>12</sup> b 148 <sup>b</sup> c 399 — 33
15 latine. eo quod utrique. aliquid <sup>10</sup> si-	28, 57 34
16 millis sit helaho b 140 <sup>a</sup> c 385 helaoi	Classibus sceffertim b 148 <sup>b</sup> c 399 — 35
17 d 177 <sup>b</sup> — ib.	28, 68 36
18 Rubigine <sup>11</sup> idest scimbal b 148 <sup>a</sup> id est	

LXIX

r = Clm. 6028. s = Codex Goslariensis.

19 Scrabones. I crabrones. acutissime musce	113 <sup>a2</sup> — 7, 20 37
20 hornuz <sup>13</sup> r 45 <sup>b</sup> Scabrones hornizo s	Capram <sup>14</sup> rebgez s 113 <sup>a2</sup> — 14, 5 38

<sup>1</sup> Pepônes a pepodes d <sup>2</sup> rhinocerotis Vulg. <sup>3</sup> übergeschr. a <sup>4</sup> nach z. 25  
<sup>5</sup> in context <sup>6</sup> mortariola Vulg. <sup>7</sup> in context <sup>8</sup> pepones, aenigmata Vulg.  
<sup>9</sup> trieribus Vulg. <sup>10</sup> in aliquo d <sup>11</sup> Rubiginē c <sup>12</sup> diese gl. steht auch in a (Co-  
dex SGalli 283) p. 657. halana gen. pl. von hala 'hülse' <sup>13</sup> hornuz über musce r  
<sup>14</sup> capream Vulg.

*Academy* XXXVII (1890), 47. *Germ.* 31, 333

- |  |  |
|--|--|
| 1 Bubulum <sup>1</sup> winsant s 113 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i>        | Cartallo zeinun l chorba s 113 <sup>b1</sup> — 26, 2         |
| 2 Caradrium ignota auis quidam dicunt                                  | Calce leuigabis dunichot s 113 <sup>b1</sup> — 27, 2         |
| 3 lerecha s 113 <sup>b1</sup> — 14, 18                                 | Operimentum decece s 113 <sup>b1</sup> — 27, 20              |
| 4 Viaticum vegespisa s 113 <sup>b1</sup> — 15, 14                      | Suris wade r 46 <sup>a</sup> — 28, 35                        |
| 5 Arbum <sup>2</sup> buch s 113 <sup>b1</sup> — 18, 3                  | Illuue <sup>6</sup> unsuffbere s 113 <sup>b1</sup> — 28, 57  |
| 6 Uentriculum vuamma s 113 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>                  | Secundarum leitharo s 113 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>         |
| 7 Manubrio helbe s 113 <sup>b1</sup> — 19, 5                           | Deuocatione <sup>7</sup> herüga s 113 <sup>b1</sup> — 31, 17 |
| 8 Offeres irbedes s 113 <sup>b1</sup> — 20, 10                         | Detrahent bisspargant s 113 <sup>b1</sup> — 31, 20           |
| 9 Cancellos linberga s 113 <sup>b1</sup>                               | Magnificenciam lop s 113 <sup>b1</sup> — 32, 3               |
| 10 Funiculos zomeli <sup>3</sup> s 113 <sup>b1</sup> — 22, 12          | Recalcitrauit widerspurne s 113 <sup>b1</sup> — 32, 15       |
| 11 Paxillum crepil s 113 <sup>b1</sup> — 23, 13                        | In abhominacionibus <sup>8</sup> leitsamādan                 |
| 12 Balteo gurtil s 113 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>                      | 113 <sup>b1</sup> — 32, 16                                   |
| 13 Aposuit <sup>4</sup> inphant sazta s 113 <sup>b1</sup> — 24, 6      |  |
| 14 Interpellauerunt <sup>5</sup> irruofent s 113 <sup>b1</sup> — 25, 1 |  |

LXIX<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 66<sup>b</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 f. 11<sup>b2</sup>. *c* = *Codex Lipsiensis* 106 f. 16<sup>a1</sup>. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 5<sup>a</sup>.

- |  |   |
|--|---|
| 16 Búbali <sup>9</sup> sunt quos uesontes wisent <sup>10</sup> di-             | — 18, 3 [LXIX]  |
| 17 cimus <i>a</i> — 14, 5 [II. LXV. LXVIII.]                                   |   |
| 18 LXIX. LXXIII]   |   |
| 19 Viaticum <sup>11</sup> Wegenist <i>a</i> wegenest <i>c</i> we-              |   |
| 20 genest <i>bd</i> — 15, 14 [II. LXVIII. LXIX]                                |   |
| 21 Armus <sup>12</sup> büch <i>a</i> büch <i>c</i> böch <i>b</i> boch <i>d</i> |   |
|  | Manubrium <sup>13</sup> helue <i>a</i> helue <i>c</i> heffte <i>b</i> |
|  | — 19, 5 [II. LXVIII. LXIX]  |
|  | Humiliasti hontest <i>a</i> honstes <i>c</i> hōtest <i>d</i>          |
|  | hōnen <i>b</i> — 21, 14 [LXIX]  |

## LXXII

*c* = *Codex Vatic.* Pal. 288 f. 56<sup>c</sup>.

- |   |  |
|---|--|
| 22 Protelentur <sup>14</sup> gilendetwerden <sup>15</sup> — 5, 33 | Procax <sup>16</sup> frazorer — 28, 50 [vgl. LXIX] |
| 23 Manzer hurkint — 23, 2 [LXIX]                                  | Meracissimum. purissimum lât de rosta              |
| 24 Scabies scabedo <sup>15</sup> — 28, 27                         | — 32, 14 [LXX]                                     |

<sup>1</sup> bubalum *Vulg.*    <sup>2</sup> armum *Vulg.*    <sup>3</sup> darauf nach Mancer (23, 2) lücke s    <sup>4</sup> opposuit *Vulg.*    <sup>5</sup> interpellauerint *Vulg.*    <sup>6</sup> davor lücke nach Teneritudinem (28, 56) s  
<sup>7</sup> devorationem *Vulg.*    <sup>8</sup> Inabhoīauacoīb; s    <sup>9</sup> bubalum *Vulg.*    <sup>10</sup> übergeschr. a  
<sup>11</sup> Viaticū *a*    <sup>12</sup> armum *Vulg.*    <sup>13</sup> manubrio *Vulg.*    <sup>14</sup> als letzte deutsche gl. des  
*Deuteron. darnach führt Stokes an* 56<sup>d</sup> Amici (*Hieronymi praef. in Josue*) hironice  
dixit .i. munici: l. inimici, und 57<sup>a</sup> Siro (zu sirenarum *ib.*) quando per iota (.i. iota) scri-  
bitur thaho significat: l. traho (griech. ὀρέω)    <sup>15</sup> im context    <sup>16</sup> vor z. 24. proca-  
cissimam *Vulg.*

*Academy* XXXVII (1890), 47. *Germ.* 31, 333LXXIV<sup>b</sup>*Codex Oxoniensis* Laud. lat. 92.

1 (Uenere) cisamenequemin <sup>1</sup> 5 <sup>a</sup> — 2, 35	Herodium suualeuua <sup>2</sup> 21 <sup>a</sup> — 14, 16	21
2 (Conglutinatus est) gifuogit ist <sup>1</sup> 16 <sup>a</sup> —	Caue beuuario <sup>2</sup> 21 <sup>a</sup> — 14, 27	22
3 10, 15	Insanabile [venenum] inuresinnichiet <sup>2</sup>	23
4 (Precipuum) bezzisda <sup>1</sup> 18 <sup>b</sup> — 12, 11	42 <sup>a</sup> — 32, 33	24
5 Bubalum uro <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — 14, 5	Et opitulentur unde helphe <sup>6</sup> 42 <sup>b</sup> — 32, 25	25
6 Tragelaphum scelo <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	38	26
7 Pardalum <sup>3</sup> lubs <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	Preuaricati estis missodadot <sup>7</sup> 43 <sup>a</sup> — 32, 27	27
8 Chyrogryllium <sup>4</sup> igil <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — 14, 7	51	28
9 Ixon <sup>5</sup> falco <sup>2</sup> 20 <sup>b</sup> — 14, 13	Amantissimus mine <sup>7</sup> 43 <sup>a</sup> — 33, 12	29
10 Noctuam uuula <sup>2</sup> 21 <sup>a</sup> — 14, 15	In thalamo in brudbete <sup>7</sup> 43 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	30
11 Larum gouh <sup>2</sup> 21 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>		

## JOSUA.

## LXXV

*c* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 102<sup>a1</sup>.

12 Legulum. aureum. fibula leblalla — 7,	Sudes precas — 23, 13	31
13 21 ( <i>p.</i> 375 <i>ann.</i> 4)		

## LXXVII

*c* = *Codex Vatic.* Pal. 288 f. 57<sup>c</sup>.

14 Sudes stipites steckon — 23, 13
------------------------------------

## LXXIX

*q* = *Clm.* 6028. *r* = *Codex Goslariensis.*

15 Siluam dichi <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>Praef.</i>	Sabarium <sup>9</sup> solere <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 2, 6	32
16 Membra cola underlaze <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	Linistipula <sup>10</sup> arabozen <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	33
17 Cudere zeinnan <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	De noctes <sup>11</sup> edas <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 3, 1	34
18 Arcuato uulnere gelsuht <sup>8</sup> qui regius	Precones budil <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 3, 2	35
19 morbus dicitur <i>q</i> 46 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	Pictaciis rumeun <sup>12</sup> <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 9, 5	36
20 Sirenarum meriminno <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	Mittere <sup>13</sup> ironiccazan <sup>14</sup> <i>r</i> 113 <sup>b2</sup> — 10, 21	37

<sup>1</sup> von dritter hand    <sup>2</sup> von zweiter hand    <sup>3</sup> camelopardalum *Vulg.*, s. aber *Vercellone*  
<sup>4</sup> choerogryllum *Vulg.*, cirogryllum *Vercellone*    <sup>5</sup> ixion *Vulg.*, ixon *Vercellone*  
<sup>6</sup> von zweiter hand    <sup>7</sup> von dritter hand    <sup>8</sup> übergeschr. *q*    <sup>9</sup> solarium *Vulg.*  
<sup>10</sup> stipula lini *Vulg.*    <sup>11</sup> de nocte *Vulg.*    <sup>12</sup> zweimal *r*, es folgt modicus curialis  
(= modicis coriolis) ul palestris    <sup>13</sup> mutire *Vulg.*    <sup>14</sup> ironiccazan] ni kann auch iu,  
ui gelesen werden *r*

- 1 Subneruabis hasni|nist r 113<sup>b2</sup> — 11, 6 Optio iruuelido r 113<sup>b2</sup> — 24, 15  
 2 Benedictionem follest r 113<sup>b2</sup> — 15, 19

LXXIX<sup>a</sup>

a = Codex Lugdunensis 191E f. 67<sup>a</sup>. b = Codex Lipsiensis 107 f. 12<sup>a1</sup>. c = Codex Lipsiensis 106 f. 16<sup>b1</sup>. d = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 5<sup>b</sup>.

- 3 Solarium <sup>teut</sup>solare a .i. solare d <sup>o</sup>soler b Linum<sup>1</sup> <sup>teut</sup>flas a flax b <sup>t.</sup>vlaich<sup>s</sup> c — *ib.*  
 4 Sulre c — 2, 6 [LXXIX]

LXXXII<sup>b</sup>

Codex Oxoniensis Laud. lat. 92.

- 5 (48<sup>b</sup>) (Fateor) gihon<sup>2</sup> — 2, 4 (Uiaticum) ueegenest<sup>10</sup> — *ib.* [LXXXIX]  
 6 (Linistipula<sup>3</sup>) linbozon<sup>2</sup> — 2, 6 [vgl. LXXXI]  
 7 LXXXVI. LXXIX] (57<sup>b</sup>) Frusta comminuti stuchili<sup>11</sup> ce  
 8 Latebant losghedon<sup>2</sup> — 2, 8 broheniui — *ib.*  
 9 Elanguerunt eruuehhedon<sup>2</sup> — 2, 9 (Famam) Leimunt<sup>12</sup> — 9, 9  
 10 (49<sup>a</sup>) (Prodidieris) meldæs<sup>4</sup> — 2, 14 Calidos ueremie<sup>12</sup> — 9, 12  
 11 (50<sup>a</sup>) Aluei grundes<sup>2</sup> — 3, 15 Sicci druhiniee<sup>12</sup> — *ib.*  
 12 (Intumescentes) ersuuellenti<sup>2</sup> — 3, 16 Pene uile nah<sup>12</sup> — 9, 13  
 13 (52<sup>b</sup>) (Funditus) gigrunfestid<sup>5</sup> — 6, 5 (58<sup>b</sup>) Compulsi genota<sup>12</sup> — 9, 24  
 14 (53<sup>b</sup>) (Aerarium) tresehus<sup>6</sup> — 6, 24 (Decreuit) bemienda<sup>12</sup> — 9, 27  
 15 (Uulgatum) gimerid<sup>5</sup> — 6, 27 (59<sup>a</sup>) (Repente) allengahon<sup>12</sup> — 10, 9  
 16 (Usurpauerunt) nuzzon<sup>2</sup> — 7, 1 (59<sup>b</sup>) (Muttire) erluto<sup>12</sup> — 10, 21  
 17 (54<sup>a</sup>) (Conglobati) gesineuerhtota<sup>2</sup> — (60<sup>a</sup>) (Dimicatis) uehtteht<sup>12</sup> — 10, 25  
 18 7, 9 (Stipetes) ù esti<sup>12</sup> — 10, 26  
 19 (55<sup>b</sup>) (Prothrahantur) zuhen<sup>2</sup> — 8, 6 (61<sup>a</sup>) Immensae unmezmihilero<sup>13</sup> —  
 20 [vgl. LXXXIX] 11, 4  
 21 (Recensuit) erzalta<sup>7</sup> — 8, 10 (61<sup>b</sup>) (Ad orientalem [partem]) ostena<sup>12</sup> 41  
 22 (Uallatus) umbehabeter<sup>7</sup> — *ib.* — 11, 8 48  
 23 (56<sup>a</sup>) (Cohortantes) suundinden<sup>8</sup> — 8, Subneruauit erhelci<sup>14</sup> — 11, 9 49  
 24 16 (Meridianam) sundena<sup>12</sup> — 11, 16 50  
 25 (Clippeum) silt<sup>7</sup> — 8, 18 (Occidentalem plagam) uone uu<sup>ostena</sup> 12 51  
 26 (Tendebant) rehhedon<sup>9</sup> — 8, 20 — *ib.* 52  
 27 (Ferire) stehc<sup>14</sup> — 8, 22 (62<sup>b</sup>) (Ab australi parte) nordena<sup>12</sup> — 53  
 28 (57<sup>a</sup>) (Pittaciis) blezon<sup>10</sup> — 9, 5 [LXXVI] 12, 3 54

<sup>1</sup> lini Vulg. <sup>2</sup> von zweiter hand <sup>3</sup> stipula lini Vulg., s. Vercellone <sup>4</sup> meldæs  
 von dritter hand, es nur schwach sichtbar <sup>5</sup> von dritter hand <sup>6</sup> von erster hand  
<sup>7</sup> von zweiter hand <sup>8</sup> von zweiter hand. l. scundinde(n) <sup>9</sup> von erster oder zweiter  
 hand <sup>10</sup> von zweiter oder erster hand <sup>11</sup> stuchili] li aus n corr. die ganze gl. von  
 zweiter hand <sup>12</sup> von zweiter hand <sup>13</sup> von dritter hand <sup>14</sup> von zweiter hand, wol  
 nicht zu ende geschrieben

Academy xxxvii (1890), 47. *Germ.* 31, 333. — *Bibl.* 7.

1 (65 <sup>a</sup> ) (Concessit) gheliez <sup>1</sup> — 14, 10	(68 <sup>b</sup> ) Marciscetis <sup>4</sup> seruuehnot <sup>1</sup> — 18, 3	21
2 (66 <sup>a</sup> ) (Suasit <sup>2</sup> ) scunda <sup>1</sup> — 15, 18	Ignauia zagehedi <sup>1</sup> — <i>ib.</i>	22
3 Suspirauit uz fnahc <sup>3</sup> — <i>ib.</i>	(76 <sup>a</sup> ) Crabrones cheueron <sup>3</sup> — 24, 12	23

JUDICUM.

LXXXVII

*b* = *Codex Vatic.* Pal. 288 f. 57<sup>d</sup>.

4 Problema. propositio. id̄ redlssa <sup>5</sup> — 14,	Stuppa <sup>6</sup> awireke <sup>5</sup> — 16, 9	[LXXXV. 24
5 12	LXXXVI. XCI]	25
6 Anaboladium Sabsaban	Cānabi <sup>7</sup> hānaffes <sup>5</sup>	26

LXXXVIII

*f* = *Clm.* 14689. *r* = *Clm.* 6028. *s* = *Codex Goslariensis.*

7 Testacius <sup>8</sup> dezinar <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 1, 35	Blandire listin <sup>12</sup> <i>f</i> 38 <sup>a</sup> — 14, 15	27
8 Sica <sup>9</sup> halwert <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 3, 21	Arassetis iruurfet <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 14, 18	28
9 Posticam <sup>10</sup> durlin <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 3, 24	Suras <sup>13</sup> waden <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 15, 8	29
10 Defecit ungamagota <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 5, 27	Molarem chinnecene <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 15, 19	30
11 Ius proth <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 6, 19	Refocilabit <sup>14</sup> kilabada <sup>15</sup> <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	31
12 Pobles <sup>11</sup> chniscibe <i>r</i> 46 <sup>a</sup> — 7, 6	Percrepuisset <sup>16</sup> mariuurta <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 32	32
13 Umbilico nabil <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 9, 37	16, 2	33
14 Propugnacula brustuuere <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> — 9, 51	Licio uizza <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 16, 13	34
15 Disceptacio strit <i>s</i> 113 <sup>b2</sup> , 114 <sup>a1</sup> — 12, 2	Plexueris fittap <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	35
16 Sodales trudinga <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 14, 11	Sarcinulis kifazadan <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 19, 17	36
17 Proplema retnisse <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 14, 12	Abutamur missemuzen <i>s</i> 114 <sup>a1</sup> — 19, 22	37

LXXXVIII<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 67<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 f. 12<sup>a2</sup>. *c* = *Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 5<sup>b</sup>.

18 Malleus <sup>17</sup> hamer <sup>teut</sup> <i>a</i> hamer <i>b</i> — 4, 21	Disceptatio <sup>teut</sup> strid <sup>i</sup> <i>a</i> std <sup>t</sup> <i>d</i> Strid <sup>t</sup> <i>c</i> 67 <sup>b2</sup>	38
19 [LXXXVII. XCI <sup>b</sup> ]	streith <i>b</i> — 12, 2 [LXXXVIII]	39
20 Ius soth <sup>18</sup> <i>a</i> — 6, 19	Plexueris <sup>teut</sup> fli <sup>b</sup> ctest <sup>t</sup> <i>a</i> flichtest <sup>t</sup> <sup>19</sup> <i>b</i> flech- <sup>t</sup>	40

<sup>1</sup> von zweiter hand  
<sup>2</sup> suasa est *Vulg.*, *s.* Vercellone  
<sup>3</sup> von zweiter oder erster hand  
<sup>4</sup> marcetis *Vulg.*  
<sup>5</sup> im context  
<sup>6</sup> stuppa<sup>e</sup> *Vulg.*  
<sup>7</sup> gl. zum vorhergehenden  
<sup>8</sup> testaceo *Vulg.*  
<sup>9</sup> sicam *Vulg.*  
<sup>10</sup> posticum *Vulg.*  
<sup>11</sup> poplite *Vulg.*  
<sup>12</sup> die gl. am rande *f*  
<sup>13</sup> suram *Vulg.*  
<sup>14</sup> refocillavit *Vulg.*  
<sup>15</sup> oder h'ilabada *s*  
<sup>16</sup> percrebruisset *Vulg.*  
<sup>17</sup> malleum *Vulg.*  
<sup>18</sup> übergeschr. *a*  
<sup>19</sup> am schluss nach Bachantes furētes (20, 25) fügte eine jüngere hand hinzu pobles .i. genu poblex knyschibe (7, 6) *b*

1 test *c* 67<sup>b2</sup>. 68<sup>a1</sup> fluchtest *d* — 16, 13 [LXXXVIII. XC. vgl. II]

XCII<sup>b</sup>

*Codex Oxoniensis* Laud. lat. 92.

- |   |   |
|---|---|
| 2 (78 <sup>2a</sup> ) Falcatis [curribus] siesnon <sup>1</sup> —              | (Tempus) dunuuenge <sup>7</sup> — <i>ib.</i> [II. LXXXVI]       |
| 3 1, 19   | (Cerebrum) hirmi <sup>7</sup> — <i>ib.</i>                      |
| 4 (78 <sup>2b</sup> ) Artauit duuand <sup>2</sup> — 1, 34                     | (82 <sup>b</sup> ) (Super nitentes) uberscinenda <sup>7</sup> — |
| 5 (79 <sup>b</sup> ) (Experiar) erfinde <sup>3</sup> — 2, 22                  | 5, 10   |
| 6 (80 <sup>a</sup> ) (Certare) cistridenne <sup>3</sup> — 3, 2                | Suffocatus bidenfit <sup>7</sup> — 5, 11                        |
| 7 (80 <sup>b</sup> ) Capulam <sup>4</sup> helza <sup>5</sup> — 3, 16 [LXXXVI. | (83 <sup>a</sup> ) (Exanimis) uuanaseler <sup>7</sup> — 5, 27   |
| 8 LXXXVIII]   | (84 <sup>b</sup> ) Nemus forst <sup>7</sup> — 6, 25             |
| 9 (Palme [manus]) flozon <sup>3</sup> — <i>ib.</i>                            | (91 <sup>b</sup> ) Deuitans uermidendi <sup>7</sup> — 11, 3     |
| 10 (Sicam) uuaf <sup>a6</sup> uuafan <sup>7</sup> — 3, 21                     | (92 <sup>a</sup> ) Acriter gehantego <sup>7</sup> — 11, 5       |
| 11 (Sera) slozun <sup>5</sup> — 3, 23   | Mediator sueneda <sup>7</sup> — 11, 10                          |
| 12 (Postičm) durestodel <sup>3</sup> — 3, 24                                  | (92 <sup>b</sup> ) Precibus den digen <sup>7</sup> — 11, 17     |
| 13 (Clauem) sluzil <sup>3</sup> — 3, 25                                       | (93 <sup>a</sup> ) (Indicens) cunindi <sup>8</sup> — 11, 27     |
| 14 (Circiter) naah <sup>7</sup> — 3, 29                                       | (96 <sup>b</sup> ) Maxille des ĩmibrachen <sup>9</sup> — 15,    |
| 15 (81 <sup>b</sup> ) Desiliens niderscrikender <sup>7</sup> — 4, 15          | 14  |
| 16 (82 <sup>a</sup> ) Malleum hamer <sup>6</sup> — 4, 21 [LXXXVII.            | (98 <sup>a</sup> ) (Amissione) shornisse <sup>10</sup> — 16, 28 |
| 17 LXXXVIII <sup>a</sup> ]  |   |

## RUTH.

## XCIV

*p* = *Codex Goslariensis* f. 114<sup>a1</sup>.

- 18 Alas scremunga — 2, 12      Preuilegium<sup>11</sup> svntringa — 4, 6

XCIV<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 67<sup>a</sup>.    *b* = *Codex Lipsiensis* 106 f. 16<sup>b1</sup>.    *c* =  
*Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 5<sup>b</sup>.

- 19 Priuilegium<sup>12</sup> suntrigi<sup>teuī</sup> *a* suntrigi<sup>t.</sup> *b* sun-      trigi *c* — 4, 6 [XCIV. vgl. II]

<sup>1</sup> von zweiter hand. = segesnon = segenson    <sup>2</sup> von zweiter oder erster hand. l. duuang  
<sup>3</sup> von zweiter oder erster hand    <sup>4</sup> capulum Vulg.    <sup>5</sup> von dritter hand  
<sup>6</sup> von erster hand    <sup>7</sup> von zweiter hand    <sup>8</sup> von erster oder zweiter hand. l. cun-  
dindi. bl. 95<sup>a</sup> steht neben der zeile et de forte — dies (14, 14) am rande von zweiter  
hand un (magun zu potuerunt?)    <sup>9</sup> von zweiter oder erster hand    <sup>10</sup> von zweiter  
oder erster hand. wol von dem part. skoran gebildet wie flornissi von farloran. sodann  
bl. 99<sup>a</sup> (17, 9 sum — 18, 6 iter quoque) am oberen rande von erster hand hors    <sup>11</sup> pri-  
uilegio Vulg.    <sup>12</sup> in der parallels. *Codex Lipsiensis* 107 f. 12<sup>a2</sup> ist hinter Priuilegiū  
eine lücke gelassen, welche von jüngerer hand mit den worten q. puās leg<sup>e</sup> ausgefüllt  
wurde

*Academy* XXXVII (1890), 47. *Germ.* 31, 333

## XCV

*c* = *Codex Vatic. Pal.* 288 f. 57<sup>d</sup>.

1 Aria denne <sup>1</sup>.i. houestat<sup>1</sup> — 3, 2

XCV<sup>b</sup>

*Codex Oxoniensis Laud. lat.* 92.

2 (105 <sup>b</sup> ) Sperare drugo <sup>2</sup> — 1, 11	Decreuisset . . . ahe <sup>6</sup> — 1, 18	17
3 Iam doc <sup>3</sup> — 1, 12	Reditum uiderfart <sup>7</sup> — <i>ib.</i>	18
4 Apta mac <sup>3</sup> — <i>ib.</i>	Uelox [fama] caleme <sup>r</sup> ida <sup>8</sup> — 1, 19	19
5 Premit dr . . . <sup>4</sup> — 1, 13	(Uocetis) nenned <sup>9</sup> — 1, 20	20
6 Aduerseris uirderos <sup>5</sup> — 1, 16	(107 <sup>a</sup> ) Carere darbo <sup>10</sup> — 4, 6	21

## REGUM I.

## CII

*d* = *Codex principum de Lobkowitz* 489. *e* = *Codex Berolinensis Ms. lat.* 8<sup>o</sup> 73.

*f* = *Codex Guelpherbyt.* Wiss. 66. *g* = *Codex monasterii sanctae crucis* 23.

7 Se locauerunt farmieton <sup>11</sup> <i>e</i> 19 <sup>b</sup> far-	sarm <sup>9</sup> eton <sup>11</sup> <i>g</i> 4 <sup>a1</sup> — 2, 5	22
8 mieton <sup>11</sup> <i>f</i> 11 <sup>b</sup> farnueton <sup>11</sup> <i>d</i> 18 <sup>b</sup>		

## CIII

*q* = *Clm.* 6028 f. 46<sup>a</sup>. *r* = *Codex Goslariensis.*

9 Characteribus b huc staben <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> —	Fuscinulam crowel <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 2, 13	23
10 <i>Prol.</i>	Lebetem ezzil <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 2, 14	24
11 Supputacio zale <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	Caldarium <sup>12</sup> cezzelin <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i>	25
12 Numeracio underbruida <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	Buccellam snite <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 2, 36	26
13 Sub censu	Preciosus Seldinir <sup>13</sup> <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 3, 1	27
14 Incisionibus vnd <sup>s</sup> laz <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	Extales <sup>14</sup> .i. intestina gedarme <sup>15</sup> <i>q</i> ar-	28
15 Cronicon zitbuch <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	stelinga <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 5, 9	29
16 Emula ella <i>r</i> 114 <sup>a1</sup> — 1, 6	Anos ringa <i>r</i> 114 <sup>a2</sup> — 6, 5	30

<sup>1</sup> im context <sup>2</sup> von zweiter hand. drugo = trôn <sup>3</sup> von zweiter hand <sup>4</sup> ganz vermischt, von dritter hand, etwa dringit gemeint <sup>5</sup> von zweiter hand. = uideros <sup>6</sup> von zweiter hand, etwa rest von feriahe <sup>7</sup> von zweiter hand <sup>8</sup> von zweiter hand, der zweite teil des wortcomplexes scheint mērida, mit dem ersten weifs ich nichts anzufangen, da der lautstand dieser Würzburger gl. an cāh, cāhe oder an eine vortzpartikel ca- zu denken verbietet <sup>9</sup> von zweiter hand <sup>10</sup> von zweiter hand, dieselbe gl. auch bl. 106<sup>b</sup> am rande neben v. 2, 12 <sup>11</sup> im context defg <sup>12</sup> caldarium Vulg. <sup>13</sup> darauf lücken nach Verbum causam (3, 11) und nach Demolitus est eos (5, 6) *r* <sup>14</sup> Exstales *r* <sup>15</sup> übergeschr. *q*



- 1 Capsellam truhen *r* 114<sup>a2</sup> — 6, 8  
 2 Panificas borthechere *r* 114<sup>a2</sup> — 8, 13  
 3 Reditus giniz *r* 114<sup>a2</sup> — 8, 15  
 4 Sistarciis mustascen *r* 114<sup>a2</sup> — 9, 7  
 5 Triclinium sedal *r* 114<sup>b1</sup> — 9, 22  
 6 Ligonem sech<sup>1</sup> *q* — 13, 20  
 7 Sarculum howe fossorium <sup>n</sup>gbescuuel *q*  
 8 Sarculum fossorium hñuan *r* 114<sup>b1</sup> —  
 9 *ib.*  
 10 Tridentum<sup>2</sup> mistgabelē *q* capulono *r*  
 11 114<sup>b1</sup> — 13, 21  
 12 Stimulum gart *r* 114<sup>b1</sup> — *ib.*  
 13 Lorica amata<sup>3</sup> halsberga *r* 114<sup>b2</sup> —  
 14 17, 5  
 15 Ocreas benb'ga *r* 114<sup>b2</sup> — 17, 6  
 16 Liciatorium mittil *r* 114<sup>b2</sup> — 17, 7  
 17 Phalanges scara *r* 114<sup>b2</sup> — 17, 8  
 18 Funda slinga *r* 114<sup>b2</sup> — 17, 49
- Apparitores dinistman *r* 114<sup>b2</sup> — 19, 14  
 Licitores<sup>4</sup> vuizinerer *r* 114<sup>b2</sup> — 19, 20  
 Contribulibus a tribu chunilinga *r* 115<sup>a1</sup>  
 — 20, 6  
 Perendie vb'morgene *r* 115<sup>a1</sup> — 20, 12  
 Emissariis büdel *r* 115<sup>a1</sup> — 22, 17  
 Ibicibus ste'nges *r* 115<sup>a1</sup> — 24, 3  
 Oram ort *r* 115<sup>a1</sup> — 24, 5  
 Pvlicem floch *r* 115<sup>a1</sup> — 24, 15  
 Ligaturas gebundelin *r* 115<sup>a1</sup> — 25, 18  
 Massas rasta *r* 115<sup>a1</sup> — *ib.*  
 Caricarum figo:o<sup>5</sup> *r* 115<sup>a1</sup> — *ib.*  
 Benedictionem obel|lei *r* 115<sup>a1</sup> — 25, 27  
 Singultum sustodil *r* 115<sup>a1</sup> — 25, 31  
 Scrupulum unsensie *r* 115<sup>a1</sup> — *ib.*  
 Inposuisti bi<sup>6</sup> *r* 115<sup>a1</sup> — 28, 12  
 Minauit menite l *r* 115<sup>a2</sup> — 30, 20

CIII<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

- 19 Supputatio<sup>7</sup> <sup>teut̄</sup>zala *a* 67<sup>a</sup> zala *d* 5<sup>b</sup> τ ala  
 20 *c* 68<sup>a1</sup> — Prologus [CIII. CVII]  
 21 Fuscinula<sup>8</sup> <sup>teut̄</sup>Crouwel *a* 67<sup>b</sup> Crouwel *d* 6<sup>a</sup>  
 22 <sup>t.</sup>cröwel *c* 16<sup>b2</sup> — 2, 13 [III. XCVIII.  
 23 CIII. CVII. CX. CXII. vgl. CIX]  
 24 Tridens<sup>9</sup> <sup>teut̄</sup>Grepe *a* 67<sup>b</sup> <sup>g</sup>gpe *d* 6<sup>a</sup> — *ib.*  
 25 [vgl. CIX zu 13, 21]
- Caldaria<sup>10</sup> <sup>teut̄</sup>kezel *a* 67<sup>b</sup> kessel *b* 12<sup>b1</sup>  
 — 2, 14 [CIII]  
 Stimulus<sup>11</sup> gart menel<sup>12</sup> *a* 67<sup>b</sup> gartinenel  
<sup>t.</sup>*d* 6<sup>a</sup> gart *c* 17<sup>a2</sup> — 13, 21 [CIII]  
 Cassis <sup>teut̄</sup>helm *a* 68<sup>a</sup> <sup>t.</sup>helm *c* 17<sup>b1</sup> *i.*  
 helm *d* 6<sup>a</sup> helm<sup>13</sup> *b* 13<sup>a1</sup> — 17, 5  
 [II. C. CIX]

<sup>1</sup> übergeschr. *q*    <sup>2</sup> tridenciū *r* <sup>i</sup>tdētē *q*, vor der vorangehenden *gl.*    <sup>3</sup> squa-  
 mata *Vulg.*    <sup>4</sup> licitores *Vulg.*    <sup>5</sup> figo:o] rasur von *r*, wie es scheint, *r*    <sup>6</sup> schluss  
 der spalte *r*    <sup>7</sup> Su<sup>n</sup>pputacō *b*, die corr. von jüngerer hand, dann urspr. lücke gelassen,  
 welche von jüngerer hand nummehr mit einer lat. erklärung ausgefüllt ist; von derselben  
 hand am rande supputa'e vnd'tzelen    <sup>8</sup> darnach lücke, welche von jüngerer hand  
 durch krewel ausgefüllt wurde *b.* fuscinulam *Vulg.*    <sup>9</sup> tridentem *Vulg.*    <sup>10</sup> caldarium  
*Vulg.*    <sup>11</sup> darnach lücke, in welche von jüngerer hand über einander eingetragen sind  
 stichel prikel gartmene l *b* 12<sup>b2</sup>; der letzten zeile dieser spalte hat die jüngere hand zu-  
 gefügt Tybia kny scheibe. Coxa eÿ dyech. Crus wade. stimulum *Vulg.*    <sup>12</sup> menel über-  
 geschr. *a*    <sup>13</sup> sodann steht in *b* von jüngerer hand über Liciatoriū a licijs dī: wewe l  
 garn bom (17,7) und über dem dazu gehörigen Licia enī sūt: licīū garn drot ēde vitzze

Academy xxxvii (1890), 47. *Germ.* 31, 333. 334

1 Phalanges <sup>1</sup> scara <sup>2</sup> a 68 <sup>a</sup> .i. scare d 6 <sup>a</sup>	Pulex <sup>6</sup> fla <sup>7</sup> a 68 <sup>a</sup> flo b 13 <sup>a2</sup> — 24, 15	22
2 — 17, 8 [CIII]	[CIII]	23
3 Formella <sup>3</sup> casicar a 68 <sup>a</sup> .i. kese naph	Ligaturas <sup>8</sup> kipúntila a 68 <sup>a</sup> kintwidel	24
4 d 6 <sup>b</sup> — 17, 18 [CIII]	d 6 <sup>b</sup> — 25, 18 [CIII]	25
5 Mentum kinne a 68 <sup>a</sup> kinne b 13 <sup>a1</sup> —	Imposuisti <sup>9</sup> pitrúga a 68 <sup>b</sup> pitruga c 18 <sup>b2</sup>	26
6 17, 35	pitga d 6 <sup>b</sup> — 28, 12 [CIII]	27
7 Pera <sup>4</sup> skerpe a 68 <sup>a</sup> scerpe d 6 <sup>b</sup> —	Minait meneta. I treiph a 68 <sup>b</sup> meneta.	28
8 17, 40	uI treiph c 18 <sup>b2</sup> menete I tiph d 6 <sup>b</sup>	29
9 Funda <sup>5</sup> slíngera a 68 <sup>a</sup> slíngera c 17 <sup>b2</sup>	treiph b 13 <sup>b1</sup> — 30, 20 [CIII. CVII]	30
10 Clíngera d 6 <sup>b</sup> — 17, 49 [vgl. CIII]		

## CIX

c = *Codex Vatic.* Pal. 288. d = *Codex Ambianensis* 110.

11 Cacabus et cucuma cohma c 59 <sup>d</sup> — 2, 14	Tridens greiffa. I mistgabela <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup>	31
12 Fuscínula krovvel c 59 <sup>d</sup> — <i>ib.</i>	greifa d 5 <sup>a1</sup> — 13, 21	32
13 Fenus vveddi c 59 <sup>d</sup> — 2, 20	Fornix suifugo c 60 <sup>a</sup> — 15, 12	33
14 Extales grozdarm <sup>10</sup> c 59 <sup>d</sup> — 5, 9	Cubitus clafdera <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> — 17, 4	34
15 Capsella <sup>11</sup> capsilin <sup>10</sup> c 60 <sup>b</sup> d 4 <sup>b2</sup> —	Palmus munt <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	35
6, 8	Cassis helm <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> — 17, 5 [II. c. CIII <sup>a</sup> ]	36
17 Sistarce <sup>12</sup> malaha I dasga c 59 <sup>d</sup> d 5 <sup>a1</sup>	Ocrea beinbga <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> — 17, 6	37
18 — 9, 7	Formella formizzi c 60 <sup>a</sup> — 17, 18	38
19 Sarculum <sup>13</sup> g&isan <sup>10</sup> c 60 <sup>a</sup> houa I hacca	Perendie egesteren c 60 <sup>a</sup> — 20, 12	39
20 d 5 <sup>a1</sup> — 13, 20 [XCVIII. CIII]	[CIII]	40

CXIV<sup>b14</sup>

a = *Clm.* 2571 f. 153<sup>a</sup>. b = *Codex Erlangensis* 242 f. 157<sup>b</sup>. c = *Clm.* 2551 f. 133<sup>b</sup>. d = *Codex Lipsiensis* 107.

21 Item quod sequitur in regum prologo. quod ex ipsa phrasi<sup>15</sup> probari potest 41

<sup>1</sup> Phalanges a phalanges *Vulg.* <sup>2</sup> *übergeschr. a* <sup>3</sup> *darnach lücke, wohinein von jüngerer hand kesenap geschrieben ist b. formellas Vulg.* <sup>4</sup> *darnach lücke, welche von jüngerer hand mit brot<sup>zak</sup> ausgefüllt wurde b. peram Vulg.* <sup>5</sup> *darnach lücke, darin von jüngerer hand eýe slevd' b. sodann b 13<sup>a2</sup> zwischen Laicos und pplares (21, 4) ein verweisungszeichen auf den rand, wo von jüngerer hand paēs .i. paēs gemeyne brot pulicem Vulg.* <sup>7</sup> *übergeschr. a* <sup>8</sup> *darnach lücke b. neben dem folgenden Cômē-taius i q scbit ānales (zwischen 25, 29 und 31) am rande von jüngerer hand eý messt' der awslegūge b* <sup>9</sup> *ohne gl. und lücke b. Inposuisti cd* <sup>10</sup> *im context c* <sup>11</sup> *am schluss von Regum I c* <sup>12</sup> *Sistarchie proprie sunt nautarum dicte quod sint sute d* <sup>13</sup> *die gl. nach der folgenden d* <sup>14</sup> *die gl. steht unter Moses erklärungen der griech. worte in den prologen des Hieronymus zu den bibl. büchern* <sup>15</sup> *frasi d*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | hoc est. Phrazo l uideo l loquor <sup>1</sup>                | metaphraster l metaphrastes <sup>5</sup> .i. inter-                          |
| 2 | dicitur. unde phrasis <sup>2</sup> dicitur .i. lo-           | pres. quod teutonice <sup>6</sup> quoque dicitur                             |
| 3 | cutio l <sup>3</sup> stilus. unde phraster <sup>4</sup> siue | antifriston <i>abe</i> antiphristen <i>d</i> 4 <sup>b</sup> . 5 <sup>a</sup> |
| 4 | phrastes .i. locutor. hinc componitur                        |  |

## REGUM II.

## CXV

*b* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 102<sup>a3</sup>.

- |   |  |                                   |
|---|--|-----------------------------------|
| 5 | Centum. massas palatarum id. est. ficus. | inter duas palas. id. est. scofla |
| 6 | de ficis fecerunt. massa. et posuerunt   | 16, 1                             |

## CXIX

*p* = *Clm.* 6028 f. 46<sup>b</sup>. *q* = *Codex Goslariensis*.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 7  | In competis ingiuuikin <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 1, 20      | In oculis solis huius lutpore <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 31       |
| 8  | Crepusculo dageto <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 2, 32           | 12, 11  |
| 9  | Fusam <sup>7</sup> spilli <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 3, 29   | Musitantes runinde <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 12, 19              |
| 10 | Cepit guan <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 5, 7                   | Sarrauit <sup>9</sup> cisegete <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 12, 31  |
| 11 | Fistulas nuosca <sup>8</sup> <i>q</i> 115 <sup>a2</sup> — 5, 8 | Latum <sup>10</sup> zigala <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>  |
| 12 | Calcitrabant spuriten <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — 6, 6        | Sorbiciunculas <sup>11</sup> musila <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 37 |
| 13 | Assaturam spizbrade <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — 6, 19         | 13, 6   |
| 14 | Bubule carnis visintines flescas <i>q</i> 115 <sup>b1</sup>    | Palatarum figena <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 16, 1                 |
| 15 | — <i>ib.</i>   | Tapetia tephecha <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 17, 28                |
| 16 | Frixam gebacken <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>        | Cicer cisa <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>                  |
| 17 | Magnalia wnd' <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — 7, 21               | Baiulus tregere <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 18, 22                 |
| 18 | Iugales curruum subneruauit .i. equos                          | Conpendii curci <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 18, 23                 |
| 19 | iunctos in curru subneruauit ha, <sup>h</sup> se-              | Satisfac danga <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 19, 7                   |
| 20 | note <i>p</i> Subneruauit hesneta <i>q</i> 115 <sup>b1</sup>   | Polimitarius arhari <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 21, 19             |
| 21 | — 8, 4   | Auricu <sup>12</sup> rakeba <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 23, 23     |
| 22 | Iugales ros <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> — <i>ib.</i>            | Crassatur uodit <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 24, 21                 |
| 23 | In ualle salinarum sulzona <i>q</i> 115 <sup>b1</sup> —        | Gratuita firkebin <sup>13</sup> <i>q</i> 115 <sup>b2</sup> — 24, 24 |
| 24 | 8, 13  |   |

CXIX<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 69<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107.

- |    |   |                                |
|----|---|--------------------------------|
| 25 | Assatura <sup>14</sup> brata <sup>teut</sup> <i>a</i> brothen <i>b</i> 13 <sup>b2</sup> — | 6, 19 [II. CXIX. CXXIV. CXXVI] |
|----|---|--------------------------------|

<sup>1</sup> loqd *b*    <sup>2</sup> phansis durchstrichen und darüber ra *d*, dazu unten am rande mit  
verweisung phrasis    <sup>3</sup> siue *d*    <sup>4</sup> phrasin *d*    <sup>5</sup> metaphastes *d*    <sup>6</sup> theutonice *a*  
<sup>7</sup> fusum *Vulg.*    <sup>8</sup> darauf lücke nach Arx mire altitudinis (zu *a* Mello 5, 9) *q*    <sup>9</sup> ser-  
ravit *Vulg.*    <sup>10</sup> laterum *Vulg.*    <sup>11</sup> darnach, vor dem deutschen wort, sicut ait durch-  
strichen und interpunctiert *q*    <sup>12</sup> auricularium *Vulg.*    <sup>13</sup> oder firkehin *q*    <sup>14</sup> assa-  
turam *Vulg.*

*Academy* XXXVII (1890), 47. *Germ.* 31, 334

<sup>1</sup> Tapetia teppeth<sup>1</sup> a . . . tepheth b 14<sup>a2</sup> — 17, 28 [vgl. CXIX] 26

## CXXXV

*c* = *Codex Vatic.* Pal. 288.

<sup>2</sup> Infatua bitübili *c* 60<sup>e</sup> — 15, 31 Gemineos<sup>4</sup> guizuineho<sup>3</sup> *c* 60<sup>e</sup> — 20, 1 27  
<sup>3</sup> Alligatura<sup>2</sup> hangilla<sup>3</sup> *c* 60<sup>b</sup> — 16, 1

## REGUM III.

## CXXXV

*r* = *Clm.* 6028 f. 46<sup>b</sup>. *s* = *Codex Goslariensis.*

<sup>4</sup> Lat<sup>o</sup>morum ste|phin mize *s* 116<sup>a1</sup> — 5, Axis<sup>11</sup> ahse<sup>12</sup> *r* — 7, 30 28  
<sup>5</sup> 15 Humeruli chiphun *s* 116<sup>a1</sup> chiphe<sup>12</sup> *r* 29  
<sup>6</sup> Dolauerunt sunitun l cassetan *s* 116<sup>a1</sup> — *ib.* 30  
<sup>7</sup> — 5, 18 Radii speicha *s* 116<sup>a1</sup> spaiche<sup>12</sup> *r* — 31  
<sup>8</sup> Cementa<sup>r</sup>i murere *s* 116<sup>a1</sup> — *ib.* 7, 33 32  
<sup>9</sup> Cloccleam<sup>5</sup> windelstein<sup>6</sup> *s* 116<sup>a1</sup> — 6, 8 Canti velga *s* 116<sup>a1</sup> uelge<sup>12</sup> *r* — *ib.* 33  
<sup>10</sup> Pauimento plast' *s* 116<sup>a1</sup> — 6, 15 Modioli<sup>13</sup> nabe *s* 116<sup>a1</sup> na be<sup>12</sup> *r* — 34  
<sup>11</sup> Laquearia himeleze *s* 116<sup>a1</sup> — *ib.* *ib.* 35  
<sup>12</sup> Tornaturas gedreunge *s* 116<sup>a1</sup> — 6, 18 Terra argillosa<sup>14</sup> la,<sup>1</sup>migiū *r* — 7, 46 36  
<sup>13</sup> Celaturas irgrabūga<sup>7</sup> *s* 116<sup>a1</sup> — *ib.* Erugo rost *s* 116<sup>a2</sup> — 8, 37 37  
<sup>14</sup> Anaglipha erhab en<sup>8</sup> *r* mattelecha *s* 116<sup>a1</sup> — 6, 32 Rubigo militōn *s* 116<sup>a2</sup> — *ib.* 38  
<sup>15</sup> 116<sup>a1</sup> — 6, 32 Deuocacio<sup>15</sup> scelta *s* 116<sup>a2</sup> — 8, 38 39  
<sup>16</sup> Regulam spratun *s* 116<sup>a1</sup> — 6, 35 Classen chel *s* 116<sup>a2</sup> — 9, 26 40  
<sup>17</sup> Deambulacra enkega *s* 116<sup>a1</sup> — 7, 2 In enigmatibus radiscun *s* 116<sup>a2</sup> — 10, 1 41  
<sup>18</sup> Epistilia polistari *s* 116<sup>a1</sup> — 7, 6 Pincernas scenken *s* 116<sup>a2</sup> — 10, 5 42  
<sup>19</sup> Versuum cilone *s* 116<sup>a1</sup> — 7, 17 Symias effen *s* 116<sup>a2</sup> — 10, 22 43  
<sup>20</sup> Mare label *s* 116<sup>a1</sup> — 7, 23 Pauos paue *s* 116<sup>a2</sup> — *ib.* 44  
<sup>21</sup> Litteris<sup>9</sup> labell.<sup>e</sup>s<sup>10</sup> luter est choncha i. Scorpio<sup>16</sup> est genus sentis asperrimi hui- 45  
<sup>22</sup> vas eneum .xl. batos capiens a luendo folt<sup>s</sup> *r* — 12, 11 46  
<sup>23</sup> dictum. l cantarus aquarius drancoph Armamentarium wafenus *s* 116<sup>a2</sup> — 47  
<sup>24</sup> *s* 116<sup>a1</sup> — 7, 26 14, 28 48  
<sup>25</sup> Lora iehhalma *s* 116<sup>a1</sup> — 7, 29 Araciuncula<sup>17</sup> vurelin *s* 116<sup>a2</sup> — 18, 32 49

<sup>1</sup> übergeschr. a <sup>2</sup> in Regum I vor Capsella 267, 15. alligaturis *Vulg.* <sup>3</sup> im context <sup>4</sup> Jemineus *Vulg.* <sup>5</sup> coccleam *Vulg.* <sup>6</sup> darauf lücke nach Cenaculum a comunione uescendi dicitur (6, 8) *s* <sup>7</sup> darauf lücke nach Eminentes (6, 18) *s* <sup>8</sup> übergeschr. *r* <sup>9</sup> luteris *Vulg.* <sup>10</sup> labell.<sup>e</sup>s] an stelle des punctes ein verschmierter buchstab *s* <sup>11</sup> axes *Vulg.* diese und die vier nächsten gll. in der folge 34. 31. 33. 28. 29 *r* <sup>12</sup> übergeschr. *r* <sup>13</sup> Modiola *s* <sup>14</sup> argillosa terra *Vulg.* <sup>15</sup> devotatio *Vulg.* <sup>16</sup> scorpionibus *Vulg.* <sup>17</sup> aratiunculas *Vulg.*

*Academy xxxvii* (1890), 47. *Germ.* 31, 334

- 1 *Iuniperum* veghol dorboū ĩ spuchra s *Pedissequos* dinestman s 116<sup>a2</sup> — 20, 14  
2 116<sup>a2</sup> — 19, 4 *Predicare*<sup>1</sup> chundet s 116<sup>a2</sup> — 21, 9

## CXLII

*c* = *Codex Vatican.* Pal. 288 f. 61<sup>b</sup>.

- 3 *Dolatis lapidibus*<sup>2</sup> gimezzeton steinon<sup>3</sup> *Cocleę*<sup>4</sup> scale ĩ uentilachin<sup>5</sup> — 6, 8  
4 — 6, 7

CXLIII<sup>b</sup>

*Codex Bonnensis* 218 f. 48<sup>b</sup>.

- 5 *Argilla*<sup>6</sup> .i. tha — 7, 46

## REGUM IV.

## CXLVIII

*q* = *Clm.* 6028 f. 46<sup>b</sup>. *r* = *Codex Goslariensis.*

- 6 *Cancellos lenib'ga* *r* 116<sup>b1</sup> — 1, 2 5, 22  
7 *Psaltes*<sup>7</sup> psallentem sengere *r* 116<sup>b1</sup> — *Stragulum.* opertorium mortuorum re-  
8 3, 15 tuch<sup>10</sup> *q* — 8, 15  
9 *Fundibularius*<sup>8</sup> sleng'e *r* 116<sup>b1</sup> — 3, 25 *Caluarium* kebal *r* 116<sup>b1</sup> — 9, 35  
10 *Oscitauit kienota hal .i. os aperuit* *r* *Latrinas* ueltganga *r* 116<sup>b1</sup> — 10, 27  
11 116<sup>b1</sup> — 4, 35 *Testificaciones* eida *r* 116<sup>b2</sup> — 17, 15  
12 *Col'cinthidas wildecorbizo* *r* 116<sup>b1</sup> — *Tignariis* holtmeist<sup>s</sup> *r* 116<sup>b2</sup> — 22, 6  
13 4, 39 *Tigna*<sup>11</sup> rauen<sup>12</sup> *q*  
14 *Benedictionem obelei* *r* 116<sup>b1</sup> — 5, 15 *Lapidicinis* steinmezer *r* 116<sup>b2</sup> — *ib.*  
15 *Burdonum ::suemere* *r* 116<sup>b1</sup> — 5, 17 *Perfuga*<sup>13</sup> uraidig<sup>s</sup> *q* — 25, 11  
16 *Vestes mutatoria*<sup>9</sup> bedewant *r* 116<sup>b1</sup> — *Trullas* chella *r* 116<sup>b2</sup> — 25, 14

CXLVIII<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 70<sup>b</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 f. 15<sup>a2</sup>. *c* =  
*Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 8<sup>b</sup>.

- 17 *Benedictio*<sup>14</sup> <sup>teut</sup> oblei *a* oblei *d* obelei *c* <sup>t.</sup> poris<sup>16</sup> dicitur mirgel (mergel *c* mer-  
18 22<sup>a1</sup> — 5, 15 [CXLVIII] gel *b* mugel *d*) *abc* 22<sup>a1</sup> *d* — 5, 35  
19 *Electo*<sup>15</sup> terre tempore.<sup>16</sup> Tempor tem- 19

<sup>1</sup> praedicate *Vulg.* <sup>2</sup> lapidib;] *d* aus *b* corr. <sup>3</sup> *im context* <sup>4</sup> cocleam *Vulg.*  
<sup>5</sup> *im context* <sup>6</sup> argillosa terra *Vulg.* <sup>7</sup> psaltem *Vulg.* <sup>8</sup> fundibulariis *Vulg.*  
<sup>9</sup> vestes mutatorias *Vulg.* <sup>10</sup> *übergesch.* *q* <sup>11</sup> durch die vorangehende gl. ver-  
anlasst *q* <sup>12</sup> *übergesch.* *q* <sup>13</sup> perfugas *Vulg.* <sup>14</sup> darnach lücke gelassen *b.* bene-  
dictionem *Vulg.* <sup>15</sup> *Eiecto* *c* <sup>16</sup> tēpóre, tēpóri<sup>s</sup> und die ganze gl. am rande *a*  
Tempor. pis *d*

<sup>1</sup> Caluaria<sup>1</sup> kebal *ac* 22<sup>a2</sup> keba<sup>2</sup> *d* — 9, 35 [CXLVII. CXLVIII. CLII. CLV] 14

CLV<sup>a</sup>

*Clm.* 4112 *f.* 59<sup>b</sup>.

<sup>2</sup> Carduus genus herbe spinose. Huius mollis. frigidus et indigestus sucus 15  
<sup>3</sup> natura mordax. et cum austeritate est eius. alopetias grint<sup>3</sup> curat — 14, 9 16

## PARALIPOMENON I.

## CLVI

*e* = *Codex Fuldensis* Aa 2 *f.* 62<sup>a</sup>.

<sup>4</sup> Trahas. a trahendo; id slito curuata sine rota — 20, 3 17

## CLVIII

*r* = *Clm.* 6028 *f.* 46<sup>b</sup>. *s* = *Codex Goslariensis*.

<sup>5</sup> Inextricabiles vntelost *s* 116<sup>b2</sup> — *Praef.* Tribulas trischilin *s* 117<sup>a1</sup> Tribule. arum. 18  
<sup>6</sup> Siluam dich<sup>4</sup> *s* 116<sup>b2</sup> — *ib.* a conterendo dicte driscele *r* — 20, 3 19  
<sup>7</sup> Carpentarius rettuuagenero *s* 117<sup>a1</sup> — Trahas<sup>5</sup> sliten *r* slede *s* 117<sup>a1</sup> — *ib.* 20  
<sup>8</sup> 9, 15

## PARALIPOMENON II.

## CLXIII

*t* = *Codex Goslariensis f.* 117<sup>a2</sup>.

<sup>9</sup> Obriza<sup>6</sup> oberguldes — 3, 5 Eruca<sup>8</sup> grasiworm — 6, 28 21  
<sup>10</sup> Opere staurario<sup>7</sup> manleicho — 3, 10 In neruum polz. ul isihalta — 16, 10 22  
<sup>11</sup> Chonchas cherer — 4, 6 Pensaciones<sup>9</sup> cinsa — 21, 3 23  
<sup>12</sup> Basilicam palinza — 4, 9 Egereret uirdouuit<sup>10</sup> — 21, 19 24

## ESDRAE I.

## CLXIX

*g* = *Codex Goslariensis f.* 121<sup>b2</sup>.

<sup>13</sup> Latimus<sup>11</sup> steinmetze — 3, 7 Cementariis murere — *ib.* 25

<sup>1</sup> darnach lücke b, welche von jüngerer hand mit einer lat. erklärung ausgefüllt ist.  
 calvariam *Vulg.* <sup>2</sup> darnach von and. hand ein strich d <sup>3</sup> grint übergeschr.  
<sup>4</sup> darauf lücke nach Barbarie (*ib.*) *s* <sup>5</sup> Traas *s* <sup>6</sup> obrizi *Vulg.* <sup>7</sup> statuario *Vulg.*  
<sup>8</sup> aerugo *Vulg.* <sup>9</sup> pensationes *Vulg.* <sup>10</sup> dann lücke nach Contignacionem (34, 11)  
<sup>11</sup> latomis *Vulg.*

CLXXIII<sup>a</sup>

*a* = *Clm.* 2571. *b* = *Clm.* 7997. *c* = *Clm.* 4112. *d* = *Codex Erlangensis* 24<sup>2</sup>.

- 1 Craterę.<sup>1</sup> I cassurę idem sunt .i. bichere béchere *c* 90<sup>b</sup> — 8, 27  
2 *a* 98<sup>b</sup> .i. bechere *b* 97<sup>b</sup> *d* 98<sup>b</sup> .i.

## ESDRAE II.

## CLXXVI

*g* = *Codex Goslariensis f.* 121<sup>b2</sup>.

- 3 Furnorum ouene<sup>2</sup> — 3, 11 Concionem samenunga — 5, 7

## TOBIAS.

## CLXXXVI

*q* = *Clm.* 6028 *f.* 47<sup>a</sup>. *r* = *Codex Goslariensis.*

- 4 Manciparunt zuo<sup>3</sup> *r* 121<sup>a2</sup> — *Prol.* Secundo<sup>5</sup> cras oborgene *r* 121<sup>b1</sup> — 8, 4  
5 Exosos letsiamā *r* 121<sup>a2</sup> — 1, 18 Albugo houuisil *r* 121<sup>b1</sup> — 11, 14  
6 Branzia<sup>4</sup> chiwe *q* — 6, 4 Membranum<sup>6</sup> uel *r* 121<sup>b1</sup> — *ib.*  
7 Exentera euiscera scurfe *q* — 6, 5

CLXXXVI<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191<sup>E</sup> *f.* 85<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 *f.* 17<sup>a1</sup>. *c* =  
*Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 *f.* 19<sup>a2</sup>.

- 8 Secundo<sup>7</sup> cras vbermórgene *a* vb<sup>s</sup>mor- Membranum<sup>6</sup> uel *a* vel *c* 46<sup>b2</sup> vel *b* —  
9 gene *d* — 8, 4 [CLXXXVI] 11, 14 [CLXXXVI. CLXXXVIII]

CXC<sup>b</sup>

*Clm.* 5515.

- 10 Albugo cingge 141<sup>b</sup> — 6, 9, 11, 14

## JUDITH.

## CXCIII

*r* = *Clm.* 6028 *f.* 47<sup>a</sup>. *s* = *Codex Goslariensis f.* 121<sup>b1</sup>.

- 11 Exaccioni notugunga *s* — *Prol.* In precipicio hohi *s* — 7, 8  
12 Opinatissima<sup>8</sup> nameastesta *s* — 2, 13 Lapades.<sup>9</sup> olle minores. I panes uladen.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> crateres *Vulg.* <sup>2</sup> diese gl. noch einmal nach Inueni librum census eorum ad edicio.  
Librum genealoye eorum (7, 5) <sup>3</sup> es steht Manti zuo parunt *r* <sup>4</sup> branchiam *Vulg.*  
<sup>5</sup> secundum *Vulg.* <sup>6</sup> membrana *Vulg.* <sup>7</sup> Scdo cras. p<sup>9</sup> cras *b.* secundum *Vulg.*  
<sup>8</sup> opinatissimam *Vulg.* <sup>9</sup> palathas *Vulg.*

## Dronke 12

1	1 <sup>a</sup> pitinge <sup>1</sup> r Labates stadon s —	In conopeo mukēneze <sup>2</sup> r —	10, 19	17
2	10, 5			

CXCVII<sup>b</sup>

Cm. 5515.

3	Ascopam. <sup>3</sup> flasconem buterich 142 <sup>a</sup> —	10, 5		18
---	---	-------	--	----

## ESTHER.

## CC

g = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 103<sup>b3</sup>.

4	Iacinetini sintorheuuīn —	1, 6		
---	---------------------------	------	--	--

## CCI

s = *Codex Goslariensis*.

5	(121 <sup>b2</sup> ) Archiuis arma (122 <sup>a1</sup> ) boumere <sup>4</sup>	Percrebruisset irmerdo —	2, 8	19
6	— Prol.	Arcariis tresecamera —	3, 9	20
7	Mundum muliebrem wipcierda —	2, 3		

CCVIII<sup>b</sup>Cm. *Fuldensis* Aa 2.<sup>5</sup>

8	(86 <sup>b</sup> ) Ista sors scottorum conuenit iuxta	mitterent in illam ligna quadrata que	21
9	librum ester quia sors in eum conti-	tot fuerunt quot homines de quibus	22
10	netur. <sup>6</sup> Scotti dixerunt quod in hi-	sors fiebat et eorum nominibus scripta	23
11	bernia ista consuetudo esset in sor-	circumdabantur (87 <sup>a</sup> ) massa farine.	24
12	ciendo quod implerent urnam id eim-	id teige. quod uulgas romanus pastam	25
13	bar. hoc est magna situla aqua. et	uocat usw.	26

## JOB.

## CCXII

t = Cm. 6028 f. 47<sup>a</sup>. u = *Codex Goslariensis*.

14	Membranis puohfellin u 120 <sup>b1</sup> — Prol.	Scripus <sup>7</sup> binez u 120 <sup>b2</sup> —	8, 11	27
15	Sterquilinio mistes hufun u 120 <sup>b1</sup> —	Carectum sabari u 120 <sup>b2</sup> —	ib.	28
16	2, 8	Decipula ualla u 120 <sup>b2</sup> —	18, 10	29

<sup>1</sup> pitinge] das zweite i auf rasur r <sup>2</sup> übergeschr. r <sup>3</sup> ascoperam Vulg. <sup>4</sup> dh. armariis buochchamere <sup>5</sup> am schluss der erklärung des buches Hester mit beziehung auf 9, 24 ff <sup>6</sup> Ista — continetur rote überschrift <sup>7</sup> scirpus Vulg.



- 1 Meridiati resteten *u* 121<sup>a1</sup> — 24, 11      Cartilago crustila *u* 121<sup>a2</sup> — 40, 13  
 2 Iunipererorum<sup>1</sup> spurgono *u* 121<sup>a1</sup> — 30, 4      Sternutacio niesūga *u* 121<sup>a2</sup> nisunge  
 3 Capicio hobetloch *u* 121<sup>a1</sup> — 30, 18      — 41, 9

CCXII<sup>a</sup>

*Codex Lugdunensis* 191E f. 76<sup>a</sup>.

- 4 Cartilágo cnoster<sup>2</sup> — 40, 13

## CCXIV

*c* = *Codex Ambianensis* 110 f. 12<sup>b1</sup>.

- 5 Umbilicus<sup>3</sup> nabulo — 40, 11

CCXVI<sup>a</sup>

*a* = *Clm.* 2571. *b* = *Clm.* 7997. *c* = *Clm.* 4112. *d* = *Codex Erlangensis*  
242.

- 6 Scirpus a quo segetes teguntur. sine *a* 93<sup>a</sup> scilāf *c* 86<sup>a</sup> scilfus *b* 91<sup>b</sup> schi-  
 7 nodo. Latine scirpus. teutonice<sup>4</sup> sciluf luf *d* 93<sup>a</sup> — 8, 11

## PSALMI.

## CCXXI

*t* = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>. *u* = *Codex Goslariensis*.

- 8 Vnus sumeliccher *u* 117<sup>b1</sup> — *Prol.* I      Pupillam ogaphel ul sehan *u* 117<sup>b1</sup> —  
 9 Exaltans geohender *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      16, 8  
 10 Inscripto<sup>5</sup> capitan *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      Peruerteris dusaluerchere tauerden *u* 117<sup>b2</sup>  
 11 Scribendi capita longas *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      — 17, 27  
 12 Titulus<sup>6</sup> capitulan *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      Sole offani *u* 117<sup>b2</sup> — 18, 6  
 13 Cursim kizolo *u* 117<sup>b1</sup> — *Prol.* II      Foderunt durechestechen *u* 117<sup>b2</sup> — 21,  
 14 Cissum<sup>7</sup> kibrachotaz *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      17  
 15 Obliquis duerche *u* 117<sup>b1</sup> — *ib.*      Refloruit picham *u* 117<sup>b2</sup> — 27, 7  
 16 Edicionem hantfrestinunga *u* 117<sup>b1</sup> —      Vituperacionem laster *u* 117<sup>b2</sup> — 30, 14  
 17 *ib.*      Inputabit<sup>8</sup> wizit *u* 117<sup>b2</sup> — 31, 2  
 18 Non defluet niderniriset *u* 117<sup>b1</sup> — 1, 3      Euge wach *u* 117<sup>b2</sup> — 34, 21  
 19 Exacerbauit irgremita *u* 117<sup>b1</sup> — 10, 4      Emulari hazzan ul bilidan *u* 117<sup>b2</sup> —  
 20 Magniloquam uilisprege *u* 117<sup>b1</sup> — 11, 4      36, 1  
 21 Conuenticula cisamine chūsta *u* 117<sup>b1</sup> —      Zelaueris hazzit. uehet *u* 117<sup>b2</sup> — *ib.*  
 22 15, 4      Intenderunt spienmun *u* 117<sup>b2</sup> — 36, 14  
 23 Corruptionem fuismissida *u* 117<sup>b1</sup> —      Plagas kestige *u* 117<sup>b2</sup> — 38, 11  
 24 15, 10      Calamus rore *u* 117<sup>b2</sup> — 44, 2

<sup>1</sup> iuniperorum *Vulg.*    <sup>2</sup> übergeschr. vgl. *DWB* 5, 1497    <sup>3</sup> umbilico *Vulg.*    <sup>4</sup> teu-  
 tonice *b*    <sup>5</sup> inscriptio *Vulg.*    <sup>6</sup> titulis *Vulg.*    <sup>7</sup> scissum *Vulg.*    <sup>8</sup> imputavit *Vulg.*

1	Vacate uiret <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 45, 11	Chophina <sup>3</sup> corp <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 80, 7	29
2	Proposicionem ratnisse <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 48, 5	Contestabor zurchundi ciho <sup>4</sup> <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 30	30
3	Calcanti <sup>1</sup> uersne ul sala <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> —	80, 9	31
4	48, 6	Meridiano miteltagh lichemo <sup>5</sup> <i>u</i> 118 <sup>a2</sup>	32
5	Depascet frizet <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 48, 15	— 90, 6	33
6	Desursum uf <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 49, 4	Dedacordo <sup>6</sup> sebenseiden <i>u</i> 118 <sup>a2</sup> — 34	34
7	Concinnabat componebat machide l stihita	91, 4	35
8	<i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 49, 19	Cremium spach sarmentum fasciculus	36
9	Nouacula acuta scarsas <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> —	qui fit ex siccis lignis ul merges carpa	37
10	51, 4	<i>u</i> 118 <sup>a2</sup> — 101, 4	38
11	Precipitacionis kebi <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 51, 6	Frixorium <sup>7</sup> rostphanna <i>u</i> 118 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i>	39
12	Emigrabit uztribit <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> — 51, 7	Opertorium decca <i>u</i> 118 <sup>a2</sup> — 101, 27	40
13	Ramnum dorn <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> Ramnus est	Herodii valco <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 103, 17	41
14	genus spinarum permolestum . . . aglai	Cinomia hundesfliga <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 104, 42	42
15	<i>t</i> — 57, 10	31	43
16	Significacionem pochun <i>u</i> 117 <sup>b2</sup> . 118 <sup>a1</sup>	Salsuginem sulzi <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 106, 34	44
17	— 59, 6	Lebes cezil <sup>8</sup> <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 107, 10	45
18	Macerie stanzun <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 61, 4	Nouelle planzin <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 127, 3	46
19	Stateris wagon <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 61, 10	Linguosus uilecoser <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 139, 12	47
20	Stillicidiis dorbizunga <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 64, 11	Incensum rob <i>u</i> 118 <sup>b1</sup> — 140, 2	48
21	Tympanistriarum spilijuip <sup>2</sup> <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> —	Fetose tragente <i>u</i> 118 <sup>b2</sup> — 143, 13	49
22	67, 26	Manicis hantruwen <i>u</i> 118 <sup>b2</sup> — 149, 8	50
23	Ascia descla <i>u</i> 118 <sup>a1</sup> — 73, 6		

CCXXI<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

24	Captio <sup>teū</sup> ualla <i>a</i> 77 <sup>a</sup> uralla <i>d</i> 13 <sup>a2</sup> ualle <sup>t.</sup>	Fetose <sup>teū</sup> fesilig <sup>10</sup> <i>a</i> 79 <sup>b</sup> feselich <i>c</i> 37 <sup>a1</sup>	51
25	<i>c</i> 32 <sup>b1</sup> valle <i>b</i> 19 <sup>a1</sup> — 34, 8 [CCXXIV]	— 143, 13 [CCXXIV]	52
26	Singularis euer <sup>9</sup> <i>a</i> 78 <sup>a</sup> — 79, 14 [CCXXI]		

## PARABOLAE.

## CCXXIX

*s* = Codex Goslariensis.

27	(118 <sup>b2</sup> ) Edificationem gebecerunga —	Coacuerint irsurent — <i>ib.</i>	53
28	<i>Prol.</i>	Prelo torcla — <i>ib.</i>	54

<sup>1</sup> calcanei *Vulg.* <sup>2</sup> spiliuip] *s* aus *corr.* *u* <sup>3</sup> cophino *Vulg.* <sup>4</sup> ciho] *c* *scheint*  
*in z corr. u* <sup>5</sup> *es steht* Meridiano miteltagh. Basiliscū lichemo *u* <sup>6</sup> decachordo *Vulg.*  
<sup>7</sup> *davor* Alia ed' *u* <sup>8</sup> cezil *ausradiert u* <sup>9</sup> *übergeschr. a* <sup>10</sup> *in b 21<sup>a2</sup> ist aus*  
 einem undeutlichen worte *pregnans corr.*

- |  |  |
|--|--|
| 1 Erudicionem zuth — 1, 3                        | Fideiussor burge — 20, 16              |
| 2 Lactauerunt <sup>1</sup> spanan — 1, 10        | Vadem <sup>5</sup> burgun — 22, 26     |
| 3 Tendiculas striche — 1, 11                     | Simbola samtregele — 23, 21            |
| 4 (119 <sup>a1</sup> ) Impinget gitozin — 3, 23  | Clauo iserennagele — 23, 34            |
| 5 Tenellus zart — 4, 3                           | Chamus cābridel — 26, 3                |
| 6 Offendiculum anstozūga — 4, 12                 | Conflatoria <sup>6</sup> essa — 27, 21 |
| 7 Bamula <sup>2</sup> demuli <sup>3</sup> — 6, 5 | Pila stamt — 27, 22                    |
| 8 Concinnat <sup>4</sup> machot — 12, 19         | Mendicitatem belelūge — 30, 8          |
| 9 Noualibus niulendi — 13, 23                    | Sanguisuge egulun — 30, 15             |
| 10 Ascella ochese — 19, 24                       | Stellio mol — 30, 28                   |

CCXXIX<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 80<sup>b</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107 f. 22<sup>a1</sup>. *c* =  
*Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 16<sup>a1</sup>.

- |  |   |
|--|---|
| 11 Carta <sup>teuī</sup> bref <i>a</i> brief <i>d</i> briff <i>b</i> briep <sup>t.</sup> <i>c</i> 38 <sup>b2</sup> | CCXXX]  |
| 12 — <i>Pro</i> l.   | Absinthium wermot <i>b</i> () wermode <i>a</i>                                    |
| 13 Coacuerint <sup>7</sup> irsurent <i>a</i> irsurtēt <i>d</i> — <i>ib</i> .                                       | w <sup>s</sup> mote <i>d</i> w <sup>s</sup> mute <i>c</i> 39 <sup>a1</sup> — 5, 4 |
| 14 [CCXXVI. CCXXVII. CCXXVIII. CCXXIX.   | [CCXXIX. CCXXXVI]   |

CCXXXVI<sup>b</sup>

*Codex Oxoniensis* Laud. lat. 97.

- |   |  |
|---|--|
| 15 (Per cancellos) durchdiebirlā <sup>5</sup> 5 <sup>a</sup> — 7, 6 | (Stertit) .i. Ruzet <sup>8</sup> 7 <sup>a</sup> — 10, 5 [CCXXVIII. |
| 16 [vgl. CCXXXII]   | CCXXIX. CCXXXI. CCXXXII. CCXXXIV]                                  |
| 17 (Iecur) lebera 5 <sup>b</sup> — 7, 23 [CCXXXVI]                  |  |

CCXXXVII<sup>a</sup>

*a* = *Clm.* 2571. *b* = *Clm.* 7997. *c* = *Clm.* 4112. *d* = *Codex Erlangensis*  
242.

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 18 Tipsane <sup>9</sup> de ordeo <sup>10</sup> fiunt fesun <i>a</i> 67 <sup>a</sup>          | [CCXXXIII. CCXXXVII] |
| 19 <i>b</i> 65 <sup>a</sup> <i>d</i> 66 <sup>b</sup> fesun <i>c</i> 67 <sup>a</sup> — 27, 22 |                      |

## ECCLESIASTES.

## CCXL

*p* = *Codex Goslariensis* f. 119<sup>a2</sup>.

- 20 Opstupescas<sup>11</sup> irnarrist — 7, 17

<sup>1</sup> lactauerunt *Vulg.*    <sup>2</sup> damula *Vulg.*    <sup>3</sup> oder dennili *s*    <sup>4</sup> Cōcinnat<sup>5</sup> *s*    <sup>5</sup> vades  
*Vulg.*    <sup>6</sup> conflatorio *Vulg.*    <sup>7</sup> darnach lücke *b*    <sup>8</sup> von and. hand    <sup>9</sup> Tipsane *c*  
 Typsane *bd* ptisanas *Vulg.*    <sup>10</sup> hordeo *ad*    <sup>11</sup> op<sup>9</sup>tupescas *p*

Wn. 460. (Sum. 37)

CCXLVI<sup>b1</sup>

*a* = Codex Vindobonensis 804. *b* = Codex Wirzburgensis Mp. th. 4<sup>o</sup> 60.

1	Celech hebr. ecclesiastes grece. concio-	lantrechtære <sup>3</sup> <i>b</i> 99 <sup>a</sup>	14
2	nator <sup>2</sup> lat̄ .i. lantrechtere <i>a</i> 184 <sup>a</sup> .i.		

CANTICUM CANTICORUM.

CCXLIX

*q* = Codex Goslariensis.

3 (119 <sup>a2</sup> )	Murenulas snorli .i. catenulas	dicunt elatas palmarum speciem esse ar-	15
4	— 1, 10	boris conficiendis vnguentis aptam. quam	16
5 (119 <sup>b1</sup> )	Botrus cipri trube — 1, 13	latine abietem uocant danna — 5, 11	17
6	Macerie stenzunes — 2, 14	Areole putet — 5, 13	18
7 (119 <sup>b2</sup> )	Elate folia palmarum ... Quidam	Vmbilicus nabulo — 7, 2	19

CCXLIX<sup>a</sup>

Codex Lugdunensis 191E f. 81<sup>b</sup>.

8 (Botrus)	thrufle — 1, 13 [vgl. CCXLIX. CCLIII]	20
------------	---------------------------------------	----

SAPIENTIA.

CCLXI

*s* = Clm. 6028 f. 46<sup>b</sup>. *t* = Codex Goslariensis f. 120<sup>a1</sup>.

9	Torax <sup>4</sup> brunia <i>t</i> — 5, 19	Malagma plaster <i>t</i> — 16, 12	21
10	Auena <sup>5</sup> senwe <i>s</i> — 5, 22	Echo galm <i>s</i> — 17, 18	22
11	Contubernium kinoscast <i>t</i> — 8, 3	Poderis albus <i>t</i> — 18, 24	23
12	Muscipulus <sup>6</sup> musuallun <i>t</i> — 14, 11		

CCLXI<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E f. 82<sup>b</sup>. *b* = Codex Lipsiensis 106 f. 42<sup>b2</sup>.

*c* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 17<sup>b1</sup>.

13	Inuolumentum <sup>7</sup> w̄intela <sup>ten̄</sup> <i>a</i> wintela <i>c</i> windele <sup>t.</sup> <i>b</i> — 7, 4 [CCLXI]	24
----	--	----

<sup>1</sup> die gl. steht im abschnitt Nomina librorum (nicht mit Isidor 6, 2 identisch) <sup>2</sup> concinator *a* <sup>3</sup> über concinator *b*. ebenso auf bl. 88<sup>b</sup> derselben hs. in einer predigt De pascha: Ecclesiastes concinator, lantrechtære <sup>4</sup> thorace Vulg. <sup>5</sup> a bene Vulg. <sup>6</sup> muscipulam Vulg. <sup>7</sup> involumentis Vulg. die parallelhs. Codex Lipsiensis 107 f. 23<sup>b2</sup> hatte hinter Inuolūm̄tū urspr. freien raum, dann ist nachträglich mit anderer dinte wintela eingesetzt

## ECCLESIASTICUS.

## CCLXV

*d* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 102<sup>b4</sup>.

1 Asfaltum spalar — 24, 20

## CCLXIX

*s* = *Codex Goslariensis*.

- |  |  |
|--|--|
| 2 (120 <sup>a1</sup> ) Receptacula gedemilin — 1, 21 | Platanus ahorn — 24, 19                                  |
| 3 Reddicio lon — 1, 29                               | (120 <sup>a2</sup> ) Cribri rideren <sup>4</sup> — 27, 5 |
| 4 Sustentaciones giduldi — 2, 3                      | Asserum lattun — 29, 27                                  |
| 5 Acide sarpho — 4, 9                                | Tortura magapiscide — 31, 23                             |
| 6 Inerudicione <sup>1</sup> unzuoti — 4, 30          | Carri carrun — 33, 5                                     |
| 7 Inproperium iteuiz — 6, 1                          | Admissarius reino — <i>zu</i> 33, 6 <i>Emissa-</i>       |
| 8 Acidieris <sup>2</sup> zurlustes — 6, 26           | rius   |
| 9 Alterceris stritest — 9, 13                        | Linicionem hasnunga — 38, 34                             |
| 10 Zeles zurnest — 9, 16                             | Versucias heina — 39, 2                                  |
| 11 Ceruicatus uuderbrutteder — 16, 11                | Placor manitta † holda — 39, 23                          |
| 12 Acharis grimer — 20, 21                           | (120 <sup>b1</sup> ) Sanguinare kplotigan — 42, 5        |
| 13 Barchiale <sup>3</sup> armboche — 21, 24          | Pigmentarii arzatis — 49, 1                              |
| 14 Detencio anadacht — 24, 16                        | Defluenti <sup>5</sup> uarindimo — 51, 13                |

CCLXIX<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E. *b* = *Codex Lipsiensis* 107. *c* = *Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

- |   |   |
|---|---|
| 15 Reddito <sup>teut</sup> lon <sup>.t.</sup> <i>a</i> 82 <sup>b</sup> lon <sup>.t.</sup> <i>b</i> 24 <sup>a1</sup> <i>c</i> 43 <sup>a1</sup> | Asseres <sup>7</sup> rabon <sup>teut</sup> <i>a</i> 83 <sup>a</sup> rabon <sup>.t.</sup> <i>b</i> 24 <sup>a2</sup>            |
| 16 lont <sup>d</sup> 17 <sup>b2</sup> — 1, 29 [CCLXIX]  | rabon <sup>d</sup> 18 <sup>a1</sup> — 29, 27  |
| 17 Ineruditio <sup>6</sup> untzuht <sup>teut</sup> <i>a</i> 83 <sup>a</sup> vntzhucht <sup>.t.</sup> <i>b</i>                                 | Tortura wize <sup>teut</sup> <i>a</i> 83 <sup>a</sup> wize <sup>.t.</sup> <i>b</i> 24 <sup>a2</sup> <i>c</i> 43 <sup>b2</sup> |
| 18 24 <sup>a1</sup> mithzucht <sup>t.</sup> <i>c</i> 43 <sup>a1</sup> vnzvth <sup>d</sup> 17 <sup>b2</sup>                                    | wuze <sup>d</sup> 18 <sup>a1</sup> — 31, 23   |
| 19 — 4, 30 [CCLXIX]   | Carrum <sup>9</sup> charro <sup>teut</sup> <i>a</i> 83 <sup>a</sup> carro <sup>.t.</sup> <i>b</i> 24 <sup>a2</sup> <i>c</i>   |
| 20 Datio gaue <sup>teut</sup> <i>a</i> 83 <sup>a</sup> gabe <sup>.t.</sup> <i>b</i> 24 <sup>a1</sup> <i>c</i> 43 <sup>a2</sup>                | 43 <sup>b2</sup> — 33, 5 [CCLXIX]   |
| 21 gabe <sup>d</sup> 17 <sup>b2</sup> — 11, 17  |   |

## ESAIAS.

## CCLXXIX

*k* = *Clm.* 14745. *r* = *Clm.* 6028 f. 47<sup>b</sup>. *s* = *Codex Goslariensis*.

22 Vmbraculum loiba *s* 122<sup>b1</sup> — 1, 8 Tugurium hutta *s* 122<sup>b1</sup> — *ib.*

<sup>1</sup> ineruditionis *Vulg.*    <sup>2</sup> acedieris *Vulg.*    <sup>3</sup> brachiale *Vulg.*    <sup>4</sup> darauf lücke nach  
 Indulcabit (27, 26) *s*    <sup>5</sup> defluente *Vulg.*    <sup>6</sup> ineruditionis *Vulg.*    <sup>7</sup> asserum *Vulg.*  
<sup>8</sup> oder wiize *d*    <sup>9</sup> carri *Vulg.*

1 In cucumerario corbezgar <sup>a</sup> s 122 <sup>b1,2</sup> —	Git et ciminum ul cumel s 123 <sup>a1</sup> — 32
2 <i>ib.</i>	28, 25 33
3 Scoria <sup>1</sup> sinder s 122 <sup>b2</sup> — 1, 22	Milium hirsii s 123 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i> 34
4 Stangnum cin s 122 <sup>b2</sup> — 1, 25	Utiam sparget .i. wiesca. I uogelchrut <sup>9</sup> 35
5 Varagines <sup>2</sup> herbrust s 122 <sup>b2</sup> — 2, 19	<i>r</i> — <i>ib.</i> 36
6 Talpas muluuer s 122 <sup>b2</sup> — 2, 20	Malus sageboū s 123 <sup>a2</sup> — 30, 17 37
7 Vespertiones fledermuse s 122 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	Migma gujassahi. I om s 123 <sup>a2</sup> — 30, 38
8 Torques halsbouch s 122 <sup>b2</sup> — 3, 19	24 39
9 Discriminalia harbant s 122 <sup>b2</sup> — 3, 20	Percussuram slach s 123 <sup>a2</sup> — 30, 26 40
10 Armillas armbouga s 122 <sup>b2</sup> — 3, 19	Balbārum derestāmelenten s 123 <sup>a2</sup> — 41
11 Mitras huot s 122 <sup>b2</sup> — <i>ib.</i>	32, 4 42
12 Inaures orringa s 122 <sup>b2</sup> — 3, 20	Trieris chiel s 123 <sup>a2</sup> — 33, 21 43
13 Acus spinela s 122 <sup>b2</sup> — 3, 22	Perpendicularum muruugi s 123 <sup>a2</sup> mu- 44
14 Specula spegel s 122 <sup>b2</sup> — 3, 23	<sup>ge</sup> werwa <i>r</i> — 34, 11 45
15 Forcipe zanga s 122 <sup>b2</sup> — 6, 6	Cataplastarent <sup>10</sup> kauascoten s 123 <sup>a2</sup> — 46
16 Titio <sup>3</sup> brant s 122 <sup>b2</sup> — 7, 4	38, 21 47
17 Desolabit nuoddet s 123 <sup>a1</sup> — 11, 15	Runcina. ferrum recuruum nuel <i>r</i> houil 48
18 Scopabo mudabo <sup>4</sup> kerent s 123 <sup>a1</sup> —	<i>s</i> 123 <sup>a2</sup> — 44, 13 49
19 14, 23	Circino rizza s 123 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i> 50
20 Scapa <sup>5</sup> besime s 123 <sup>a1</sup> — <i>ib.</i>	Tornaut dredre s 123 <sup>a2</sup> — <i>ib.</i> 51
21 Gallinacius kappo s 123 <sup>a1</sup> — 22, 17	Vellentibus denzuegenten s 123 <sup>a2</sup> — 52
22 Pilam bal s 123 <sup>a1</sup> — 22, 18	50, 6 53
23 Institutores <sup>6</sup> schifman s 123 <sup>a1</sup> — 23, 8	Saliunca reitachil s 123 <sup>a2</sup> — 55, 13 54
24 Propinabo ihscencho s 123 <sup>a1</sup> — 27, 3	Carrucis <sup>11</sup> carrun s 123 <sup>b1</sup> garruūt <sup>12</sup> k 76 <sup>d</sup> 55
25 Proscindet <sup>7</sup> prach <sup>7</sup> <sup>8</sup> <i>r</i> prachet s 123 <sup>a1</sup>	— 66, 20 56
26 — 28, 24	

CCLXXIX<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E. *b* = Codex Lipsiensis 107. *c* = Codex Lipsiensis 106. *d* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14.

27 Vmbraculum <sup>teuī</sup> hutta. I <sup>teuī</sup> lōuba a 71 <sup>a</sup> hueta	<sup>t.</sup> b 25 <sup>a1</sup> zange c 23 <sup>a1</sup> — 6, 6 57
28 ul lauba d 8 <sup>b</sup> <sup>t.</sup> hutte ul <sup>t.</sup> lōuba b 24 <sup>b1</sup>	[CCLXXIX] 58
29 hutte. I <sup>t.</sup> lōube c 22 <sup>b1</sup> — 1, 8	Ticio <sup>14</sup> brant <sup>15</sup> a 71 <sup>a</sup> b 25 <sup>a1</sup> — 7, 4 59
30 [CCLXXIX. CCLXXXII]	[CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXXIX. 60
	CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV] 61
31 Forceps <sup>13</sup> <sup>teuī</sup> Tanga a 71 <sup>a</sup> <sup>t.</sup> tanga d 9 <sup>a</sup> czange	<sup>teuī</sup> Serra saga a 71 <sup>b</sup> <sup>t.</sup> saga b 25 <sup>a1</sup> <sup>t.</sup> Saga c 62

<sup>1</sup> scoriam *Vulg.* <sup>2</sup> voragines *Vulg.* <sup>3</sup> titionum *Vulg.* <sup>4</sup> l. mundabo <sup>5</sup> scopa  
*Vulg.* <sup>6</sup> institores *Vulg.* <sup>7</sup> procindet *s* <sup>8</sup> *übergeschr. r* <sup>9</sup> uogelchrut] *am c ra-*  
*diert r* <sup>10</sup> cataplastarent *Vulg.* <sup>11</sup> Garrucis *k* <sup>12</sup> oder garnit *k* <sup>13</sup> forcipe  
*Vulg.* <sup>14</sup> ticionum *Vulg.* <sup>15</sup> *übergeschr. a*

- 1 23<sup>a2</sup> saga *d* 9<sup>a</sup> — 10, 15 [CCLXXIX. 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXXI. 25  
2 CCLXXXII] CCLXXXII]
- 3 Scopa <sup>teut</sup>besma *a* 71<sup>b</sup> <sup>t.</sup>besma *b* 25<sup>a2</sup> — Circinus<sup>4</sup> cirkel<sup>2</sup> *a* 72<sup>a</sup> <sup>t.</sup>cirkil *b* 25<sup>b2</sup> 25  
4 14, 23 [CCLXXIX] cirkil *c* 24<sup>b1</sup> — *ib.* [CCLXXVI. CCLXXXI] 26
- 5 Pila<sup>1</sup> bal<sup>2</sup> *a* 71<sup>b</sup> <sup>t.</sup>bal *b* 25<sup>a2</sup> — 22, 18 Tornaut threide<sup>5</sup> *a* 72<sup>a</sup> dreyde <sup>t.</sup> 25<sup>b2</sup> — *ib.* [CCLXXIX. *vgl.* CCLXXXVI] 28
- 6 [CCLXXIX]
- 7 Milium <sup>teut</sup>hirse *a* 71<sup>b</sup> <sup>t.</sup>hirse *d* 9<sup>b</sup> <sup>t.</sup>herse *b* Aurifex<sup>6</sup> <sup>teut</sup>go<sup>t</sup>smit *a* 72<sup>a</sup> <sup>t.</sup>goltsmit *b* 25<sup>b2</sup> 29  
8 25<sup>b1</sup> — 28, 25 [CCLXXIX. CCLXXXI.] goltsmit *d* 9<sup>b</sup> — 46, 6 [CCLXXIX] 30
- 9 CCLXXXII]
- 10 Runcina<sup>3</sup> <sup>teut</sup>nuoil *a* 72<sup>a</sup> <sup>t.</sup>nuoil *c* 24<sup>b1</sup> — Vellentibus<sup>7</sup> <sup>teut</sup>tuengenden *a* 72<sup>a</sup> <sup>t.</sup>zwengende *c* 24<sup>b1</sup> — 50, 6 [CCLXXIX] 31

## JEREMIAS.

## CCXCI

*s* = *Clm.* 6028. *t* = *Codex Goslariensis.*

- 11 Disceptabo strit *l* ding *t* 123<sup>b1</sup> — 2, 9 22, 14
- 12 Borit est herba . . . quam nos sw<sup>3</sup>,lah Auriginem gelesolth *t* 123<sup>b2</sup> — 30, 6
- 13 dicimus *s* 47<sup>b</sup> — 2, 22 Exedras<sup>13</sup> absiten *s* 47<sup>b</sup> — 35, 2
- 14 Decipula clobe *t* 123<sup>b1</sup> — 5, 27 Atramentum<sup>14</sup> at<sup>3</sup>minz *t* 123<sup>b2</sup> — 36, 18
- 15 Subflatorium essa *t* 123<sup>b1</sup> — 6, 29 Scalpello scribmezzar *t* 123<sup>b2</sup> — 36, 23
- 16 Placenta<sup>8</sup> halsta<sup>9</sup> *t* 123<sup>b1</sup> — 7, 18 Ordinatores uaziczari *t* 123<sup>b2</sup> — 48, 12
- 17 Ascia<sup>10</sup> dehsela *s* 48<sup>a</sup> — 10, 3 Stratores fuori ul hasinari *t* 123<sup>b2</sup> — 40
- 18 Lubare<sup>11</sup> bruch *t* 123<sup>b1</sup> — 13, 1 *ib.*
- 19 Mirice<sup>12</sup> fuelböm *s* 48<sup>b</sup> — 17, 6 Pedälis wepegarte *s* 47<sup>b</sup> — 51, 13
- 20 In neruum polz *t* 123<sup>b2</sup> — 20, 2 Mare lapel *t* 123<sup>b2</sup> — 52, 17
- 21 Sinopide rotelstein. siue oger *s* 47<sup>b</sup> — Creagras cruele *t* 123<sup>b2</sup> — 52, 18

CCXCII<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E. *b* = *Codex Lipsiensis* 107. *c* = *Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

- 22 Sufflatorium<sup>15</sup> <sup>teut</sup>ésa *a* 72<sup>b</sup> <sup>t.</sup>esa *c* 25<sup>a1</sup> <sup>t.</sup>esze *b* 26<sup>a1</sup> *d* 10<sup>a</sup> — 6, 29 [CCXCII] 44

<sup>1</sup> pilam *Vulg.* <sup>2</sup> übergeschr. *a* <sup>3</sup> nach Runcina lücke *b* 25<sup>b2</sup>. Runcina *a* <sup>4</sup> Cir-  
cin<sup>9</sup> *a* circino *Vulg.* <sup>5</sup> übergeschr. *ab* <sup>6</sup> aurificem *Vulg.* <sup>7</sup> nach Vellentibus *urspr.*  
lücke, in welche dann, wie es scheint von derselben hand, eingesetzt wurde velle<sup>1</sup>  
wsczeysen wsreufen *b* <sup>8</sup> placentas *Vulg.* <sup>9</sup> *s. bd.* 1,414 *anm.* <sup>10</sup> nach Dola *unten*  
*nr* CCCXVII *s* <sup>11</sup> lumbare *Vulg.* <sup>12</sup> nach Desinteria *unten nr* CCCXCII *s* <sup>13</sup> ex-  
dram *Vulg.* <sup>14</sup> atramento *Vulg.* <sup>15</sup> in *d* steht Sufflatoriū *esca* dulcis *pais* de simila  
7 oleo ul adipe 7 mellit', es ist also Placenta ausgelassen

<sup>1</sup> Placenta<sup>1</sup> flado<sup>2</sup> a 72<sup>b</sup> — 7, 18 Atramentum<sup>3</sup> at<sup>teu</sup>ment a 73<sup>a</sup> — 36, 18 17  
<sup>2</sup> [CCXCI. CCXCIII] [CCXCI] 18

CCXCIV

S. UNTEN DCXCV<sup>b</sup>

THRENI.

CCXCV

m = *Clm.* 14745 f. 77<sup>b</sup>.

<sup>3</sup> Refocillarent labenten — 1, 19

EZECHIEL.

CCXCVIII

h = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24.

<sup>4</sup> (103<sup>a3</sup>) Litura in pesa lim̄ I calamen — id̄ struices congregationis — 15, 3 19  
<sup>5</sup> 13, 12 (s. *anm.*) 20  
<sup>6</sup> Paxillus. qui in stan̄t parietem mittitur (103<sup>a4</sup>) Ariel lio — 43, 15 (s. *anm.*) 6) 21

CCC

S. UNTEN DCXCV<sup>b</sup>

CCCI

r = *Clm.* 6028. s = *Codex Goslariensis*.

<sup>7</sup> Senecias herlinga terster uunpiplaga s Iantino cheimata s 124<sup>a1</sup> — 16, 10 22  
<sup>8</sup> 123<sup>b2</sup>. 124<sup>a1</sup> — *Prol.* Efferbuit wiel r 47<sup>b</sup> — 24, 5 23  
<sup>9</sup> Electri gesmelze s 124<sup>a1</sup> — 1, 4 Pigmei.<sup>4</sup> homines cubitales gdw<sup>5</sup>gilin r 24  
<sup>10</sup> Atramentarium tintinhorn s 124<sup>a1</sup> tin- 48<sup>a</sup> — 27, 10 25  
<sup>11</sup> tenhorn r 47<sup>b</sup> — 9, 2 In mercario<sup>5</sup> marchat s 124<sup>a2</sup> — 27, 16 26  
<sup>12</sup> Paries mura s 124<sup>a1</sup> — 13, 12 Cocleam windelstein s 124<sup>b1</sup> — 41, 7 27  
<sup>13</sup> Litura tunichunge s 124<sup>a1</sup> — *ib.* Culine coquine chugelina s 124<sup>b1</sup> — 28  
<sup>14</sup> Puluillos cussin s 124<sup>a1</sup> — 13, 18 46, 23 29  
<sup>15</sup> Ceruicalia orchussin s 124<sup>a1</sup> — *ib.*

CCCI<sup>a</sup>

a = *Codex Lugdunensis* 191E. b = *Codex Lipsiensis* 107. c = *Codex Lipsiensis* 106. d = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

<sup>6</sup> Ceruical<sup>6</sup> cussin<sup>7</sup> a 73<sup>b</sup> cussín d 10<sup>b</sup> — 13, 18 [*vgl.* ccci] 30

<sup>1</sup> placentas *Vulg.*    <sup>2</sup> übergeschr. a    <sup>3</sup> nach Atmētū lücke b 26<sup>b1</sup>. atramento *Vulg.*  
<sup>4</sup> Lydii *Vulg.*    <sup>5</sup> mercatu *Vulg.*    <sup>6</sup> C<sup>a</sup>uical d cervicalia *Vulg.*    <sup>7</sup> übergeschr. a



- 1 Talus<sup>1</sup> <sup>teut̄</sup>enchil a 74<sup>a</sup> <sup>.t.</sup>enkil b 27<sup>b1</sup> c 27<sup>a2</sup> enkel d 11<sup>a</sup> — 47, 3

CCCI<sup>b</sup>

*Codex Vindob.* 1218.

- 2 Fagoloidoro<sup>i</sup> hoc est manducans senecias, i. trestir 1<sup>a2</sup> — *Prol.* [ccci]

## CCCII

*k* = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>.

- 3 Solfir.<sup>2</sup> a sole et fir. quod est ignis ertuiur — 38, 22

## DANIEL.

## CCCXI

*s* = *Clm.* 6028 f. 48<sup>a</sup>. *t* = *Codex Goslariensis.*

- 4 Offa picis Palle<sup>3</sup> s Offa biz est proprie Stuppa avvirc<sup>4</sup> s — *ib.*  
 5 frustrum dencium t 124<sup>b1</sup> — *Prol.* Posticium<sup>5</sup> turlinc t 124<sup>b2</sup> — 13, 18  
 6 Discoforum truhzaza t 124<sup>b1</sup> — *ib.* Presbiteri altichun t 124<sup>b2</sup> — 13, 28  
 7 Macilenciores magareri t 124<sup>b1</sup> — 1, 10 Impensas kisunga ul ketregeda t 124<sup>b2</sup>  
 8 Tibie scinchin t 124<sup>b1</sup> — 2, 33 — 14, 7  
 9 Digitorum zeheno t 124<sup>b1</sup> — 2, 41 Miscce scencha t 124<sup>b2</sup> — 14, 10  
 10 Napta oltrester<sup>3</sup> s — 3, 46

CCCXI<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E. *b* = *Codex Lipsiensis* 106.<sup>6</sup>

- 11 Statua manlich a 74<sup>a</sup> — 2, 31 [cccxi]. Miscce schenke a 74<sup>b</sup> — 14, 10 [cccxi]  
 12 cccxii. cccxciv<sup>a</sup>] Cribrauit<sup>7</sup> <sup>teut̄</sup>rath a 74<sup>b</sup> <sup>.t.</sup>rath b 28<sup>a1</sup> —  
 13 Tibię schinchun a 74<sup>a</sup> — 2, 33 [cccxi] 14, 13

CCCXIV<sup>a</sup>

*a* = *Clm.* 2571. *b* = *Clm.* 7997. *c* = *Clm.* 4112. *d* = *Codex Erlangensis* 242.

- 14 Discoforum. discum ferentem. Nam dis- i. schuzela d 113<sup>a</sup> i. schuzele b 112<sup>a</sup>  
 15 cus est uas i. scutula a 111<sup>b</sup> c 101<sup>a</sup> — *Prologus*

<sup>1</sup> talos *Vulg.* <sup>2</sup> sulphur *Vulg.* <sup>3</sup> übergeschr. s <sup>4</sup> avvirc oder avvire über-  
 geschr. s <sup>5</sup> posticum *Vulg.* <sup>6</sup> in der parallelhs. *Codex Lipsiensis* 107 f. 27<sup>b1</sup>. 28<sup>a1</sup>  
 sind hinter allen vier worten urspr. lücken gelassen, welche nachträglich mit blässerer  
 dinte durch eÿe zeule, knysch<sup>n</sup>, eibe, mischen und rat l reden ausgefüllt wurden  
<sup>7</sup> Cribrauit a

## Rb.

CCCXIV<sup>b</sup>*Codex Carolsruh. Aug. IC.*<sup>1</sup> Conuicerat ubar uuant 104<sup>c</sup> — 13, 61

## OSEAS.

## CCCXV

*g = Codex Lugdunensis Voss. lat. fol. 24 f. 103<sup>a4</sup>.*<sup>2</sup> Lappa clytte — 9, 6

## CCCXVII

*k = Clm. 14745 f. 78<sup>a</sup>. r = Clm. 6028 f. 48<sup>a</sup>. s = Codex Goslariensis f. 124<sup>b2</sup>.*<sup>3</sup> Vinacia glura *s* — 3, 1Dola I dolabrum<sup>1</sup> parta *r* 11<sup>4</sup> Temporaneus ziteger *s* — 6, 3De fumariorum rauchuce *k* — 13, 3 12<sup>5</sup> Serotinus speder *s* — *ib.*CCCXVII<sup>a</sup>*a = Codex Lugdunensis 191E f. 74<sup>b</sup>. b = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 11<sup>b</sup>.*<sup>6</sup> Dolau<sup>teuī</sup> bartota<sup>2</sup> *a* — 6, 5Lappa cliue<sup>teuī</sup> *a* clette *b* — *ib.* [cccxv. 13<sup>7</sup> Vrtica<sup>teuī</sup> nitila *a* — 9, 6 [cccxvii]

cccxvii. cccxix] 14

## JOHEL.

## CCCXXII

*r = Codex Goslariensis f. 124<sup>b2</sup>.*<sup>8</sup> Rubigo<sup>4</sup> miletou — *Hieronymus Pau-* Zelatus est wizenet — 2, 18 15  
<sup>9</sup> linoCCCXXII<sup>a</sup>*a = Codex Lugdunensis 191E f. 74<sup>b</sup>. b = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 11<sup>b</sup>.*<sup>10</sup> Ligones<sup>5</sup> scāra<sup>teuī</sup> *a* hauwē *b* — 3, 10

<sup>1</sup> zu dolavi 6, 5    <sup>2</sup> übergeschr. a    <sup>3</sup> in der parallels. Codex Lipsiensis 107 f. 28<sup>a1</sup>  
steht sowol hinter Vrtica wie hinter Lappa pz    <sup>4</sup> rubigine Vulg.    <sup>5</sup> Ligones<sup>5</sup> a. in der  
parallels. Codex Lipsiensis 107 f. 28<sup>a1</sup> ist hinter Ligones eine lücke

## AMOS.

## CCCXXVI

*k* = *Clm.* 14745 f. 78<sup>a</sup>. *r* = *Clm.* 6028 f. 48<sup>a</sup>. *s* = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a1</sup>.

- |  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Aperturas lucan <i>s</i> — 4, 3                                  | Cementarii murere <i>s</i> — <i>ib.</i>           | 13 |
| 2 Torris prant ticio <i>k</i> ticio brant <i>s</i> — 4,            | Vncinus hake <i>r</i> uurcula ul zurgula <i>s</i> | 13 |
| 3 11   | — 8, 1  | 14 |
| 4 Bubalis wisantan <i>s</i> — 6, 13                                | Quisquilia <sup>2</sup> guuissahe <i>s</i> — 8, 6 | 15 |
| 5 Litum licitum dunichin <i>s</i> — 7, 7                           | Cribo sebe <i>s</i> — 9, 9                        | 16 |
| 6 Trulla chella <sup>1</sup> <i>r</i> chelle <i>s</i> — <i>ib.</i> |   |    |

CCCXXVI<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 74<sup>b</sup>. *b* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 11<sup>b</sup>.

- 7 Cribrum<sup>3</sup> <sup>teut</sup> sip *a* sipf *b* — 9, 9 [CCCXXVI]

CCCXXIX<sup>a</sup>

*Codex Fuldensis* Aa 2 f. 97<sup>b</sup>.

- 8 Roborum moras distinguens id morboū<sup>4</sup> — *Hieronymus Paulino*

## JONAS.

## CCCXXXIV

*q* = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a1</sup>.

- 9 Naulum uerescaz — 1, 3

## MICHEAS.

## CCCXXXVII

*f* = *Codex Lugdunensis* Voss. lat. fol. 24 f. 103<sup>b1</sup>.

- 10 Sacelli s, e<sup>o</sup>daš<sup>5</sup> diminutiui — 6, 11

## CCCXXXIX

*q* = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a1</sup>.

- 11 Excoriauerunt piultin — 3, 3

<sup>1</sup> übergeschr. *r*    <sup>2</sup> quisquillas *Vulg.*    <sup>3</sup> cribo *Vulg. in der parallels. Codex Lipsiensis* 107 f. 28<sup>a2</sup> war dahinter urspr. eine lücke, in welche mit anderer dinte ey zyb eingesetzt ist    <sup>4</sup> es steht id morboū roborū | moras distinguens. mora *Vulg.* <sup>5</sup> die sämtlichen correcturen von einer jüngeren hand, die auch o in e änderte, also sceda herstellte

CCCXXXIX<sup>a</sup>

<sup>a</sup> = *Codex Lugdunensis* 191E f. 74<sup>b</sup>. <sup>b</sup> = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 11<sup>b</sup>.

<sup>1</sup> Excoriauerunt<sup>1</sup> piviltē<sup>teut</sup> a pvtultē b — 3, 3 [CCCXXXIX. vgl. CCCXXXVIII] 8

NAHUM.

CCCXLII

<sup>r</sup> = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a1</sup>.

<sup>2</sup> Turbine uuintspruta — 1, 3 Laterem zigal — 3, 14 9

AGGAEUS.

CCCXLIX

<sup>p</sup> = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a2</sup>.

<sup>3</sup> Laqueatis himilitede — 1, 4

ZACHARIAS.

CCCLI

<sup>p</sup> = *Codex Goslariensis* f. 125<sup>a2</sup>.

<sup>4</sup> Perpendicularum murwage — 1, 16

CCCLI<sup>a</sup>

<sup>a</sup> = *Codex Lugdunensis* 191E f. 75<sup>a</sup>. <sup>b</sup> = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14 f. 12<sup>a</sup>.

<sup>5</sup> Appreciatus<sup>2</sup> gewérdeter<sup>teut</sup> a gew<sup>5</sup>tdeter b — 11, 13 10

MACCABAEORUM I.

CCCLVII

<sup>q</sup> = *Clm.* 6028 f. 47<sup>a</sup>. <sup>r</sup> = *Codex Goslariensis* f. 122<sup>a2</sup>. <sup>s</sup> = *Clm.* 14745 f. 76<sup>b</sup>.

<sup>6</sup> Tugumenta<sup>3</sup> schuta<sup>4</sup> r — 4, 6 Sequestra<sup>5</sup> sundar<sup>s</sup>b<sup>s</sup> aduerbium s su- 11  
<sup>7</sup> Scutulis scibun r — 4, 57 nurpara aduerbium r — 11, 34 12

<sup>1</sup> Excoriauer<sup>teut</sup> b. in der parallels. *Codex Lipsiensis* 107 f. 28<sup>b1</sup> war dahinter eine lücke gelassen, in welche mit blässerer dinte schiden eingesetzt ist <sup>2</sup> in der parallels. *Codex Lipsiensis* 107 f. 29<sup>a1</sup> dahinter lücke <sup>3</sup> tegumenta *Vulg.* <sup>4</sup> = schilta oder = scuta? <sup>5</sup> sequestrari *Vulg.*

Tg. 1. — Nd. Jahrbuch 4 (1878), 45. Gallée 29

- 1 Assidabat<sup>1</sup> uollaistet q — 11, 40      mide<sup>2</sup> irmsül q — 13, 28  
2 Pira est genus sepulcri . . . inde pira-

CCCLX<sup>b</sup>

Codex Oxoniensis Laud. lat. 22.

- 3 (32<sup>b</sup>) Et machinas unde gerusdiu — 5, (33<sup>a</sup>) Tribus cuneis<sup>3</sup> drinsecaron — 5, 33<sup>17</sup>  
4 30      [CCCLVI. CCCLVII]

## MACCABAEORUM II.

## CCCLXIV

q = Clm. 6028 f. 47<sup>a</sup>. r = Codex Goslariensis f. 122<sup>b1</sup>.

- 5 Incentor anzara r — 4, 1      Scafes<sup>5</sup> scef r — 12, 3  
6 Thauris .i. flagellis uarrinē zenun q Particulatim stuelie r — 15, 33  
7 — 7, 1      Euidens ouchsinigar r — 15, 35  
8 Gestatoria<sup>4</sup> para r — 9, 8

## ANHANG ZUM ALTEN TESTAMENT.

CCCLXVI<sup>a</sup>

Clm. 19410 p. 59.

- 9 Fementatum<sup>6</sup> kasurit — Exod. 13, 3. 7 . . . . . Tusiniu. missafaro<sup>7</sup>  
10 Cultrum sehec — Exod. 20, 25

## EVANGELIUM MATTHAEI.

## CCCLXVIII

g = Codex ecclesiae Astnidensis.

- 11 (Mater <sup>ihesu</sup> eius Maria Ioseph) credimus ex      curiosius, niut likor<sup>9</sup> 31<sup>a</sup> — ib.  
12 III causis esse gestum . . . usque ad      Coniugem tuam gimehlidun 31<sup>b</sup> — 1,  
13 ioseph numerabitur<sup>8</sup> tellian scal 31<sup>a</sup>      20  
14 — 1, 18      (Non cognoscebat eam) ne uuas mit iru.  
15 Inuenta est, s. a ioseph. quia ille eam      ne ualctimo sia<sup>10</sup> 31<sup>b</sup> — 1, 25

<sup>1</sup> assidebat *Vulg.*    <sup>2</sup> pyramidas *Vulg.*    <sup>3</sup> ordinibus *Vulg.*    <sup>4</sup> gestatorio *Vulg.*  
<sup>5</sup> scaphas *Vulg.*    <sup>6</sup> es steht Femtat~, das auch fementatur dh. fermentatur aufgelöst  
werden kann: dann bezöge die gl. sich auf 12, 34 fermentaretur    <sup>7</sup> das lat. wort fehlt:  
furva Gen. 30, 33?    <sup>8</sup> nur numer . . . zu erkennen    <sup>9</sup> niut likor] n nicht sicher  
<sup>10</sup> die gl. neben 1, 22 dictum est — dicentum. ualc[timo] t zweifelhaft

Nd. jahrbuch 4 (1878), 45. 46. Gallée 29. 30. 31

1	(Rachel plorans) . . . coniuncte erant te	erbarmunga 34 <sup>a</sup> — 5, 5	34
2	samna gimerkte <sup>1</sup> . . . peruenisse bi-	Soluere brekan 34 <sup>a</sup> — 5, 17	35
3	quamun <sup>1</sup> 32 <sup>a</sup> — 2, 18	(Adimplere) quasi diceret . . . et carna-	36
4	Penitentiam agite hreuuod iua sundia	liter intellegenda. farnoma <sup>na13</sup> 34 <sup>a</sup> —	37
5	32 <sup>b</sup> — 3, 2	<i>ib.</i>	38
6	(Esca autem erat <sup>2</sup> locustae) congruus	Apex strikko 34 <sup>a</sup> — 5, 18	39
7	habitatori solitudinis. ensetlion <sup>3</sup> est ci-	(Donec omnia fiant) littera I que est	40
8	bus. ut non delitias ciborum nigeroda.	minima litterarum. et apex strikko	41
9	sed tantum <sup>4</sup> necessitatem <sup>5</sup> humane	34 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	42
10	carnis expleret gilauodi . . . sed a	(Minimus uocabitur in regno celorum)	43
11	uento rapte uerthadgidrivana 32 <sup>b</sup> —	hoc capitulo suggillat i. damnat pha-	44
12	3, 4	riseos. . . . destruerent; farbrakin <sup>14</sup>	45
13	(Baptizo in <sup>6</sup> aqua in penitentiam) sanctus	34 <sup>b</sup> — 5, 19	46
14	iohannes nulli remissionem peccatorum	Non periurabis hardo suerian niscalt	47
15	dare potuit. sed baptizauit <sup>7</sup> vt <sup>7</sup> anthiu-	34 <sup>b</sup> — 5, 33	48
16	uord crederent <sup>7</sup> 32 <sup>b</sup> — 3, 11	Reddes autem domino iuramenta tua	49
17	(In finibus zabulon et neptalim) he due	thu scalt bigoda suerian 34 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	50
18	tribus . . . et galilea deserta est uard	Oculum pro oculo ut steca <sup>15</sup> 35 <sup>a</sup> —	51
19	giuustid 33 <sup>b</sup> — 4, 13	5, 38	52
20	(Adpropinquabit <sup>8</sup> enim regnum celorum)	Dentem pro dente ut slaha <sup>15</sup> 35 <sup>a</sup> —	53
21	Regnum celorum   nulli pecunie pot-	<i>ib.</i>	54
22	est comparari   iam tanti ualet quan-	(Non resistere malo) .i. si quis tibi unum	55
23	tum habes   it mag tho gi uunnian	malum irrogat. vt nec illud rependas.	56
24	uerthan. so mid minneron somid-	niuurekas. <sup>16</sup> nec ei resistas 35 <sup>a</sup> —	57
25	meron. soman hauid. <sup>9</sup> nemag giuuer-	5, 39	58
26	therid <sup>10</sup> uerthan <sup>11</sup> 33 <sup>b</sup> — 4, 17	(Qui uult tecum iudicio contendere) endi	59
27	Reficientes, colligentes te sana lesenda	thi an is duoma bithuindan <sup>17</sup> uuillia	60
28	33 <sup>b</sup> — 4, 21	35 <sup>a</sup> — 5, 40	61
29	(Et aperiens os) apertio oris longitudinem	Mutuari lehnnon 35 <sup>a</sup> — 5, 42	62
30	sermonis. siue manifestationem doc-	Calumniantibus, in rebus scathod <sup>18</sup> 35 <sup>a</sup> 63	63
31	trine that he im so baro duo <sup>12</sup> sprak	— 5, 44	64
32	34 <sup>a</sup> — 5, 2	(Publicani) publicani dicuntur. qui uecti-	65
33	(Beati qui lugunt) . . . per compassionem	galia et publica lucra sectantur. the	66

<sup>1</sup> in context. davor hat Gallée noch in einer randbemerkung zu 2, 16 über timore depulso die gl. alet, die ich in meiner abschrift nicht finde: deutsch = aleteneru?  
<sup>2</sup> ejus erat Vulg. <sup>3</sup> in context <sup>4</sup> tantum] tant auf rasur <sup>5</sup> necessitatem] ne am zeilenanfang nachgetragen <sup>6</sup> vos in Vulg. <sup>7</sup> vt crederent auf rasur <sup>8</sup> appropinquavit Vulg. <sup>9</sup> die deutschen worte im context, hauid von and. hand auf rasur  
<sup>10</sup> giuuertherid unsicher <sup>11</sup> nemag — uerthan neben den drei zeilen Regnum — habes  
<sup>12</sup> duo unsicher, d kann auch t sein <sup>13</sup> in context <sup>14</sup> in context <sup>15</sup> nach ut steca wie nach ut slaha könnte beide mal ein n gestanden haben <sup>16</sup> in context  
<sup>17</sup> l. bithuingan? <sup>18</sup> mit blasser dinte

*Nd. Jahrbuch* 4 (1878), 46. 47. 48. *Gallée* 31. 32. 33

- 1 then frono tñs éscodun. endi toln (Sicut dominus eius) ac si diceret. si 34  
 2 námun<sup>1</sup> 35<sup>a</sup> — 5, 46 sithon<sup>13</sup> . . . patior 41<sup>a</sup> — 10, 25 35  
 3 (Facies suas<sup>2</sup>) sparsis capillis ambulat (Quod non scietur) nolite persecutorum 36  
 4 et inlotę. gibariod soriuliko<sup>3</sup> 36<sup>a</sup> — seuitiam timere. quia in die iudicii et 37  
 5 6, 16 uirtus guddi 41<sup>a</sup> — 10, 26 38  
 6 Tu autem fht thx<sup>4</sup> 36<sup>a</sup> — 6, 17 In aure auditis, tuo hrunoda. in paruo 39  
 7 (In tenebras<sup>5</sup> exterioris) Id thonenda<sup>6</sup> loco iudeę 41<sup>a</sup> — 10, 27 40  
 8 he iudei 38<sup>a</sup> — 8, 12 (Super tecta) palestino more . . . faciunt 41  
 9 Stridor clapunga 38<sup>a</sup> — *ib.* tecta ęqualia : : : emnia gi uuarta 42  
 10 (Egrotationes<sup>7</sup>) Ad hoc filius dei incar- 41<sup>a</sup> — *ib.* 43  
 11 natus est. ut . . . excluderet fardriui<sup>8</sup> Passeres<sup>14</sup> hliuningos<sup>15</sup> 41<sup>a</sup> — 10, 29 44  
 12 38<sup>a</sup> — 8, 17 Asse helflinga 41<sup>a</sup> — *ib.* 45  
 13 Fretum, forte ob hoc. tantam populi Non est me dignus min<sup>16</sup> vuirthig 41<sup>b</sup> 46  
 14 multitudinem, & githring<sup>9</sup> 38<sup>a</sup> — 8, — 10, 37 47  
 15 18 (Dignus) ille accipit crucem. et sequitur 48  
 16 Sanis<sup>10</sup> vuelmehttigon 39<sup>a</sup> — 9, 12 dominum. qui abstinentiam carnis vel 49  
 17 (Et tunc ieiunabunt) insinuauit meinda compassionem erbarmunga 41<sup>b</sup> — 50  
 18 39<sup>a</sup> — 9, 15 10, 38 51  
 19 Commissuram plescilin 39<sup>a</sup> — 9, 16 (Mercedem suam) leuissimo precepto de- 52  
 20 Scissura bruki 39<sup>a</sup> — *ib.* leuit . . . quererentur. clagodin<sup>17</sup> 41<sup>b</sup> 53  
 21 (Numquam sic apparuit<sup>11</sup> in israhel) s. — 10, 42 54  
 22 talis homo in hoc populo. anthesemo Qui abet aures audiendi audiet,<sup>18</sup> endi 55  
 23 lante<sup>12</sup> 40<sup>a</sup> — 9, 33 he far nemat that scs iohannes gest- 56  
 24 Prudentes glauua 40<sup>b</sup> — 10, 16 lico is helias 42<sup>a</sup> — 11, 15 57  
 25 (Simplices sicut columbę) prudentia est (In tyro et sydone) ciuitates phenicis 58  
 26 serpentis . . . per angustum foramen thes landscepias 42<sup>b</sup> — 11, 21 59  
 27 petrę ingrediens squamas sluk. hud Uellere afbrekan 42<sup>b</sup> — 12, 1 60  
 28 deponit ueteres 40<sup>b</sup> — *ib.* Ne manifestum eum facerent negibarodin 61  
 29 Conciliis thingon 40<sup>b</sup> — 10, 17 43<sup>a</sup> — 12, 16 62  
 30 Eritis odio omnibus lethā. hatilina 41<sup>a</sup> (Quem elegi) ihesus ideo puer dei est 63  
 31 — 10, 22 dictus . . . et hunc mundum paci- 64  
 32 Non consumabitis nefarfarad 41<sup>a</sup> — 10, ficaret deo gisuondi<sup>19</sup> 43<sup>a</sup> — 12, 18 65  
 33 23 (Congregat) christus predicat . . . dia- 66

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> darüber ist gibariod so ausradiert    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> dh. eht  
 thu    <sup>5</sup> tenebras] a aus i corr.    <sup>6</sup> l. tho menda    <sup>7</sup> Egrotationes] das letzte e aus i  
 corr.    <sup>8</sup> im context    <sup>9</sup> davor am rande huan, zwischen der mit circum se schliesen-  
 den zeile von 8, 18 und einer längeren note zu 8, 20: gehört es zu Videns 8, 18 als er-  
 gänze conjunction?    <sup>10</sup> valentibus Vulg., s. aber Sabatier 3, 50    <sup>11</sup> apparuit sic Vulg.,  
 s. aber Sabatier 3, 53    <sup>12</sup> im context    <sup>13</sup> sithon ganz grofs von ungeschickter hand  
<sup>14</sup> Passeres] das zweite e aus i corr.    <sup>15</sup> davor ist hlu ausgewischt. vgl. Mnd. wb.  
 2, 749<sup>b</sup>    <sup>16</sup> min] n fast ganz ausradiert    <sup>17</sup> im context    <sup>18</sup> audiat Vulg.    <sup>19</sup> im

Nd. jahrbuch 4 (1878), 48. 49. Gallée 33. 34. 35

1	bolus uero dispergit. et destruet te	Contrarius angein 47 <sup>b</sup> — 14, 24	36
2	uirpit <sup>1</sup> 43 <sup>b</sup> — 12, 30	Clamauerunt scrium 47 <sup>b</sup> — 14, 26	37
3	Quidam de scribis, scribē buocheria 44 <sup>a</sup>	(Domine saluum me fac) fides animi in	38
4	— 12, 38	eo ardebat. sed humana fragilitas . . .	39
5	Ecce mater tua, hoc non simpliciter . . .	trahebat sencta 47 <sup>b</sup> — 14, 30	40
6	utrum secularem familiaritatem <sup>2</sup> sib-	Traditionem, disciplinam. endi. tuht 48 <sup>a</sup> 41	41
7	bia 44 <sup>b</sup> — 12, 47	— 15, 2	42
8	Tritici huuetias ( ) hac sententia nos	Tradicionem gisetitha 48 <sup>a</sup> — 15, 3	43
9	cautos esse admonet. ne . . . spar-	Honora bisorgo 48 <sup>a</sup> — 15, 4	44
10	gat. ófar ságia <sup>3</sup> 45 <sup>b</sup> — 13, 25	Qui maledixerit patri uel matri, i. the	45
11	Crenisset herba et fructum fecisset the	im iro nodthur <sup>10</sup> aftiuhid 48 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	46
12	huueti te scotonia 45 <sup>b</sup> — 13, 26	(Aut matrem suam) In :::: lege illis erat	47
13	Zizania radan 45 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	preceptum . . . in tuos usus tuhti ex-	48
14	Colligimus ut gedan vt gedan <sup>4</sup> 45 <sup>b</sup> —	pendo . . . quod altari erat manci-	49
15	13, 28	patum bimenid 48 <sup>a</sup> — 15, 6	50
16	(Usque ad messem) hic datur locus poe-	( ) Cibi qui illis in lege prohibiti fuerunt	51
17	nitentie . . . ne quod nobis ambi-	biuuerida et alie gentes liceant uti	52
18	guum est et nescimus quo animo fiat	niatanna <sup>11</sup> 48 <sup>a</sup> — 15, 11	53
19	cito iudicialem sententiam proferamus	Scandalizati giuuersoda 48 <sup>a</sup> — 15, 12	54
20	sed deo iudici terminum reseruemus	In uentrem uadit uuerthid fertheuuid	55
21	that hui it sán ni dómian. néuan that	48 <sup>b</sup> — 15, 17	56
22	huí it tegódes dóma látan <sup>5</sup> 45 <sup>b</sup> —	(Tyri et sydonis) Relictis illic thartestedi	57
23	13, 30	48 <sup>b</sup> — 15, 21	58
24	Fasci. <sup>eu</sup> los <sup>6</sup> bundililon 45 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	Etiám it is also 48 <sup>b</sup> — 15, 27	59
25	Horreum korn hus 45 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	Faciem farauui <sup>12</sup> 49 <sup>b</sup> — 16, 4	60
26	Scandala irri slon 46 <sup>a</sup> — 13, 41	(Obliti sunt) hec obliuio . . . et per eius	61
27	Sagene <sup>7</sup> themo segina 46 <sup>b</sup> — 13, 47	dilectionem liubi non cogitabant de	62
28	(Noua et uetera) . . . ex lege et pro-	corporali cibo. biliuana <sup>13</sup> 49 <sup>b</sup> — 16, 5	63
29	phetis comprobarent; gifastnodin <sup>8</sup> 46 <sup>b</sup>	Solutum los 50 <sup>a</sup> — 16, 19	64
30	— 13, 52	Non erit tibi hoc ne giburia thi nio	65
31	(Uirtutes operantur in eo) herodes bene	sulig 50 <sup>a</sup> — 16, 22	66
32	sensit herodes he hadda it hir gelico	Scandalum mihi es <sup>14</sup> thu bist mi errislo	67
33	farnoman <sup>9</sup> 46 <sup>b</sup> — 14, 2	50 <sup>a</sup> — 16, 23	68
34	(Postulasset ab eo) Ad hoc forte iurauit.	(Ea que hominum) meę uoluntatis est.	69
35	ut future occisioni sleka 47 <sup>a</sup> — 14, 7	ut pro salute hominum moriar. tu	70

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> familiaritatem] das letzte a aus e corr.    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> über und unter dem lat. worte    <sup>5</sup> von and. hand im context    <sup>6</sup> Fasci.<sup>eu</sup>los] o aus u corr.    <sup>7</sup> Sagene] das erste e aus i corr.    <sup>8</sup> im context    <sup>9</sup> im context, ge von gelico ganz unsicher    <sup>10</sup> = nodthurft    <sup>11</sup> diesen in meiner abschrift fehlenden ansatz entnehme ich Gallée, die deutschen gll. im context    <sup>12</sup> auf rasur    <sup>13</sup> biliuana im context    <sup>14</sup> es mihi Vulg., vgl. aber Sabatier 3, 98 anm.



*Nd. jahrbuch* 4 (1878), 49. 50. *Gallée* 35. 36. 37

- 1 autem tuam considerans sihis volun- 51<sup>a</sup> — 17, 23  
 2 tatem 50<sup>a</sup> — *ib.* Didragma<sup>8</sup> accipiebant cins escodun 51<sup>a</sup> 34  
 3 (Et sequatur me) Duobus modis c<sup>u</sup>x — *ib.*  
 4 christi tollitur . . . per proximi com- Non soluit didragma negilitit then cins 36  
 5 passionem. erbarmunga<sup>1</sup> 50<sup>a</sup> — 16, 51<sup>a</sup> — *ib.*  
 6 24 Preuenit fore sprak () antequam petrus 38  
 7 Commutationem, et retributionem. cop suggerat. giuuegi<sup>9</sup> 51<sup>a</sup> — 17, 24 39  
 8 50<sup>a</sup> — 16, 26 Ut autem non scandalizemus<sup>10</sup> eos an 40  
 9 Tabernacula<sup>2</sup> hütta 50<sup>b</sup> — 17, 4 uns. ne arfellian 51<sup>a</sup> — 17, 26 41  
 10 (Primum uenire) quasi dicerent. uenisti Ne contempnatis ne gi uuerson 51<sup>b</sup> — 42  
 11 bist cuman 50<sup>b</sup> — 17, 10 18, 10 43  
 12 (Passurus est ab eis) herodes christum Lucratu eris [fratrem tuum] gibetoro- 44  
 13 non crucifixit. sed tamen pilato in dan<sup>11</sup> 52<sup>a</sup> — 18, 15 45  
 14 nece domini consensit; sam uurdig<sup>3</sup> Uel duos, ut eum cum illo aut corrigas. 46  
 15 50<sup>b</sup> — 17, 12 aut<sup>12</sup> uinces. gi thuinges 52<sup>a</sup> — 18, 47  
 16 Lunaticus manuht uuendig 51<sup>a</sup> — 17, 16 48  
 17 14 (Alligaueritis super terram) facile con- 49  
 18 (Et male patitur) non quod luna seruiet tingere posset. ut in corde suo con- 50  
 19 demonibus sed quod demon obseruans temptor ouerhoi 52<sup>a</sup> — 18, 18 51  
 20 cursum lunę homines corripit úitnod<sup>4</sup> Si ita est, si tam graue est coniugium 52  
 21 51<sup>a</sup> — *ib.* vxorum, gis:iht sepi<sup>13</sup> 53<sup>a</sup> — 19, 10 53  
 22 (Non potuerunt curare eum) hoc non Scribis bocherion 54<sup>a</sup> — 20, 18 54  
 23 propter apostolorum imbecillitatem un Adorans et petens<sup>14</sup> aliquid ab eo, 55  
 24 crefti 51<sup>a</sup> — 17, 15 tiutho<sup>15</sup> mi drohtin quad siu 54<sup>a</sup> — 56  
 25 Usque quo paciar uos fardragan seal 20, 20  
 26 () quasi diceret. quam diu apud uos Indignati sunt de duobus fratribus, 50  
 27 signa faciam . . . et industriam artis miki las thingas gero dun 54<sup>b</sup> — 58  
 28 mee in te expendam. far lésan<sup>5</sup> 51<sup>a</sup> 20, 24  
 29 — 17, 16 (Commota est uniuersa ciuitas) that alla 60  
 30 (Et cum uenisset<sup>6</sup> capharnaum) propter thia burg 55<sup>a</sup> — 21, 10 61  
 31 magnitudinem signorum non audent (Et ementes in templo) hoc sacerdotes 62  
 32 ihesum conuenire. thuingen. noten<sup>7</sup> de semet ipsis per auariciam eorum 63

<sup>1</sup> *im context*    <sup>2</sup> *die davor von Crecelius angeführte, zu cum eo loquetes (loquentes Vulg.) 17, 3 gehörige randbemerkung . . . hic uero in monte tabor usw. enthält nichts deutsches; denn es steht nicht stendit, sondern ostendit*    <sup>3</sup> *im context.* = samuurhdig  
 sc. uuard    <sup>4</sup> *im context*    <sup>5</sup> *far lésan im context, das zweite a aus u corr.*    <sup>6</sup> *ve-*  
 nissent *Vulg.*, s. aber Sabatier 3, 103 *anm.*    <sup>7</sup> *im context*    <sup>8</sup> *Didragma*] i aus o ra-  
 diert; davor über accesserunt steht cir, dh. ansatz von cins    <sup>9</sup> *im context*    <sup>10</sup> *scan-*  
 dalizem' *corr. aus -m+*    <sup>11</sup> *gibétorodan Crecelius, aber der vermeintliche, viel hellere*  
 accent scheint nur ein fleck    <sup>12</sup> *aut auf rasur*    <sup>13</sup> *alts. gesidskepi, ags. gesidscipe*  
<sup>14</sup> *ptens g*    <sup>15</sup> *oder tiutho; ist thiutho zu lesen, vgl. got. þiup?*

Nd. jahrbuch 4 (1878), 50. 51. Gallée 37. 38. 39

1	cogitabant . . . pecus in templum	aggressus est. ana geing <sup>8</sup> 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 35
2	induxerunt drí uun 55 <sup>a</sup> — 21, 12	(Debitor est <sup>9</sup> ) pharisei hanc stropham 36
3	(Et relictis illis abiit foras) erat tam	un kust inuenerunt . . . et mox in 37
4	pauper . . . et ibi mansit. nám thár	quo iurauerat cogebatur exoluere. that 38
5	ráht sélitha <sup>1</sup> 55 <sup>b</sup> — 21, 17	he sán <sup>i</sup> fargéldan scóldi that selua 39
6	(:Abiit <sup>2</sup> ) in aduentu christi . . . contu-	thár hé bi suor <sup>10</sup> 58 <sup>a</sup> — 23, 16 40
7	meliam eius labore correxít. gibuotta <sup>3</sup>	Mentam mintun 58 <sup>a</sup> — 23, 23 41
8	56 <sup>a</sup> — 21, 29	Anetum dilli 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 42
9	(Homo erat pater familias) i. Deus pater	Ciminum <sup>11</sup> chumin 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 43
10	. . . gentes eiecit. quę antea in ea	Iudicium suona 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 44
11	locatę erant. gisetana uuarun <sup>3</sup> 56 <sup>a</sup> —	Excolantes ut flotiad 58 <sup>a</sup> — 23, 24 45
12	21, 33	Culicem muggiun 58 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 46
13	(Plantauit uineam et sepem) Sepis signat	Deforis utana 58 <sup>a</sup> — 23, 25 47
14	murum urbis uel auxilia angelica. thé	(Deforis est mundum) ac si diceret . . . 48
15	hé thémo fólca giscérid: hadda <sup>4</sup> 56 <sup>a</sup>	vt opera sanctificentur hela ga uuér- 49
16	— <i>ib.</i>	than 58 <sup>b</sup> — 23, 26 50
17	Locauit bistadoda 56 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	Dealbatis gikelcton 58 <sup>b</sup> — 23, 27 51
18	(Peregre profectus est) Non vt locum do-	Testimonio estis uobis metipsis gisindun 52
19	minus mutaret . . . sed liberum eis	giuuihton iu seluon 58 <sup>b</sup> — 23, 31 53
20	dedit arbitrium. utrum legem imple-	(Ego sum christus) quorum simo magus 54
21	rent. lestín <sup>5</sup> 56 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	primus fuit. extremus uero ille maior 55
22	Locabit <sup>6</sup> bistadod 56 <sup>a</sup> — 21, 41	<sup>est</sup> ceteris antichristus he scal iro lesta 56
23	( ) Postquam domini temptatores . . . ad	uuesan also he iro uuirrista uuas <sup>12</sup> 57
24	disciplinam endi te zuhti <sup>7</sup> 57 <sup>b</sup> —	59 <sup>a</sup> — 24, 5 58
25	23, 1	(Opiniones praeliorum) multa prelia de- 59
26	Philacteria houid bandos 57 <sup>b</sup> — 23, 5	bent fieri . . . multa fuerunt giurthun 60
27	(Magnificant fimbrias) Preceperat eis	59 <sup>a</sup> — 24, 6 61
28	moyses ut in IIII angulis lappon . . .	Per loca huar endi huar 59 <sup>a</sup> — 24, 7 62
29	At illi grandes fimbrias fi teri 57 <sup>b</sup> —	Scandalizabuntur gisui kad 59 <sup>a</sup> — 24, 63
30	<i>ib.</i>	10 64
31	Prosilitum, aduenam nodago iudeiscan	(Qui in agro) qui in agro . . . labentis 65
32	58 <sup>a</sup> — 23, 15	uite retinacula gimeritha 59 <sup>b</sup> — 24, 18 66
33	Fuerit factus uerthid nodago iudeisk ( )	Pregnantibus <sup>13</sup> hahta 59 <sup>b</sup> — 24, 19 67
34	dum esset gentilis . . . talem uitam	

<sup>1</sup> im context von and. hand    <sup>2</sup> :Abiit] rasur von h    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> von an-  
derer hand auf rasur im context. giscérid:] rasur von a    <sup>5</sup> im context auf rasur  
<sup>6</sup> Locabit] b aus u corr.    <sup>7</sup> diese meiner abschrift fehlende gl. (das deutsche im con-  
text) entnehme ich Gallée    <sup>8</sup> im context    <sup>9</sup> debet Vulg., s. aber Sabatier 3, 140  
<sup>10</sup> im context. sán] á verschmiert    <sup>11</sup> corr. von jüngerer hand in cvminum    <sup>12</sup> von  
and. hand im context    <sup>13</sup> die worte Vae aũ pregnantibus usw. unten am rande nach-  
getragen

*Nd. jahrbuch* 4 (1878), 51. 52. *Gallée* 39. 40

- 1 (Hieme uel sabbato) Si thit de consu-  
 2 matione . . . ne otiosi torpeamus, &  
 3 nefrion<sup>1</sup> 60<sup>a</sup> — 24, 20  
 4 Terminos marka 59<sup>b</sup> — 24, 31  
 5 Tener fuerit vt sprutit 59<sup>b</sup> — 24, 32  
 6 (Ite pocius ad uedentes) non consilium  
 7 dedisse . . . qui vobis laudes suas  
 8 uendere consueuerunt. et midthfu vos  
 9 in errorem induxerunt 61<sup>b</sup> — 25, 9  
 10 Euge bone serue,<sup>2</sup> Vuola. interiectio le-  
 11 tantis 62<sup>a</sup> — 25, 21  
 12 Post biduum fon hiutu ufar zuena daga  
 13 63<sup>a</sup> — 26, 2  
 14 (Symonis leprosi) non fuit tunc leprosus  
 15 . . . sed nomen pristinum habuit. lesta  
 16 iemar the namo<sup>3</sup> 63<sup>a</sup> — 26, 6  
 17 (Et dari pauperibus) si omnes discipuli  
 18 hoc dixerunt . . . quatenus inde ali-  
 19 quid furari possit. githiauodi<sup>4</sup> 63<sup>a</sup> —  
 20 26, 9  
 21 Constituerunt budun 63<sup>a</sup> — 26, 15  
 22 (Me traditurus est) omnes ad hoc no-  
 23 minat. binemda.<sup>5</sup> quatenus conscius  
 24 sculdigo se conuerterit bithahti 63<sup>b</sup>  
 25 — 26, 21  
 26 (Ego sum rabbi) non uocat eum domi-  
 27 num . . . si negarit principatum. her-  
 28 scepias<sup>5</sup> 63<sup>b</sup> — 26, 25  
 29 Scandalum paciemini gi suikad 63<sup>b</sup> —  
 30 26, 31  
 31 (A me calix iste) I. si mundus aliter  
 32 saluari possit. Vt<sup>6</sup> aliter blandiando  
 33 fleondu 64<sup>a</sup> — 26, 39  
 34 (In tentacionem) ne per suasionem dia-  
 boli in me scandalum patiemini;<sup>7</sup> ne  
 gi suikan<sup>8</sup> 64<sup>a</sup> — 26, 41  
 Infirma unstark 64<sup>a</sup> — *ib.*  
 Fustibus stangvn 64<sup>a</sup> — 26, 47  
 Conuerte duo 64<sup>b</sup> — 26, 52  
 Fustibus stangun 64<sup>b</sup> — 26, 55  
 Tunc relicto omnes discipuli eo fugie-  
 runt,<sup>9</sup> tunc uerba christi impleta sunt.  
 que eis predixerat () that sia imo  
 gisuikan scoldun 64<sup>b</sup> — 26, 56  
 Amodo nohuuanna 65<sup>a</sup> — 26, 64  
 (Scidit uestimenta sua) propter furorem  
 obult<sup>10</sup> 65<sup>a</sup> — 26, 65  
 Blasphemiam laster 65<sup>a</sup> — *ib.*  
 (Te manifestum<sup>11</sup> facit) In illa fuit re-  
 gione. ut in omni est. Vnaqueque  
 prouincia aliquid habet proprietatis.  
 de quo bithiu loquela eius cognosci  
 ualet 65<sup>a</sup> — 26, 73  
 Consilium inierunt anangengun 65<sup>a</sup> —  
 27, 1  
 Quid ad nos uuat scal us the scat 65<sup>b</sup>  
 — 27, 4  
 Figuli eines leimbilidares 65<sup>b</sup> — 27, 7  
 Sepulturam bigraft 65<sup>b</sup> — *ib.*  
 Constituit pemeinta 65<sup>b</sup> — 27, 10  
 (Nihil respondit) ne crimen diluens ne  
 antsakodi 65<sup>b</sup> — 27, 12  
 Testimonia unliumentu 65<sup>b</sup> — 27, 13  
 Uinetum hahtan 65<sup>b</sup> — 27, 16  
 Nihil tibi et iusto illi ne uer duo thi  
 anthesamo guoden manna 65<sup>b</sup> — 27,  
 19  
 Multa enim pass<sup>a</sup>::: sum<sup>12</sup> hodie per

<sup>1</sup> bl. 60 ist ein nur auf der vorderseite beschriebenes später eingehaftetes blätchen mit verbesserten randnotizen zu 59<sup>b</sup>    <sup>2</sup> serue bone *Vulg.*, s. aber *Sabatier* 3, 155 anm.

<sup>3</sup> im context

<sup>4</sup> githiauodi im context, das letzte i auf rasur

<sup>5</sup> im context

<sup>6</sup> Vt] V auf rasur

<sup>7</sup> patiamini *Gallée*

<sup>8</sup> im context

<sup>9</sup> Tunc discipuli omnes, re-

licto eo, fugerunt *Vulg.*

<sup>10</sup> vgl. *ahd.* gibulht

<sup>11</sup> manifestum te *Vulg.*

<sup>12</sup> pass<sup>a</sup>:::

sum] das übergeschr. a und sum von jüngerer hand

*Nd. jahrbuch* 4 (1878), 52. *Gallée* 40. 41. — *Academy* xxxvii (1890), 46. *Bartsch*  
*Heidelberger hss.* 184<sup>b</sup>. 185<sup>a</sup>

1	uisum propter eum filu vunderes gisah	Inposuerunt super capud tuohehtun thar	33
2	ik thuru ina 65 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	obena 66 <sup>b</sup> — 27, 37	34
3	Sanguis eius super nos thia sculd sines	Custodite sicut scitis, ne duon ik mih	35
4	bluotes. nemen uui ouer unsik 66 <sup>a</sup> —	der nieht mer ana 67 <sup>a</sup> — 27, 65	36
5	27, 25		
6	Suscipientes ce sih nemente 66 <sup>a</sup> — 27,	(Descendit de celo) ut. officium et ser-	37
7	27	uitium eius preberet. quod ei debuit.	38
8	Pretorium sprak hus 66 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	scúldig uuás <sup>1</sup> 67 <sup>b</sup> — 28, 2	39
9	Plectentes flehtente 66 <sup>a</sup> — 27, 29	Nos suadebimus ei uui radad imo 67 <sup>b</sup> —	40
10	Seruabant eum namun is guoma 66 <sup>b</sup> —	28, 14	41
11	27, 36	(Securos <sup>2</sup> uos faciemus) thát iu nian	42
		scátha ni uuírthid 67 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	43

## CCCLXIX

*Codex Vatic. Pal.* 242.

12	(9 <sup>b</sup> ) [per] Collationem cesamene prahti	Dormitantibus, indoctis. propria incuria	44
13	— p. 29	captis. vngeuu   ren <sup>8</sup> — <i>ib.</i> [CCCLXVIII]	45
14	Temeritate fráuali — <i>ib.</i>	(15 <sup>b</sup> ) (Notauit) fersluoc — 35	46
15	(10 <sup>a</sup> ) Exemplaria pilidpuoch — 30	Institutum kemeintaz — <i>ib.</i>	47
16	[CCCLXVIII]	Industria keuuérido. khleini. klérti. vuís-	48
17	(10 <sup>b</sup> ) Exemplar pilidpuoch — <i>ib.</i>	tuome — <i>ib.</i>	49
18	(12 <sup>a</sup> ) Saliua, quasi saliuam imbibera <sup>nt</sup> .	(18 <sup>a</sup> ) Emendarios [codices] puozzilapuoch <sup>9</sup>	50
19	keslánten — 32	— 38	51
20	(12 <sup>b</sup> ) (Saliua) Imbibit keslánt — <i>ib.</i>	Consideratione keuuérido — <i>ib.</i>	52
21	[CCCLXVIII]	(19 <sup>a</sup> ) (Non tam) i. non tantum. nols so	53
22	Falsarium. erraticum. írrare. lugenare <sup>3</sup>	filo — 39	54
23	— <i>ib.</i> [CCCLXVIII]	(19 <sup>b</sup> ) (Canones) keríhtida <sup>10</sup> — <i>ib.</i>	55
24	Temerariis fráualen — <i>ib.</i>	Industria klérti — <i>ib.</i>	56
25	(13 <sup>a</sup> ) Arguta, subtili. chleinero — <i>ib.</i>	(20 <sup>a</sup> ) Curiosis forsklinen. fruuizgernen	57
26	Suspitionem <sup>4</sup> vuidarsiht. zurtriuuida <sup>5</sup> —	— 40 [CCCLXVIII]	58
27	<i>ib.</i> [CCCLXVIII]	(21 <sup>b</sup> ) Ceterum andarstabo — 41	59
28	Argumentum chleini. list — 33	(23 <sup>b</sup> ) Argumento chleini — 43	60
29	Maledicos skeltara <sup>6</sup> — <i>ib.</i>	(25 <sup>b</sup> ) Recurrens vuidaríllente — 46	61
30	(14 <sup>a</sup> ) Maledicorum <sup>7</sup> skeltarro — <i>ib.</i>	[CCCLXVIII]	62
31	[CCCLXVIII]	(28 <sup>b</sup> ) Continuatis sámahaften — 49	63
32	(15 <sup>a</sup> ) Uitiosis, malis. puozuuiridigen — 34	Continuatas sámahaften — 50	64

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> Securos] o aus corr.    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> gl. zu inuidiam    <sup>5</sup> beide  
deutsche worte mit dunklerer dinte    <sup>6</sup> desgl. mit dunklerer dinte    <sup>7</sup> die gl. oben am  
rande    <sup>8</sup> vngeuu[ren] am zeilenschluss ist a halb fortgeschnitten    <sup>9</sup> diese und die  
folgende gl. mit dunklerer dinte    <sup>10</sup> von anderer hand

*Academy xxxvii* (1890), 46. *Bartsch Heidelberger hss.* 185<sup>a</sup>. — *Nd. jahrbuch* 4  
(1878), 52. 53. *Gallée* 41

- 1 (29<sup>a</sup>) In corpore. comprehensio. pí- Prætulerint. presignauerint keceichinton 22  
2 uengido<sup>1</sup> — 51 23  
3 (29<sup>b</sup>) Continuatas. aequales. sámahaften<sup>1</sup> Collatione cesamene práhti<sup>1</sup> — 52 24

## CCCLXX

*c* = *Clm.* 14745 f. 78<sup>d</sup>. *k* = *Codex Goslaricensis.*

- 4 Ventilabrum wintscuuele. pala wan. ven- Peregre illende *k* 126<sup>a1</sup> — 21, 33 25  
5 tilabrum *k* 125<sup>b1</sup> — 3, 12 26  
6 Venit.<sup>2</sup> filent spinent *k* 125<sup>b2</sup> — 6, 28 27  
7 Zizania lylfí<sup>3</sup> lolium ratím *c* — 13, 25 28  
8 Sinapis senef *k* 126<sup>a1</sup> — 13, 31 29  
9 Nummulariorum uuessilari *k* 126<sup>a1</sup> — Ciminum cumel *k* 126<sup>a2</sup> — *ib.* 30  
10 21, 12 Culice<sup>5</sup> mukin *k* 126<sup>a2</sup> — 23, 24 31  
Pascha ostern *k* 126<sup>a2</sup> — 26, 17

CCCLXX<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E f. 88<sup>a</sup>. *b* = *Codex Lipsiensis* 107.

- 11 Menta<sup>6</sup> mintza<sup>7</sup> *a* mynze<sup>8</sup> *b* 31<sup>a2</sup> — — *ib.* [CCCLXVIII. CCCLXX. CCCXCXV] 32  
12 23, 23 [CCCLXVIII. CCCLXX. CCCXCXV] Excolantes sigende *a* — 23, 24 [CCCLXX. 33  
13 Anetum<sup>9</sup> dille *a* tyllé<sup>10</sup> *b* 31<sup>a2</sup> — *ib.* *vgl.* CCCLXVIII] 34  
14 [CCCLXVIII. CCCLXX. CCCXCXV] Culex<sup>13</sup> mucca *a* — *ib.* [CCCLXVIII. 35  
15 Ciminum<sup>11</sup> chumi *a* () kōmel<sup>12</sup> *b* 31<sup>b1</sup> CCCLXX] 36

## EVANGELIUM MARCI.

## CCCLXXVI

*d* = *Codex ecclesiae Astnidensis.*

- 16 Surge in medium farford̄ cegein uuardi eius manifestaretur gibarod 74<sup>b</sup> — 3, 37  
17 74<sup>a</sup> — 3, 3 12 38  
18 [circa] Tyrum et sydonem tyrio landa. Et than<sup>14</sup> 76<sup>a</sup> — 4, 26 39  
19 endi sidunio landa 74<sup>a</sup> — 3, 8 Et thanis<sup>15</sup> 76<sup>a</sup> — 4, 27 40  
20 Turbam githring 74<sup>a</sup> — 3, 9 (Et exsurgat) husan<sup>16</sup> so uuirthit 76<sup>a</sup> 41  
21 (Ne manifestarent illum) ne diuinitas — *ib.* 42

<sup>1</sup> im context (bl. 29 ist eingelegt und nur halb beschrieben); die beiden ersten worte  
fehlen bei Mai <sup>2</sup> nent *Vulg.* <sup>3</sup> oder lolli oder lulli *c* <sup>4</sup> phylacteria *Vulg.* <sup>5</sup> cu-  
licem *Vulg.* <sup>6</sup> mentam *Vulg.* <sup>7</sup> alle *gll.* übergesch. *a* <sup>8</sup> übergesch. *b* <sup>9</sup> Ané-  
tum *a* <sup>10</sup> untergesch. *b* <sup>11</sup> Cimīnū *a* <sup>12</sup> mit blässerer dinte *b* <sup>13</sup> culicem *Vulg.*  
<sup>14</sup> diese und die folgenden *gll.* bis 295, 6 aufser 295, 4 von einer groben hand  
<sup>15</sup> is wird wol die 3 p. sg. des verbum subst. sein <sup>16</sup> dh. hu san = wie rasch?

Nd. jahrbuch 4 (1878), 53. Gallée 41. 42. — Academy XXXVII (1890), 46. Bartsch Heidelberg hss. 185<sup>a</sup>

1	Ultero uillindi <sup>1</sup> 76 <sup>a</sup> — 4, 28	(Eduxit) vt a uita uulgari gimenion se-	25
2	(In spica) cum than 76 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	gregatus 81 <sup>b</sup> — 8, 23	26
3	Cum midthiu 76 <sup>a</sup> — 4, 29	(Transferret per <sup>10</sup> templum) non :: uasa	27
4	Se produxerit <sup>2</sup> gihuahsan is 76 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	templo dicata <sup>11</sup> prohibet. sed que	28
5	(Tempus <sup>3</sup> messis) quia <sup>4</sup> huan 76 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	pertinebant ad mercationem <sup>12</sup> eorum. 29	
6	(Quae sunt in terra) hęc thus euange-	te iro cōpa <sup>13</sup> 86 <sup>b</sup> — 11, 16	30
7	lica predicatio 76 <sup>a</sup> — 4, 31	A radicibus up uuardas 86 <sup>b</sup> — 11, 20	31
8	(Homo in spiritu immundo) quod sanctus	Omnia quecumque [petitis] so uues 86 <sup>b</sup>	32
9	matheus dicit duos esse . . . alterum	— 11, 24	33
10	per sui dignitatem. heritha <sup>5</sup> 76 <sup>b</sup> —	Credite so 86 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	34
11	5, 2	Quia that 86 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	35
12	(Fili dei summi <sup>6</sup> ) hęc confessio non ex	(Accessit unus de scribis) cum ihesus	36
13	uoluntate venit. sed ex necessitate.	silentium imposuisset gistild háddi	37
14	quia tacere non potuit. endi ne muo-	88 <sup>a</sup> — 12, 28	38
15	sta <sup>7</sup> 76 <sup>b</sup> — 5, 7	(Alius præter eum) ostendit . . . esse con-	39
16	Sanæ mentis hadda is giuuiti 76 <sup>b</sup> —	trouersiam strid <sup>13</sup> 88 <sup>a</sup> — 12, 32	40
17	5, 15	De penu :: ria sua, ex iusticia se pre-	41
18	(Inpositis manibus curauit) ne plures fa-	sumebant; gibel dun 88 <sup>b</sup> — 12, 44	42
19	ciens uirtutes. ciues eius damnabilio-	Uidete autem uosmet ipsos nemad iuar	43
20	res <sup>8</sup> fierent. endi the sculdigerun <sup>9</sup>	goma 89 <sup>a</sup> — 13, 9	44
21	77 <sup>b</sup> — 6, 5		

CCCLXXVII

*i* = Codex Goslariensis f. 126<sup>b1</sup>.

22 Lusum einouche — 9, 46

CCCLXXVIII<sup>a</sup>

Codex Vaticanus Pal. 242.

23 (Sperat<sup>14</sup>) ferdingit 56<sup>a</sup> — Mai Scrip- = Migne Patrol. lat. 103, 285 45  
24 torum veterum collectio nova 9, 175

<sup>1</sup> uilliendi Gallée. darnach am rande noch die buchstaben asth oder afth, hinter denen weiteres wegradiert ist, um einer lat. erklärung platz zu machen <sup>2</sup> Se fehlt Vulg., s. aber Sabatier 3, 201 anm. <sup>3</sup> Tempus fehlt Vulg. <sup>4</sup> hierzu hat Gallée noch ein bi themo, das meiner abschrift mangelt <sup>5</sup> im context <sup>6</sup> altissimi Vulg., summi Sabatier 3, 203 <sup>7</sup> im context <sup>8</sup> damnabiliores] io auf rasur <sup>9</sup> im context <sup>10</sup> vas per Vulg. <sup>11</sup> dicata] das letzte a auf rasur <sup>12</sup> mercationē] onē auf rasur <sup>13</sup> die deutschen worte im context <sup>14</sup> gehört zu des Sedulius Scotus Argumentum in Marcum

Gallée 42. 43. 44

## EVANGELIUM LUCAE.

CCCLXXX

*d* = *Codex ecclesiae Astnidensis.*

- 1 (Nomen eius elisabeth) Dominus prece- (Salutare dei) non. quod that ne givuar  
 2 pit per moysen. ut aaron . . . filio so 103<sup>b</sup> — 3, 6  
 3 suo daret lefdi. et sic so fuor . . . (A uentura ira) Ventura ira est animad-  
 4 sacerdotali gradu heda<sup>1</sup> 100<sup>a</sup>. 99<sup>b</sup> uersio gibelg ultionis extreme . . .  
 5 — 1, 5 quia nunc sithun<sup>6</sup> 104<sup>a</sup> — 3, 7  
 6 Processissent gi alda roda uuarun 100<sup>a</sup> (Det non habenti) per hoc quod tunica  
 7 — 1, 7 plus necessaria est usui gerikon<sup>7</sup> no-  
 8 (Uirtute heliæ) Iohannes et helias<sup>2</sup> . . . stro 104<sup>a</sup> — 3, 11  
 9 ambo uestitu inculti vngiofda 100<sup>b</sup> Existimante so<sup>8</sup> 104<sup>a</sup> — 3, 15  
 10 — 1, 17 (Ipse esset christus) mira cecitas iudeo-  
 11 (Nomen uirginis Maria) maria hebraice rum. quod in iohanne sponte crede-  
 12 stella maris uél gizamun iró thía bant. hoc endi in saluato<sup>re</sup> . . . non  
 13 námun 100<sup>b</sup> — 1, 27 crediderunt 104<sup>a</sup> — *ib.*  
 14 (Infans in utero meo) erubescibat quam- Aqua mid<sup>9</sup> 104<sup>a</sup> — 3, 16  
 15 diu misterium nesciebat. et occultabat Dignus soluere corrigiam, ego redemp-  
 16 mein<sup>3</sup> se filium concepissee 101<sup>a</sup> — toris uestigia denudare non ualeo.  
 17 1, 44 quia sponsi nomen mihi immerito un-  
 18 (Dominum) qui me tam inaudito selta- non usurpo 104<sup>a</sup> — *ib.*  
 19 neru munere sublimauit 101<sup>a</sup> — 1, Alia thesa 104<sup>a</sup> — 3, 18  
 20 46 (Et ait illis) In illo tempore . . . quate-  
 21 (Filium suum) iro egan sun uuas he nus uicini eius damnabiliores & the  
 22 secundum carnem 102<sup>a</sup> — 2, 7 sculdigerun<sup>10</sup> non essent 105<sup>b</sup> — 4,  
 23 Anno autem quinto decimo imperii, tho 23  
 24 103<sup>b</sup> — 3, 1 Nemo propheta acceptus est, sed ex pa-  
 25 (In deserto) liquet ergo . . . quia omne triam. ut lendes. acceptior et honora-  
 26 regnum in se ipsum diuisum desola- bilior habetur quam in propria patria.  
 27 bitur that gi húuulik ríki the inuuar- landa 105<sup>b</sup> — 4, 24  
 28 das givuóh tid sí that ít útana te () Ut illa eum nutriret neridi<sup>11</sup> 105<sup>b</sup> —  
 29 stórid uuértha<sup>4</sup> 103<sup>b</sup> — 3, 2 4, 26  
 30 Praua soabuun<sup>5</sup> 103<sup>b</sup> — 3, 5 Febribus febra 106<sup>a</sup> — 4, 38

<sup>1</sup> der text steht auf bl. 100<sup>a</sup>, die note auf 99<sup>b</sup>    <sup>2</sup> helias] lias am zeilenanfang nach-  
 getragen    <sup>3</sup> mein verstehe ich nicht; auch zu misterium, unter dem es sich befindet,  
 kann es dem sinne nach nicht gehören    <sup>4</sup> die deutschen worte im context    <sup>5</sup> soa-  
 buun] so viel blässer; b undeutlich. = so abuhun?    <sup>6</sup> von and. hand im context  
<sup>7</sup> gerikon] k unsicher. wol dasselbe wort mit gerif Mnd. wb. 2, 72    <sup>8</sup> davor etwas un-  
 deutlich. über dem folgenden et steht an    <sup>9</sup> mid] davor etwas ausgewischt    <sup>10</sup> im  
 context    <sup>11</sup> diese meiner copie fehlende gl. und 297, 8 f (die deutschen worte im context)  
 entnehme ich Gallée

## Gallée 44. 45. 46

1 (Ministrabat eis) Naturale est his qui de	Diuisum giuúrohtid 117 <sup>a</sup> — 11, 17	36
2 febribus resurgunt. giuendiad quod	Fortior, se ipsum significauit ménda <sup>9</sup>	37
3 lassi sunt et inbecilles. unkrataga <sup>1</sup>	117 <sup>b</sup> — 11, 22	38
4 106 <sup>a</sup> — 4, 39	Aure <sup>10</sup> ruonodun <sup>11</sup> 118 <sup>b</sup> — 12, 3	39
5 (Ipsum esse christum) Ideo noluit . . .	(Prædicabitur in tectis) Iuxta morem	40
6 maiestas non manifestare: tur. gima-	palestineꝝ prouincię hic loquitur. vbi	41
7 ridvurthi <sup>1</sup> 106 <sup>a</sup> — 4, 41	in tectis residebant. quia tecta eorum	42
8 ( ) Quando dominus infirmum curare . . .	non nostro more culminibus subli-	43
9 debilitatum bilemidan 107 <sup>a</sup> — 5, 20	mata. sed plano scemate faciunt equa-	44
10 Arida lam <sup>2</sup> 107 <sup>b</sup> — 6, 6	lia. Irohus sia ne uuarun vp giuuarta.	45
11 (Si in sabbato curaret) si in sabbato	neuan sia uuarun alaemnia ouana <sup>12</sup>	46
12 curaret. arguerent eum . . . aut de	118 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>	47
13 imbecillitate. uncraft <sup>3</sup> 107 <sup>b</sup> — 6, 7	(Numerati sunt) hoc non in actu con-	48
14 Loco campestri gifildi 108 <sup>a</sup> — 6, 17	putationis tethero gitalu 119 <sup>a</sup> —	49
15 (Uestrum est regnum dei) ad omnes ge-	12, 7	50
16 neraliter loquitur. qui mundum . . .	Destruam tebriku 119 <sup>a</sup> — 12, 18	51
17 eiusque culmen heriduom contempnunt	Nata sunt gihuuahsana 119 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	52
18 108 <sup>a</sup> — 6, 20	(Non est in deum diues) Diues ob hoc	53
19 (Filius unicus matris suæ) legitur . . .	non reprehenditur . . . sed quia mag-	54
20 et tamen non perfecit. ne gifremid <sup>3</sup>	nam temikila fiduciam habuit 119 <sup>b</sup> —	55
21 . . . vt ex operibus debet. gisculdid <sup>3</sup>	12, 21	56
22 109 <sup>b</sup> — 7, 12	(Non inuenit) Arbor fici. et mulier in-	57
23 ( ) Quasi mortuus sedere upsittian <sup>4</sup> 110 <sup>a</sup>	clinata crumba uuif 120 <sup>b</sup> — 13, 6	58
24 — 7, 15	Mittam leggia ( ) cum aliquis peccator	59
25 Feneratori <sup>5</sup> burion 110 <sup>b</sup> — 7, 41	. . . cum uero ammonitur peccata sua	60
26 In testimonium super <sup>6</sup> illos thei <sup>7</sup> te gi	poenitere. quasi stercora mittantur.; so	61
27 huuit sce pia 113 <sup>a</sup> — 9, 5	is it samo so man thar mehs umbi	62
28 Firmait gienoda 115 <sup>a</sup> — 9, 51	leggia <sup>12</sup> 121 <sup>a</sup> — 13, 8	63
29 Ut pararent illi, is not thurti 115 <sup>a</sup> —	Non soluet <sup>13</sup> ne ant selid 121 <sup>a</sup> — 13, 64	64
30 9, 52	15	65
31 Facies eius erat, uuas gienod 115 <sup>a</sup> —	( ) Quia necesse est . . . fallentis dria-	66
32 9, 53	gundun <sup>14</sup> 121 <sup>b</sup> — 13, 23	67
33 Sicut sosliumo 116 <sup>a</sup> — 10, 18	(Habundant panibus) Mercennarii . . .	68
34 Commoda an lehno 117 <sup>a</sup> — 11, 5	per temporalem mercedem lon 123 <sup>b</sup>	69
35 Inportunatam <sup>8</sup> vngimak 117 <sup>a</sup> — 11, 8	— 15, 17	70

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> davor scheint dasselbe ausgewischt    <sup>3</sup> im context    <sup>4</sup> die gl.  
nach Gallée. upsittian im context, an zweifelhaft    <sup>5</sup> Feneratori] o aus u corr.  
<sup>6</sup> supra Vulg., s. aber Sabatier 3, 303    <sup>7</sup> l. them oder thes    <sup>8</sup> improbitatem Vulg.  
<sup>9</sup> diese interlineargl. entnehme ich Gallée    <sup>10</sup> aurem Vulg., s. aber Sabatier 3,  
319    <sup>11</sup> ruonodun] das zweite o aus u corr.    <sup>12</sup> die deutschen worte im context  
<sup>13</sup> solvit Vulg., s. aber Sabatier 3, 326 anm.    <sup>14</sup> diese meiner copie fehlende gl.  
entnehme ich Gallée



## Gallée 46. 47. 48

- 1 Peccaui, i. ik faruártarta mi: 123<sup>b</sup> — 15, 2  
 2 18  
 3 Peccaui Ik faruuarta mi 123<sup>b</sup> — 15, 21  
 4 Anulum in manu<sup>1</sup> eius, i. eum fide  
 5 signate. siglian 123<sup>b</sup> — 15, 22  
 6 (Mortuus erat) i. omnibus uirtutibus indi-  
 7 gebat. thárfag uuárd<sup>2</sup> 123<sup>b</sup> — 15, 24  
 8 (In agro) iudaicus populus . . . legem ex-  
 9 terius impleuerunt. léstun<sup>2</sup> 123<sup>b</sup> —  
 10 15, 25  
 11 Chorum spil 123<sup>b</sup> — *ib.*  
 12 Uenit iscuman 124<sup>a</sup> — 15, 27  
 13 (Omnia mea tua sunt) Non illum<sup>3</sup> in-  
 14 tellegere debemus . . . sed de lege et  
 15 prophetis et de diuinis præceptis. the  
 16 thémo fólka bifólana uuárun<sup>4</sup> 124<sup>a</sup>  
 17 — 15, 31  
 18 Si pænitentiam ægerit, si quis.<sup>5</sup> fratrem  
 19 suum peccare uiderit. et tacuerit. et  
 20 eum non increpat. sic transgressor,  
 21 also sculdig est 125<sup>a</sup> — 17, 3  
 22 Arbori<sup>6</sup> mulbuoma 125<sup>a</sup> — 17, 6  
 23 (Precinge te) Ad hoc precingit se homo.  
 24 ne tractatus uestis suliches giuuadias  
 25 se in gressu impediatur 125<sup>a</sup> — 17, 8  
 26 (Sic et uos) si homo a seruo suo tam  
 27 multiplex ministerium thianust exigit.  
 28 qui homo est ut ille the also manis  
 29 so he 125<sup>b</sup> — 17, 10  
 30 (Unum diem filii hominis) vnus dies<sup>8</sup>  
 31 significat regnum dei . . . nulla tene-  
 32 brarum interruptio undarfard<sup>7</sup> est 125<sup>b</sup>  
 33 — 17, 22  
 34 Minas<sup>8</sup> pund<sup>9</sup> 128<sup>a</sup> — 19, 13
- Negociatus esset, gi uuokrid. endi giuun-  
 nian 128<sup>a</sup> — 19, 15  
 (Timui) ee hopada<sup>10</sup> 128<sup>a</sup> — 19, 21  
 (Exegissem<sup>11</sup>) si inquit durum<sup>12</sup> . . . dili-  
 gentius gnodor 128<sup>a</sup> — 19, 23  
 (Mortua est et mulier) hanc turpem fa-  
 bulam . . . talis res thing<sup>13</sup> acciderit  
 130<sup>a</sup> — 20, 32  
 (Filii resurrectionis) Erunt semper iemar  
 130<sup>a</sup> — 20, 36  
 (Deum iacob) Dominus . . . in quem  
 maxime best confidebant 130<sup>a</sup> — 20,  
 37  
 Sediciones<sup>14</sup> fara () prelia ad hostes  
 pertinent seditiones in uardes uero  
 ad ciues 130<sup>b</sup> — 21, 9  
 Per loca uar endi uar<sup>15</sup> 130<sup>b</sup> — 21, 11  
 (Tempestates<sup>16</sup>) hec eodem tempore . . .  
 inueniat signa multa filuan 130<sup>b</sup> —  
*ib.*  
 In medio, thes landes 131<sup>a</sup> — 21, 21  
 Prægnantibus hata sindun 131<sup>a</sup> — 21,  
 23  
 Nutrientibus kind suoginda 131<sup>a</sup> — *ib.*  
 (In illis diebus) actenus predixit que  
 illis futura erant . . . a romano exer-  
 citu circumdata erat.; umbibisetan<sup>17</sup>  
 131<sup>a</sup> — *ib.*  
 Ira godes gremi<sup>18</sup> 131<sup>a</sup> — *ib.*  
 Qui dicitur endi 131<sup>b</sup> — 22, 1  
 (Spondit) he gihet im tho thathe im  
 lesti<sup>19</sup> 132<sup>a</sup> — 22, 6  
 () Primo desiderabat typicum pascha, id  
 est agnum lamb<sup>20</sup> 132<sup>a</sup> — 22, 7

<sup>1</sup> manum *Vulg.*, s. aber Sabatier 3, 335    <sup>2</sup> im context    <sup>3</sup> illū] il auf rasur  
<sup>4</sup> die deutschen worte im context    <sup>5</sup> quis auf rasur    <sup>6</sup> Arbori] ri aus corr.    <sup>7</sup> unter-  
 geschr.    <sup>8</sup> mnas *Vulg.*, minas *Evangelium Palatinum ed. Tischendorf p. 377*    <sup>9</sup> pund]  
 p aus corr.    <sup>10</sup> ich entnehme die gl. Gallée    <sup>11</sup> Exegissem] das mittlere e aus i corr.  
<sup>12</sup> darüber vielleicht eine deutsche gl. erloschen    <sup>13</sup> untergeschr.    <sup>14</sup> Sediciones]  
 das letzte e aus i corr.    <sup>15</sup> unmittelbar davor, über Terre motus, hat Gallée noch erdon  
 nuagi    <sup>16</sup> fehlt *Vulg.*, s. aber Sabatier 3, 358    <sup>17</sup> im context    <sup>18</sup> gremi] über e ein  
 punct    <sup>19</sup> gilesti Gallée    <sup>20</sup> diese gl. Gallée entnommen

## Gallée 48. 49. 50

1	Diuersorium en: 132 <sup>a</sup> — 22, 11	(Non mea uoluntas <sup>13</sup> sed tua fiat) ac si 34
2	Ubi thar ik 132 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	diceret si ergo fieri potest . . . sin 35
3	Ibi thar 132 <sup>a</sup> — 22, 12	aliter anthiu vuord 133 <sup>a</sup> — 22, 42 36
4	Apostoli thia 132 <sup>a</sup> — 22, 14	Hoc enim signum dederat <sup>14</sup> thus tegnid 37
5	(Traditur <sup>1</sup> ) ue homini illi . . . qui ad	da <sup>15</sup> heina im 133 <sup>b</sup> — 22, 47 38
6	mensam domini malignus accedit, that	Erat uas 133 <sup>b</sup> — 22, 49 39
7	is te themo alt. <sup>2</sup> qui in mente sua in-	Percutiemus <sup>16</sup> hvui vehtad 133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 40
8	sidias habet conditas. the the angethes	Cum so <sup>17</sup> 133 <sup>b</sup> — 22, 51 41
9	uues lif radid <sup>3</sup> . . . filium dei tradit	Cum thanik 133 <sup>b</sup> — 22, 53 42
10	far 132 <sup>b</sup> — 22, 22	(Potestas tenebrarum) ideo aduersus me 43
11	Quis esset huilik 132 <sup>b</sup> — 22, 23	congregamini in tenebris . . . qua mid 44
12	Maior furista <sup>4</sup> 132 <sup>b</sup> — 22, 24	133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 45
13	Maior eldista 132 <sup>b</sup> — 22, 26	Accenso autem igne, thar uuas tho en 46
14	(Precessor) .i. princeps foraferdio 132 <sup>b</sup>	fiur gi <sup>b</sup> ot <sup>18</sup> 133 <sup>b</sup> — 22, 55 47
15	— <i>ib.</i>	Circum sedentibus satyn 133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 48
16	Nonne <sup>5</sup> furthira 132 <sup>b</sup> — 22, 27	[ad] Lumen fiura 133 <sup>b</sup> — 22, 56 49
17	Et sedeat is that gi <sup>6</sup> sittian 132 <sup>b</sup> — 22,	[post] Pusillum lucikerv stundu 133 <sup>b</sup> — 50
18	30	22, 58 51
19	(Ut cribraret sicut triticum) that giu	Alius en man 133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 52
20	mid is costungu so undar sokian	(Tu de illis es) is iro en 133 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> 53
21	muosti also man that hrenkurni dvod	Ait tho and. 133 <sup>b</sup> — 22, 60 54
22	than <sup>7</sup> man it sufrod <sup>8</sup> 132 <sup>b</sup> — 22, 31	(Sicut dixit <sup>19</sup> ) huo he imo be foran 134 <sup>a</sup> 55
23	() Satane est, froon proprium <sup>9</sup> 132 <sup>b</sup> —	— 22, 61 56
24	<i>ib.</i>	Interrogabant spra <sup>20</sup> () farodun ist <sup>21</sup> 57
25	Qui dixit ei tho and. p. <sup>10</sup> 132 <sup>b</sup> — 22,	134 <sup>a</sup> — 22, 64 58
26	33	Blasphemantes lastar 134 <sup>a</sup> — 22, 65 59
27	Quando thanna 133 <sup>a</sup> — 22, 35	Concilium thing 134 <sup>a</sup> — 22, 66 60
28	(Peram) instante mortis periculo . . . pe-	Si autem [interrogauero] hic is 134 <sup>a</sup> — 61
29	ceniam uictui biliuan necessariam 133 <sup>a</sup>	22, 68 62
30	— 22, 36	(Ex hoc) hinan forth 134 <sup>a</sup> — 22, 69 63
31	Qui non habet. uendat, <sup>11</sup> the thes nai-	() that he imo thia <sup>22</sup> 134 <sup>a</sup> 64
32	huit <sup>12</sup> 133 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	Subuertentem farstur <sup>23</sup> 134 <sup>a</sup> — 23, 2 65
33	Adhuc nohuo :: 133 <sup>a</sup> — 22, 37	(Gentem nostram) iudeon 134 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> 66

<sup>1</sup> Traditur] it aus & corr. tradetur Vulg., s. aber Sabatier 3, 363 <sup>2</sup> dh. altari  
<sup>3</sup> the — radid im context <sup>4</sup> davor bei Gallée noch die worte endi thia <sup>5</sup> zu ergänzen aus dem vorhergehenden maior est <sup>6</sup> gi undeutlich <sup>7</sup> kann auch thar sein  
<sup>8</sup> sufrod Gallée <sup>9</sup> die gl. entnahm ich Gallée <sup>10</sup> dh. anduorda petrus <sup>11</sup> uendat] aus i corr. <sup>12</sup> l. nihauit <sup>13</sup> uoluntas] s auf rasur <sup>14</sup> fehlt Vulg., s. aber Sabatier 3, 366 und anm. <sup>15</sup> l. tegnida <sup>16</sup> percutimus Vulg., percutiemus Sabatier 3, 366 <sup>17</sup> über dem folgenden auriculum <sup>18</sup> vgl. Mnd. wb. 1, 406<sup>a</sup> <sup>19</sup> dixerat Vulg., dixit Sabatier 3, 367 und anm. <sup>20</sup> l. sprakun <sup>21</sup> l. is <sup>22</sup> kann zu 23,1 duxerunt illum ad Pilatum als erläuternde gl. gehören <sup>23</sup> l. farsturiandan

## Gallée 50. 51

- |   |   |
|---|---|
| 1 Interrogavit sprak 134 <sup>a</sup> — 23, 3                 | Quem [petebant] the: <sup>7</sup> 135 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>         |
| 2 Inualescebant <sup>1</sup> hriapun 134 <sup>a</sup> — 23, 5 | (Supra <sup>8</sup> filios uestros) quasi diceret . . .                 |
| 3 Commouit <sup>2</sup> populum docens giuorran <sup>3</sup>  | Non ideo bi the . . . ause sunt osten-                                  |
| 4 he 134 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>                            | tare gibáron dorstun <sup>9</sup> 135 <sup>a</sup> — 23,                |
| 5 () that uvas lucilo rehtera <sup>4</sup> 134 <sup>b</sup>   | 28  |
| 6 (Gausisus est ualde) uuarth is filo fra                     | Sterelis <sup>10</sup> uuif 135 <sup>a</sup> — 23, 29                   |
| 7 134 <sup>b</sup> — 23, 8                                    | Lactauerunt kind <sup>11</sup> 135 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>            |
| 8 Ex multo tempore filo managan dag                           | Montibus bergon 135 <sup>a</sup> — 23, 30                               |
| 9 134 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>                               | Cadite <sup>12</sup> fallad <sup>13</sup> 135 <sup>a</sup> — <i>ib.</i> |
| 10 Interrogabat autem illum multis sermo-                     | Nos quidem iuste, tholodit 135 <sup>b</sup> — 23,                       |
| 11 nibus, herodes grotta ina fi ma <sup>5</sup> thingo        | 41  |
| 12 134 <sup>b</sup> — 23, 9                                   | (Digna factis recipimus) uuerthid angel-                                |
| 13 Obtulistis mihi hunc hominem quasi                         | did <sup>14</sup> unca sundia 135 <sup>b</sup> — <i>ib.</i>             |
| 14 auertentem ende sagdun 134 <sup>b</sup> — 23,              | Centurio sculthetio 135 <sup>b</sup> — 23, 47                           |
| 15 14   | Uir nomine he <sup>15</sup> 136 <sup>a</sup> — 23, 50                   |
| 16 Sed neque self herodes 134 <sup>b</sup> — 23, 15           | Monumento exciso that 136 <sup>a</sup> — 23, 53                         |
| 17 [unum] Uinctum <sup>6</sup> :: :: : thero hahtáno          | Mente consterna:te <sup>16</sup> seraga 136 <sup>a</sup> — 40           |
| 18 134 <sup>b</sup> — 23, 17                                  | 24, 4   |
| 19 (Propter homicidium) thur thia uuraka                      | Dileramentum dununga 136 <sup>b</sup> — 24, 11                          |
| 20 135 <sup>a</sup> — 23, 25                                  |   |

## CCCLXXXI

*e* = *Chm.* 14745 f. 79<sup>d</sup>. *h* = *Chm.* 6028 f. 48<sup>b</sup>. *i* = *Codex Goslariensis f.* 127<sup>a2</sup>.

- 21 Siliquis por.<sup>17</sup> <sup>a</sup>spchelon *h* — 15, 16 Cibraret reit<sup>8</sup> *c* rietetate *i* — 22, 31

CCCLXXXVI<sup>b</sup>

*Codex Carolsruhensis Aug. cxxix.*

- 22 Non capit prophetam perire. Id est non *xu* 13, 33  
 23 consequitur,<sup>18</sup> *i.* nikilimpfit 24<sup>b2</sup> —

<sup>1</sup> Inualescebant] *das erste e aus i corr.* <sup>2</sup> Commouit] *it auf rasur.* commouet *Vulg.*  
<sup>3</sup> giuorran *von ganz anderer hand* <sup>4</sup> *die gl. oben am rande, ohne verweisung,*  
*vielleicht zu der marginalgl. Iustum profecto erat pilato pauca respondere mit Gallée zu*  
*beziehen; noch höher steht so...o...ches uvas* <sup>5</sup> *dh. filo managero* <sup>6</sup> Uinctum *fehlt*  
*Vulg., s. aber Sabatier 3, 369* <sup>7</sup> *the:] rasur von s* <sup>8</sup> *super Vulg. Sabatier* <sup>9</sup> *gi-*  
*báron dorstun im context* <sup>10</sup> *steriles Vulg. Sabatier* <sup>11</sup> *sc. sougtun* <sup>12</sup> *Cadite] i*  
*aus corr. auf rasur* <sup>13</sup> *auf rasur* <sup>14</sup> *uuerthi . . angeld . . zu lesen* <sup>15</sup> *darauf am*  
*rande neben 23, 51 ab arimathia — corpus ihu undeutlich pi. doda oder deda* <sup>16</sup> *con-*  
*sterna:te] rasur von n* <sup>17</sup> *dh. porcorum* <sup>18</sup> *in Glosae ex euangelio cata Lucam*  
*scar<sup>p</sup>satae pene ad uerbum editae*

## EVANGELIUM JOHANNIS.

## CCCLXXXVIII

*d = Codex ecclesiae Astrnidensis.*

1	( ) Omnium mortalium procreatio giscaft <sup>1</sup>	filiis suis benedixit. ioseph dedit pre-	34
2	140 <sup>b</sup> — 1, 13	dium bi foran dela <sup>5</sup> 143 <sup>b</sup> — 4, 5	35
3	(Quod interpretatur petrus) iohanna inter-	Non enim coutuntur nianan gimendun	36
4	pretatur columba . . . honore eum sub-	144 <sup>a</sup> — 4, 9	37
5	limauit gieroda <sup>2</sup> 141 <sup>b</sup> — 1, 42	(Samaritanis) Samaria dicitur custodia . . .	38
6	(Aliquid boni esse) nazareth . . . quod	quia regionem observare uaron <sup>6</sup> 39	39
7	saluator inde erat expectandus; uua-	debuerunt. samaritani uocantur et	40
8	nian sculun <sup>3</sup> 141 <sup>b</sup> — 1, 46	quot fuerant generum. slata <sup>6</sup> 144 <sup>a</sup> 41	41
9	( ) Hoc sacerdotes . . . induxerunt driuun <sup>1</sup>	— <i>ib.</i>	42
10	142 <sup>a</sup> — 2, 14	(Uere dixisti) Quinque uiri. significant	43
11	(Ei <sup>e</sup> cit de templo) flagellum ex multis	quinque sensus . . . regitur. girihtid <sup>6</sup> 44	44
12	funibus coniunctum. te samna giflo-	144 <sup>a</sup> — 4, 18	45
13	tan <sup>3</sup> 142 <sup>a</sup> — 2, 15	(Uenit qui dicitur christus) tunc legiti-	46
14	(Mensas subuertit) nam dominus his	mus ehafto eius uir uenit cuman vuas	47
15	maxime irascitur. qui aperte. barliko <sup>3</sup>	144 <sup>b</sup> — 4, 25	48
16	142 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	(Albæ sunt) significat nenda <sup>7</sup> 144 <sup>b</sup> —	49
17	Negotiationis kopas 142 <sup>a</sup> — 2, 16	4, 35	50
18	(De templo corporis sui) Salomon primo	Probatia felik 145 <sup>b</sup> — 5, 2	51
19	hoc templum edificauit . . . in octo	Aque motum selfuuagi 145 <sup>b</sup> — 5, 3	52
20	annis hoc perfecit. bi brahta <sup>3</sup> 142 <sup>b</sup>	Motionem aque self uuagi thes uuata res	53
21	— 2, 21	145 <sup>b</sup> — 5, 4	54
22	(Natus est ex spiritu) cum spiritus sanc-	(Uis sanus fieri) Christus uoluntatem	55
23	tus . . . quali modo huuisu 142 <sup>b</sup> —	languidi perquirat . . . nisi ipse salu-	56
24	3, 8	tem desideret suam. gerag si <sup>8</sup> 145 <sup>b</sup> —	57
25	(Hæc ignoras) hoc ideo . . . dixit ut solli-	5, 6	58
26	citer niutlicor 143 <sup>a</sup> — 3, 10	(Tolle grabatum tuum) quasi sama di-	59
27	(Oportet filium hominis) Quando filii	ceret. succurre hilp 145 <sup>b</sup> — 5, 8	60
28	israhel ab ignea serpente scissi sunt	Quod so 146 <sup>a</sup> — 5, 19	61
29	gislitan <sup>4</sup> 143 <sup>a</sup> — 3, 14	(Filius quos uult uiuificat) Non ut pater	62
30	(Propter uocem sponsi) Significat se ip-	alios suscitet. aliosque filius. sed eos-	63
31	sum tho meinda he 143 <sup>b</sup> — 3, 29	dem. neuan ena endi thia seluun <sup>8</sup> 64	64
32	Ira dei godes gremi 143 <sup>b</sup> — 3, 36	146 <sup>a</sup> — 5, 21	65
33	(Iacob ioseph filio suo) quando iacob	Uoluntatem eius, s. patris. et me incar-	66

<sup>1</sup> diese beiden gll. (das deutsche im context) entnahm ich Gallée <sup>2</sup> über dem folgenden in presenti las Gallée noch . . . te: ob deutsch? <sup>3</sup> im context <sup>4</sup> gislitan] n kaum sichtbar <sup>5</sup> l. deda oder delda <sup>6</sup> im context <sup>7</sup> l. menda <sup>8</sup> im context

## Gallée 54. 55. 56

- 1 nari destituit gimarcoda<sup>1</sup> 148<sup>a</sup> — . . . lux. quē oriente oстана oritur<sup>3</sup>  
 2 6, 38 151<sup>b</sup> — 8, 12
- 3 (Quis traditurus esset eum) Dominus Secundum carnem iudicatis, uuiht thiu<sup>3</sup>  
 4 tante erat mansuetudinis . . . illum the gi ina mu:in<sup>8</sup> 151<sup>b</sup> — 8, 15  
 5 non publicauit. negibaroda.<sup>2</sup> quatenus (Homicida erat ab initio) Primum homi-  
 6 etiam fideles terrentur anuorta uur- nem sua maligna suggestione gispensii  
 7 thin<sup>3</sup> 149<sup>a</sup> — 6, 65 153<sup>a</sup> — 8, 44
- 8 (Ad quem ibimus) quasi diceret . . . Uiderant constun 153<sup>b</sup> — 9, 8  
 9 ostende nobis alterum te. al sulikan so Conspirauerunt<sup>9</sup> gi enoda 154<sup>a</sup> — 9,  
 10 thu<sup>3</sup> 149<sup>b</sup> — 6, 69 22 43
- 11 In palam bar 149<sup>b</sup> — 7, 4 A seculo an uuoroldi 154<sup>b</sup> — 9, 32  
 12 (Seducit turbas) Adhuc . . . ab illo solo In peccatis natus es, so it. an thi seinid  
 13 cognita. gi uuítan<sup>3</sup> 150<sup>a</sup> — 7, 12 154<sup>b</sup> — 9, 34  
 14 (Querit) significat antichristum tho menda (Hiems erat) per hiemem<sup>10</sup> uuedar 158<sup>a</sup>  
 15 he 150<sup>a</sup> — 7, 18 — 10, 22
- 16 Facit [legem] lestid 150<sup>a</sup> — 7, 19 (De mea) Lupus eas non deuoret  
 17 (Querit interficere) Palus. feni endi that fritid<sup>11</sup> 158<sup>a</sup> — 10, 28  
 18 mór<sup>3</sup> quamdiu est<sup>4</sup> immota 150<sup>a</sup> — Martham et sororem eius mariam et la-  
 19 7, 20 zarum, thia thriu gisuttrithi 158<sup>b</sup> —  
 20 Nolite iudicare secundum faciem, the gi 11, 5  
 21 hina munin 150<sup>a</sup> — 7, 24 (Iterum uadis illuc) Discipuli . . . mori  
 22 Principibus furiston 151<sup>a</sup> — 7, 48 deberent. thortin<sup>12</sup> 158<sup>b</sup> — 11, 8  
 23 (Maledicti sunt) Scriptum est . . . ut fa- Saluus erit ginesid 158<sup>b</sup> — 11, 12  
 24 ciat gilestia 151<sup>a</sup> — 7, 49 (Ut ploret ibi) naturale est mulieribus  
 25 Indicat farduomia 151<sup>a</sup> — 7, 51 ut tristia earum iro leht 159<sup>a</sup> — 11,  
 26 (Possent accusare eum) Ob duas causas 31  
 27 . . . seueritatem. grimnussi<sup>5</sup> 151<sup>b</sup> — Concilium iro thing 159<sup>b</sup> — 11, 47  
 28 8, 6 Dicebant redun 159<sup>b</sup> — *ib.*
- 29 ( ) Quod dominus digito in terra scribe- (Cum esset pontifex anni illius) In lege  
 30 bat thia erthun ritta<sup>6</sup> 151<sup>b</sup> — *ib.* eis erat preceptum . . . filio suo sa-  
 31 (Nemo domine) mulier magis timuit . . . cerdotium daret lefdi . . . ut plures  
 32 puniri angeldid uuerthan<sup>5</sup> 151<sup>b</sup> — uicissim herdon 159<sup>b</sup> — 11, 51  
 33 8, 11 Ueniit<sup>13</sup> uuirthid fercóft<sup>14</sup> 156<sup>a</sup> — 12, 5  
 34 (Lucem<sup>7</sup> uite) non quis arbitrari debet Quē mitteba<sup>n</sup>tur, quē credentes ei mitte-

<sup>1</sup> *unter* destituit <sup>2</sup> negibaroda *im context*, o aus ? e corr. <sup>3</sup> *im context* <sup>4</sup> est  
 auf rasur <sup>5</sup> *im context* <sup>6</sup> die gl. (das deutsche *im context*) Gallée entnommen  
<sup>7</sup> lumen *Vulg.*, s. aber Sabatier 3, 427 anm. <sup>8</sup> mu:in] rasur von g, i aus u radiert.  
 vgl. oben z. 21. uuiht = uuid <sup>9</sup> conspirauerant *Vulg.* <sup>10</sup> hiemē] ē erloschen  
<sup>11</sup> darauf hat Gallée bl. 158<sup>b</sup> über facis 10, 33 mecis oder metis: kaum deutsch, vielleicht  
 metiris <sup>12</sup> *im context* <sup>13</sup> Ueniit] e aus i corr. <sup>14</sup> fercóft] das erste f aus corr.  
 (aus u radiert Gallée)

## Gallée 56. 57. 58

1	bant sibi et discipulis ad uictum, te	(Facibus :::: et armis) a pontificibus at-	36
2	tuhti 156 <sup>a</sup> — 12, 6	que phariseis ministros accepit fraudis	37
3	(Ut adorarent in diæ festo) Gentiles qui	meditandē, the ina f...lico <sup>7</sup> an qua-	38
4	ibi in proximo erant na ist gisetana	min 165 <sup>a</sup> — 18, 3	39
5	156 <sup>b</sup> — 12, 20	(Eius auriculam <sup>8</sup> dextram) simon petrus	40
6	Mortuum fuerit, endi te kina 156 <sup>b</sup> —	. . . purum hominem defendere uure-	41
7	12, 24	kan <sup>9</sup> gestiuit 165 <sup>a</sup> — 18, 10	42
8	(Iudicium) non generale iudicium . . .	(Introdixit petrum) that deda bithiu con-	43
9	illa discrecio gisceht 157 <sup>a</sup> — 12, 31	discipulum suum conscire uoluit 165 <sup>a</sup>	44
10	(Lumen in uobis est) significat menda	— 18, 16	45
11	157 <sup>a</sup> — 12, 35	(Manducarent pascha) dies enim agi coe-	46
12	Confitebantur barlico () Ideo non ausi	perant azimorum. quibus illis conta-	47
13	sunt aperte eum confiteri quia non-	minatio erat unsuuar nussithuhta 165 <sup>b</sup>	48
14	dum:: erant tam fortes so balda 157 <sup>b</sup>	— 18, 28	49
15	— 12, 42	(Interficere quemquam) quid est quod	50
16	Accepit te imo nam 162 <sup>a</sup> — 13, 12	dixerunt haat <sup>10</sup> mendun sia 166 <sup>a</sup> —	51
17	(Quos elegerim) hoc uerbo iudam excepit	18, 31	52
18	. . . sed prodicione quod dominum	Significans, thothe he im 166 <sup>a</sup> — 18, 53	53
19	tradidit perdidit. far sčulda <sup>1</sup> 162 <sup>a</sup> —	32	54
20	13, 18	Unum hahtan 166 <sup>a</sup> — 18, 39	55
21	Amodo nu 162 <sup>b</sup> — 13, 19	(Iudeorum) non expectauit audire . . .	56
22	(Fac cicius) Non ita intellegendum est	Credo enim it mahti giburia <sup>11</sup> ...qua	57
23	. . . quod ille cupidus gerag 162 <sup>b</sup> —	solebat eis unum hahtan dimittere	58
24	13, 27	166 <sup>a</sup> — <i>ib.</i>	59
25	(Mansiones multæ) quot diuersa also	Spineam c:oronam, <sup>12</sup> exiit itaque non	60
26	missilica . . . et amodo hinan forht	clarus imperio, kuningduoma 166 <sup>b</sup> —	61
27	163 <sup>a</sup> — 14, 2	19, 5	62
28	Tollit <sup>2</sup> eum, i. angeldid 160 <sup>a</sup> — 15, 2	(Filius dei se fecit) neutrum sibi ihesus	63
29	Mundi, casti hrenia 160 <sup>a</sup> — 15, 3	mendaciter finxit, <sup>13</sup> gieknoda <sup>14</sup> ne <sup>15</sup>	64
30	Mittetur <sup>3</sup> foras endi of giscidan <sup>4</sup> 160 <sup>a</sup>	uuetar ne thena kunig duom. ne	65
31	— 15, 6	that he godas <sup>16</sup> sunu vuari 166 <sup>b</sup> —	66
32	(Uolo) uolo . . . mecum sint uisibilter.;	19, 7	67
33	gisihiglico <sup>5</sup> 164 <sup>b</sup> — 17, 24	(Ut crucifigeretur) ideo traditum illis	68
34	(Illuc cum discipōlis suis) qui obser-	dixit euangelista. ut eos crimine im-	69
35	uabat he is hodda <sup>6</sup> 164 <sup>b</sup> — 18, 2		

<sup>1</sup> im context    <sup>2</sup> tollet *Vulg.*, s. aber *Sabatier* 3, 463 *anm.*    <sup>3</sup> Mittetur] e aus i  
 corr.    <sup>4</sup> oder gescidan    <sup>5</sup> im context    <sup>6</sup> hodda] das zweite d sieht wie ol aus  
<sup>7</sup> f...lico] das punctierte erloschen. l. fecanlico?    <sup>8</sup> auriculam eius *Vulg.*, s. aber *Sa-*  
*batier* 3, 475    <sup>9</sup> untergeschr.    <sup>10</sup> l. huat    <sup>11</sup> am beschnittenen rande. l. giburian  
<sup>12</sup> coronam spineam *Vulg.*, s. aber *Sabatier* 3, 478    <sup>13</sup> an finx corr.    <sup>14</sup> gieknoda  
auf rasur    <sup>15</sup> diese worte untergeschrieben. über ne von and. hand ein i, aber wol  
eher ein fleck    <sup>16</sup> godas auf rasur

## Gallée 58

- 1 plicatos, that sia<sup>1</sup> thes menas filu (Obtulerunt ori<sup>3</sup> eius) nec moueat quem-  
 2 sculdiga uuarun 166<sup>b</sup> — 19, 16  
 3 Erat autem scriptum thit 167<sup>a</sup> — 19, quam quomodo spongiam ori<sup>eius</sup> potue-  
 4 19 runt admouere endi that man sia mid-  
 5 (Græce et latine) he tres lingue pre ce- ysoyo bilaggi<sup>4</sup> 167<sup>b</sup> — 19, 29  
 6 teris eminebant . . . latina propter ro- (Ut) tethiv. that imo 167<sup>b</sup> — 19, 31  
 7 manos. multis ac pene omnibus gen- (Transfixerunt) ubi midthius 167<sup>b</sup> —  
 8 tibus imperantes. the thar herron 19, 37  
 9 vuarun allero thiadono<sup>2</sup> 167<sup>a</sup> — 19, (Scis quia amo te) Ideo sanctus petrus  
 10 20 . . . deuouit. bihet<sup>5</sup> 169<sup>b</sup> — 21, 16

## CCCLXXXIX

*h* = Codex Goslariensis.

- 11 (127<sup>a2</sup>) Ydrie vaza uuaservas — 2, 6 (127<sup>b1</sup>) Natatoria ursprinc — 9, 7  
 12 Architriclino demohar sistremo stulzasan Sudarium suezduohe — 20, 7  
 13 — 2, 8

CCCLXXXIX<sup>a</sup>

*a* = Codex Lugdunensis 191E f. 90<sup>a</sup>. *b* = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 23<sup>b1</sup>.

- 14 Scriebat<sup>6</sup> reiz ab — 8, 6 [CCCLXXXVIII. CCCLXXXIX. CCCXC<sup>v</sup>]

CCCXC<sup>b</sup>

*Codex Vadianus* 70.

- 15 Post aft̄ — 19, 38 Discipulus disco — *ib.*  
 16 Haec desu<sup>7</sup> — *ib.* Occulte<sup>10</sup> taucono<sup>11</sup> — *ib.*  
 17 Autem so — *ib.* Autem so — *ib.*  
 18 Rogauit piot<sup>8</sup> — *ib.* Propter duruh — *ib.*  
 19 Qui<sup>9</sup> der — *ib.* Metum forahrtun — *ib.*  
 20 Fuit<sup>9</sup> uuas — *ib.* Iudaeorum iudeono — *ib.*

<sup>1</sup> sia] a unsicher <sup>2</sup> die deutschen worte im context <sup>3</sup> ori] i aus e corr. <sup>4</sup> die  
 deutschen worte untergeschr. l. bilagdi? <sup>5</sup> im context <sup>6</sup> darnach lücke in der pa-  
 rallels. Codex Lipsiensis 107 f. 33<sup>a1</sup> <sup>7</sup> nach dem facsimile könnte man auch deisu  
 lesen <sup>8</sup> obwol piot dazustehen scheint, wird pat mit offenem a gemeint sein: der  
 untere runde strich des rechten a-schenkels geriet dem schreiber so hoch nach oben, dass  
 für a 10 entstand <sup>9</sup> eo quod esset Vulg., qui erat Codex Vercell. der Itala bei Blan-  
 chini Evangeliarium quadruplex (Romae 1749) 1, 2 p. CDLVIII <sup>10</sup> occultus Vulg.  
 occulte codex Veron. der Itala bei Blanchini aao. p. CDLIX <sup>11</sup> taucono] das letzte  
 o zweifelhaft nach dem facsimile

ACTA APOSTOLORUM.

CCCXCII

*n* = *Clm.* 14745. *q* = *Clm.* 6028 f. 48<sup>b</sup>. *r* = *Codex Gostariensis.*

1	Episcopatum amphata <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 1, 20	Municeps gipuro <i>r</i> 128 <sup>a2</sup> gibu <sup>s</sup> re <i>n</i> 80 <sup>d</sup> 22
2	Exterminabitur uzuuirtribun wirdit <i>r</i>	— 21, 39 23
3	127 <sup>b2</sup> — 3, 23	Paries dealbate gimalitimura <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 24
4	Iniecer <sup>1</sup> anataden <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 4, 3	23, 3 25
5	Conferebant chosoden <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 4, 15	Cognicionem urteli <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 25, 21 26
6	Accersiu <sup>2</sup> ladata <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> ladat <i>n</i> 80 <sup>b</sup>	Auditorium proprie scolde <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27
7	— 7, 14	25, 23 28
8	Coriarium lederere <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 9, 43	Legebant ueleden <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27, 13 29
9	Testimonium luimen <sup>3</sup> <i>r</i> 127 <sup>b2</sup> — 10,	Scauam <sup>5</sup> floz <sup>s</sup> cef <sup>6</sup> <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27, 16 30
10	22	Iactum uzuuar <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27, 18 31
11	Quatuor iniciis ortin <i>r</i> 128 <sup>a1</sup> — 10, 11	Armentum <sup>7</sup> gezuiga <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 27, 19 32
12	Caligas hasin <i>r</i> 128 <sup>a1</sup> — 12, 8	Bithalassum luimelichan <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 33
13	Conlactaneus galtero ul gisinuuo <sup>4</sup> <i>r</i>	27, 41 34
14	128 <sup>a1</sup> — 13, 1	Sarmentorom sneithaha <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> — 28, 3 35
15	Sinagoge dinchuse <i>r</i> 128 <sup>a2</sup> — 18, 7	Desinteria <sup>8</sup> uszuhte <i>q</i> huzganc <i>r</i> 128 <sup>b1</sup> 36
16	Contulit cosota <i>r</i> 128 <sup>a2</sup> — 18, 27	— 28, 8 37

CCCXCII<sup>a</sup>

*a* = *Codex Lugdunensis* 191E. *b* = *Codex Lipsiensis* 107. *c* = *Codex Lipsiensis* 106. *d* = *Codex Oxoniensis* Laud. lat. 14.

17	Coriarius <sup>9</sup> lethermachere <i>a</i> 91 <sup>a</sup> led <sup>s</sup> mach <sup>s</sup>	Auditorium <sup>10</sup> thinchus <i>a</i> 92 <sup>a</sup> dinch <sup>9</sup> <i>c</i> 38
18	<i>d</i> 24 <sup>b1</sup> — 9, 43 [cccxcv. vgl. cccxcii]	60 <sup>a2</sup> dinch <sup>9</sup> <i>d</i> 25 <sup>b1</sup> — 25, 23 39
19	Caligas scuohē <i>a</i> 91 <sup>a</sup> scohe <i>d</i> 24 <sup>b1</sup> ho-	[cccxcii. cccxcv] 40
20	zen <i>b</i> 36 <sup>b2</sup> — 12, 8 [cccxcii. cccxcv]	

CCCXCVIII<sup>b</sup>

*Codex Selestadiensis* f. 105<sup>a</sup>.<sup>11</sup>

21	Bithalassum mare dicitur .i. santwrfi.	ubi mare circumluit — 27, 41	41
----	--	------------------------------	----

<sup>1</sup> iniecerunt *Vulg.* <sup>2</sup> Acerst̄ *r* <sup>3</sup> oder liumen *r* <sup>4</sup> l. gispunno? <sup>5</sup> scapham *Vulg.* <sup>6</sup> es steht floz<sup>s</sup> ceffatas copias *r*, worin catascopus steckt <sup>7</sup> armamenta *Vulg.* <sup>8</sup> oder Disinteria *r* Desinteria *q* <sup>9</sup> coriarium *Vulg.* <sup>10</sup> darnach urspr. lücke, welche durch die rote gl. eȳdikhavs ausgefüllt wurde *b* <sup>11</sup> am schluss eines abschnittes De diuersis noīb<sup>9</sup> in, <sup>ecclā</sup> usitatis, der mit excerpten aus Isidors *Etym.* 7, 9 anhebt



## EPISTOLA PAULI AD ROMANOS.

CCCCI

*h* = *Codex Goslariensis* f. 129<sup>b1</sup>.

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| 1 Susurrones ritzare — 1, 29 | Stipendia Ion — 6, 23   |
| 2 Conmendat gilebet — 3, 5   | Dico iggibuodo — 11, 13 |

CCCCVII<sup>b</sup>*Codex Dusseldorp* A 14.

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 3 (Suspicionē) curiuuarido 4 <sup>a</sup> — <i>Praef.</i> (Obstination:: <sup>1</sup> ) uuidargibruht 7 <sup>b</sup> — <i>Ar-</i> |                                      |
| 4 ( <i>Codex Amiatinus</i> p. 233)  | <i>gumentum</i> ( <i>ib.</i> p. 236) |

## EPISTOLA PAULI AD CORINTHIOS I.

CCCCIX

*c* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.

- |   |  |
|---|--|
| 5 Peripsema smaista 30 <sup>a</sup> — 4, 13               | Parco kntlkbp <sup>2</sup> 33 <sup>b</sup> — 7, 28       |
| 6 () Apostasie unsidigi 32 <sup>b</sup> — 7, 11           | Immolaticium <sup>3</sup> opfer 37 <sup>b</sup> — 10, 28 |
| 7 () Inuertere hintrot keran 32 <sup>b</sup> — <i>ib.</i> | () Uicissim einizen 43 <sup>a</sup> — 14, 27             |

CCCCXI

*c* = *Clm.* 14745 f. 81<sup>d</sup>. *h* = *Codex Goslariensis* f. 129<sup>b2</sup>.

- |   |  |
|---|--|
| 8 Architectus euermeister <i>h</i> Cimb <sup>5</sup> man <i>c</i> | Molles uuidili <i>h</i> — 6, 10          |
| 9 — 3, 10   | Brauium Ion <i>h</i> — 9, 24             |
| 10 Peripsima umesnita <i>h</i> — 4, 13                            | Prophetans uuorasagatar <i>h</i> — 11, 4 |
| 11 Pedagogorum magazocha <i>h</i> — 4, 15                         |  |

## EPISTOLA PAULI AD GALATAS.

CCCCXXV

*e* = *Codex Goslariensis* f. 130<sup>a2</sup>.

- |                           |
|---------------------------|
| 12 Stigmata masun — 6, 17 |
|---------------------------|

## EPISTOLA PAULI AD EPHESIOS.

CCCCXXXI

*g* = *Codex Goslariensis*.

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 13 (130 <sup>a2</sup> ) In breui anabreui — 3, 3                               | Armatura <sup>5</sup> gisarua — 6, 11 |
| 14 (130 <sup>b1</sup> ) Scor <sup>vil</sup> itas <sup>4</sup> scernunga — 5, 4 |                                       |

<sup>1</sup> Obstination::] *rasur von em, doch ist so viel stehen geblieben, dass Obstinationi ge-*  
*lesen werden kann. obstinatione Ed.*    <sup>2</sup> *dh. intlibo*    <sup>3</sup> *immolatum Vulg.*    <sup>4</sup> *scurri-*  
*litas Vulg.*    <sup>5</sup> *armaturam Vulg.*

EPISTOLA PAULI AD COLOSSENSIS.

CCCCXLI

*g* = *Codex Goslariensis f. 130<sup>b2</sup>*.

<sup>1</sup> Cirographum hantfesti — 2, 14

EPISTOLA PAULI AD TIMOTHEUM I.

CCCCXLIX

*f* = *Codex Goslariensis f. 130<sup>b2</sup>*.

<sup>2</sup> Cautorium<sup>1</sup> gipranta — 4, 2

Cauterium<sup>2</sup> prennisin

9

EPISTOLA PAULI AD TIMOTHEUM II.

CCCCLIV

*g* = *Codex Goslariensis f. 130<sup>b2</sup>*.

<sup>3</sup> Penulam chozzun — 4, 13

EPISTOLA AD TITUM.

CCCCLVII

*c* = *Codex Berolinensis Ms. theol. fol. 481*.

<sup>4</sup> Testimonium, quod proprius pota<sup>3</sup> eorum dixit 104<sup>a</sup> — 1, 13

10

EPISTOLA JACOBI.

CCCCLXVIII

*r* = *Codex Goslariensis f. 128<sup>b2</sup>*.

<sup>5</sup> Eruginavit rostagata — 5, 3

Temporaneum zitagun — 5, 7

11

CCCCLXX

*b* = *Codex Berolinensis Ms. theol. fol. 481*.

<sup>6</sup> () Eulogium uuolacueti 125<sup>b</sup> — 1, 1

spraches 127<sup>a</sup> — 2, 6

12

<sup>7</sup> () Salutationem heli 125<sup>b</sup> — *ib.*

() Se inuicem persequantur pizit ein

13

<sup>8</sup> () Forte aliquid tale ne uueiz uuaz ge

anderaz 128<sup>b</sup> — 3, 15

14

<sup>1</sup> cauteriatam *Vulg.*  
des vorhergehenden verses

<sup>2</sup> veranlasst durch die vorhergehende gl.

<sup>3</sup> = apostolus

## EPISTOLA PETRI I.

CCCCLXXI

*r* = *Codex Goslariensis* f. 128<sup>b2</sup>.

- 1 Inmarcescibilem unzigagelichen — 1, 4 Amministrantes irpitenta — 4, 10

CCCCLXXII

*b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.

- 2 () Tam inuictos so ungesuichena 133<sup>a</sup> () Indisciplinatis unsidigen. unzuhtigen<sup>1 14</sup>  
 3 — 2, 12 133<sup>a</sup> — 2, 18

## EPISTOLA PETRI II.

CCCCLXXVIII

*b* = *Codex Berolinensis* Ms. theol. fol. 481.

- 4 () Confusibile honlik 138<sup>b</sup> — 2, 11

## EPISTOLA JOHANNIS III.

CCCCLXXXV

*q* = *Codex Goslariensis* f. 129<sup>a1</sup>.

- 5 Garriens chronent — 10

## EPISTOLA JUDAE.

CCCCLXXXVIII

*q* = *Codex Goslariensis* f. 129<sup>a1</sup>.

- 6 Magnificencia era — 25

## APOCALYPSIS.

CCCCXCI

*c* = *Clm.* 14745 f. 81<sup>c</sup>. *h* = *Codex Goslariensis*.

- 7 Significauit pisigilida *h* 129<sup>a1</sup> — 1, 1 Signaculum<sup>2</sup> isigila *h* 129<sup>a1</sup> — 5, 2  
 8 Pupugerunt pfostetati ul steinzun *h* Liber inuolutus buoch zügetan *h* 129<sup>a1</sup> 17  
 9 129<sup>a1</sup> — 1, 7 — 6, 14 18  
 10 Oricalco orchalcho *h* 129<sup>a1</sup> — 1, 15 Absintium wermude *h* 129<sup>a1</sup> — 8, 11 19  
 11 Collirio ogisalpe *h* 129<sup>a1</sup> — 3, 18 Signa basigila *h* 129<sup>a1</sup> — 10, 4 20  
 12 Iris regenbode *h* 129<sup>a1</sup> — 4, 3 Amaricare<sup>3</sup> gipeteren *h* 129<sup>a1</sup> — 10, 9 21

<sup>1</sup> in der folgenden gl. von *b* 133<sup>a</sup> (1, 789, 58) *l.* thanc ricari *Vulg.*

<sup>2</sup> signacula *Vulg.*

<sup>3</sup> ama-

## Tg. 5. — VP. 4.

1 Iocubuntur <sup>1</sup> tagelten ul spoten h 129 <sup>a1</sup>	Conmanduauerunt cuchuun h 129 <sup>a2</sup> — 18
2 — 11, 10	16, 10 19
3 Aruit girifita c — 14, 15	Redarum reituuagan h 129 <sup>a2</sup> — 18, 13 20

CCCXCIV<sup>a</sup>

a = Codex Lugdunensis 191E f. 93<sup>b</sup>. b = Codex Lipsiensis 107 f. 38<sup>b2</sup>. c = Codex Oxoniensis Laud. lat. 14 f. 26<sup>a2</sup>.

4 Amaricare <sup>2</sup> <sup>teuton.</sup> gipitteren a guputerē c bit-	tern b — 10, 9 [ccccxci]	21
--	--------------------------	----

## ANHANG ZUM ALTEN UND NEUEN TESTAMENT.

CCCCXCIV<sup>c</sup>

Clm. 19440.

5 (41) Uua passa gidartiu — Num. 6, 4	Ascopa <sup>3</sup> fla sca — Judith 10, 5	22
6 (44) Decurio dineman — Luc. 23, 50	Conopeum <sup>4</sup> mucun nezi — Judith 10, 23	23
7 Napta olitrestir — Dan. 3, 46	19	24
8 Saraballa pein pe r ga. l sarabara —	(46) Cuncta deuo, <sup>ta</sup> tio <sup>5</sup> scelta — 3 Reg. 25	25
9 Dan. 3, 94	8, 38	26

CCCCXCIV<sup>d</sup>Codex Turicensis Rhenov. 99<sup>a</sup>.

10 (105 <sup>a</sup> ) Spretus <sup>6</sup> erspriuzit — Hierony-	Salamandra uurz <sup>10</sup>	27
11 mus in Matthaicum p. 159 Migne	Sub obtentu behabannissi <sup>11</sup> — 12, 40	28
12 Frifolis ummahtic <sup>7</sup> — ib. p. 84	Et tedere unfrou <sup>12</sup> — 14, 33	29
13 Mihi indignamini erbelg& <sup>8</sup> — Joh. 7,	Conuentia <sup>13</sup> kilimpliha — 14, 56	30
14 23	Cepit anathematizare ant sag̃ — 14, 31	31
15 Ceruical plumaz — Marc. 4, 38	71	32
16 In profluuio inrunsi <sup>9</sup> — 5, 25	In alia effigie kilihnissi <sup>14</sup> — 16, 12	33
17 Fullo lauantri — 9, 2	Abisset fuari — 7, 30	34

<sup>1</sup> iocundabuntur Vulg. <sup>2</sup> amaricari Vulg. <sup>3</sup> ascoperam Vulg. <sup>4</sup> conopeo Vulg.  
<sup>5</sup> diese gl. gehört, da Inprecatio folgt, zwar zweifellos zu der angeführten bibelstelle, befindet sich aber sonst in durchweg unbiblischer umgebung: (X)po meo cyro. Faciens pacē. & creans malū. Cuncta deuo,<sup>ta</sup>tio. Inp̃catio. Elogiū. Uallis gratuita. Pierio pede. Oroma. In threnis. Trenera <sup>6</sup> davor hanc ströfam cūσιο (Hieronymus in Matthaicum p. 156) | thegnā fraud̃ (ib.) | tragemata uilia munuscula (ib.) | uuagens (das zweite u unsicher: vergens ib. p. 158?), darnach p m&aforam translatio (ib. p. 165. 167) | p&ulcum (ib. p. 196) <sup>7</sup> darauf tropologium (tropologiam ib. p. 56. 59. 64. 129. 136) <sup>8</sup> diese gl. von and. hand zwischen tropologium und aquile ab acumine (Matth. 24, 28?)  
<sup>9</sup> darauf boanerges filius (Marc. 3, 17) <sup>10</sup> uurz von and. hand. l. uurm? oder ist das lat. wort misverstanden? <sup>11</sup> darauf nardi spicati (Marc. 14, 3) <sup>12</sup> darnach scheint nichts erloschen <sup>13</sup> conuentia Vulg. <sup>14</sup> darauf uincientes ligantes (Marc. 15, 1)

## VP. 4.

1 Catino caral <sup>1</sup> — 14, 20	Seram spato
2 Cancer serpit slihi — 2 <i>Tim.</i> 2, 17	Indisparabilis ungilih
3 ( <i>daraus</i> serpit ut cancer <i>Hieronymus</i>	Exorsus <sup>3</sup> est pigan
4 <i>in Matthaeum p.</i> 183)	Conlotione uidermez <sup>4</sup>
5 Nenias sañ — <i>Hieronymus in Mat-</i>	Austeris es crim <sup>5</sup> — <i>Luc.</i> 19, 21
6 <i>thaeum p.</i> 20?	(105 <sup>b</sup> ) Priuingus <sup>6</sup> stiaf̄s
7 Quid licuit muā <sup>2</sup> — <i>Hieronymus in</i>	Consternate pitnota — <i>Luc.</i> 24, 4
8 <i>evangelistas ad Damasum</i>	Deliramenta <sup>7</sup> tobont — 24, 11?
9 Expressimus pifianḡ — <i>ib.</i>	

<sup>1</sup> caral] r aus l corr. *darauf* conuinciabant<sup>1</sup> ei (*Marc.* 15, 32 convitiabantur ei) | corban donū (*Marc.* 7, 11) | calamo (*Marc.* 15, 36). mit dem folgenden Confersit plen̄ (*gemeint* Confersā plenam — s. *Wattenbach Codd. Col.* 160 — *Luc.* 6, 38?) *beginnt* and. hand <sup>2</sup> dh. muaza. *darauf* pollic&~ l..atur (*Hieronymus aao.*) <sup>3</sup> exorsus, ex *unsicher* <sup>4</sup> *Hieronymus aao.*? *darauf* olimpus mons|mnas; minam; c dragmas pendit (*Luc.* 19, 13) <sup>5</sup> austerus *Vulg.* (vgl. *bd.* 1, 818, 13). s. 105<sup>b</sup> *beginnt* p&rus obfirmitatō | iacob supplantatio uitior | ioñ dñi gratia | Andreas uirilīs. In fide], *dann* von and. hand hieremias abscond̄ arca (c *unsicher*) dñi <sup>6</sup> *wider* andere hand, *darauf* platone philosph. *sodann* *beginnt* noch eine andere hand mit & artubus. mbra (*Hieronymus in Matthaeum p.* 112) | gennesar ort̄ (*Matth.* 14, 34) | zaras. oriens (*Matth.* 1, 3) <sup>7</sup> deliramentum *Vulg.*